

لغة فارسی عربی ورومی وسرف

لغة الالسنة الاربعة



قد وقف هذه النسخة الجليلة سلطاننا الاعظم والخاقان المعظم مالك البرين والبحرين
خادم الحرمين الشريفين السلطان ابن السلطان السلطان الغازي محمود خان ادام دولته
وقفا صحيحا شرعيا لمن طالع وتحقق وتعلم وتعليم
حرره الفقير احمد شيخ زاده المفتش
باوقاف الحرمين الشريفين
غفر لهما





بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ
بنام خذاي بخشاينده مهربان
ان دوا اوانوماتن توثاو توپوليا لاء توا ليمو انواس
سا اپنوام بوازيم بوا قلا ياني ميلو اسپنو
اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
سپاس مرخذايرا پروردكار عالميان
او انواس تواثاوا تواكيرياوا توان قنيساوان
ثلاوا بواغو كواسپوادو سويا توام
وَالصَّلوٰةُ عَلٰى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
ودرود بر پيغامبر او محمد وخويشان او
كاي انفجي اپى توا ايواسثولوا افنو موا امث كنوا ايقوا افنو
اپيلاغواسوا ولاپنيه ناپروا روا قايا غوا مهامدا اپى ناچلا ديا غوا
الطَّاهِرِينَ اَجْمَعِينَ قَالَ مُصَنِّفُ
پاك همه كفت مؤلف
توا قاثا روا
باندى اپين اواپيتنس
چسنيه سوبيه ريچه توا راخ

هَذَا الْكِتَابُ الْمَنْطِقُ الْمُسْتَعْمَلُ الَّذِي
اين كتاب سخن كفتن بكار امده انكه
تافنس ترويولو ترلوايكيس تريميناز مانس زيبس
اولوي تنيكه ريچنه اورابوا تانول قوليلم
يَنْطِلِقُ بِهِ اَلْسِنَةُ الْمُبْتَدِئِينَ فَافْهَمْهُ
كشاده شود باو زبانهاي اغاز كنندكان بدانش
افيوسن اغلوسه توان ارخوما نوان سنسواز غون افنو
اونتاود نوام ينيجي بوايچنقوام رانومي توي
وَاعْمَلْ بِهِ وَاحْفَظْهُ تَنْفَصِحْ بِهِ
وكاركن باو وياد كيرش فصيح شوي باو
كيراقسوان قاتا افنوا كفيلا قسوان افنوا ذيئو وافراذيس ينو
اي رابواتاي نوام ايما بلوداي توتي بنكش را بوايث نوام
اِنْشَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى تَعَالَ مَا نَقُولُ
اكر خواهد خذاي بزرك بيا چه ميكويي
ان تالي اوا تاواس او اپسنواس ا لا تي لايس
اقوبودووا لاكواسپوادو شينغا درالغ سثوا كوديس

اقول لك شيئا اي شيء تقول لي

بگویم مر ترا چیزی چه چیزی می گویی مرا

لا غوا یي نیپواتس تي پراغما لا یسمي

كواوولیم نیمه نیشنوا قوایه نیشنوا كواووادش سنیم

اقول لك شيئا نفرح به لا تقل لي شيئا

بگویم مر ترا چیزی شاد شوی با او مگوی مرا چیزی

لا غوا یي پراغما ذیئو افرانسه می لا یسمي نیپواتس

كواووارم نیمه نیشنوا ادام ابراد ویثرا وا اونوامام غوای كواوواین غنیم نیشنوا

فاني لا اشتهي ان تكلمني او تنظر

كه من دوست ندارم كه سخن گویی بمن یا بنگری

اغواغار او قوارا غوامه لا لیپنسي امه اي ایذین

یریا نه اشترم داكوا وواریش منیه اي داكلاداش

الى اي شيء قال لك فلان لم يقل لي

بمن چه چیزی گفت مر ترا بهمان نگفت مرا

پروازمه تي پراغما ایپن سه اوذیناس او کیپنی

قسنیه قوا نیشنوا ولجه نمیه اوانی نم راجه منیه

شيئا بلى قد قال لك حديثا طويلا

چیزی آری او بگفت مر ترا سخنهای دراز

نیپواتس مالوان لا لخنسي لوغس ماقروس

نیشنوا ها اینا رایم نیم ونج ... ووغو

اسمعت ما قال لي نعم قد سمعت

شنیدی آنچه گفت مرا آری شنیدم

ارا ایقسس تی ایپنمي نه آکیقوا آ

یسیلی جواوای شنولیه واقا اوامیه ها اینا جو اوا منام

ما قال لك ولكني لا اشتهي ان اسمع

آنچه گفت مر ترا اما دوست ندارم که بشنوم

تي ایپنسي الا اوقوا را غوام آقوین

شنوایه راقا او نمیه آینه اشنم ... نلجو ... یوه

ذلك من فمك كم تدمغني من يدمغك

از ترا از دهن تو چند درد سر دهی مرا که درد سر دهد ترا

آفثوا اقثوسنوا ما توا سو پواسوان پاراوقیبزمه نیس پاروا قسیبیسه

اونوان اوادا امنا تووایه قوا لفوایی توما کولیس لقوالی دوما کوسیه

انت تدمغني دعني اذهب الى عملك

تو درد سر دهي مرا رها كن مرا برو سوي كار خود

يسه يادواقسيزهه آفسمي ايپاي اسنوا ارغوانسو

نيمي دولسا كويش لموانتاويمه پو لي نارابوف سووي

لا تحبسني عندك فاني على عجلة

باز مدار مرا نزديك خود كه من برشتاب هستم

يه قراتسمه ياراسو اغوا اتي سپوذي ايمي

نه دريزيمه قوانسبا ه يوميلا لا ناسپيتني نكسام

شديدة ما عجلتك ارسلني ابي

سخت چه شتاب داري تو فرستاد مرا پدر من

سفوادزا تي استين اسپوذيسو استلمه اوپاترم

موا كنوا تنوتي سپيتسا بوانسلا اوميه اوناجواي

اين ارسلك ابوك ارسلني الى السوق

كجا فرستاد ترا پدر تو فرستاد مرا ببازار

پو استلنسه اوپاترسو استلمه اس تو فوادوان

قديه پوانسلا اوتهر اوتا جوواي پوانسلا او صيه قا تر غ

قال عجل ولا نبطا في الطريق

گفت بشتاب ودر رنگ مكن در راه

ايپن سپوذاز كمي ازيزس اند يا او ذوا

راجه سپيتساي اينه قرتماي نا يوت

كان الوقت قد ضاق على الراس والعين

كه اينك وقت تنگ است بر سر وچشم

اواس اوان اواكرواس ستنواس استين اسنواكنا لنم كاسنوا ماتا آم

يو وديمه تشقوايه نا كلاووا ايناا اوچي

لا ابطا هل رايت اليوم فلانا

درنگ نكنم هيچ ديدي امروز بهمان را

اوقارغوا ارا ايذس سيمروان تواندينا

دانه قرتمام يسيلي ويداوا داناس اوانوا غاي

نعم رايته اين رايته في السوق

آري ديدمش كجا ديدي او را در بازار

نه ايذوان آقتوكن پو ايذستوكن اندوا فوادوا

ها ويداوا غاسام قده غاسي ويداوا نا تر غو

عند حانوت البزازين ماكان يصنع
نزديك دكان بزازان چه ميكرد
پرواسنوا آرغاسنير توان توان ايفاندوافوروان تي اپرانتي
قوان سنا چواسنا قوايه پلانوا پرواديو شنوايه چيناو

فيه كان يشتري كرباسا امغسولا
انجا ميخريد كرباس شسته
اكي اغوارازن باتين آرا پليما توان
لوانديه قوپواوا لوايه پلانوا اوايرانوا

ام غير مغسول ادقيقا ام غليظا
يا ناشسته باريك يا سطبر
اي آپليتوان آراپسيلوان اي خوا ندوان
ايلي نه اوايرانوا تانقوا ايلي دبلوا

لا بل دقيقا مايصنعه يتخذها
ني بلكه باريك چه ميكند آنرا ميكنندش
اواخ مالوان ذه پسيلوان تي پيتنوا پرواز لاموا نتوا
نييه نعوا نانقو شنواچيني اوانواي چيني اوانواي

قميصا من يقطعه ويخيطه تخيطه
پيرهن كه مي برد آنرا وكه مي دوزند مي دوزدش
پواقاميسوان نيس قوافنتوا كنيس رافنتوا رافتنو ا
قواشولو نقوا قرموي اوانواي اي شيبه اوانواي شيبه اوانواي

فلان كيف هو في عمله هو حاذق
بهمان چگونه است او دركار او او استادست
اوادنياس پواس اسنين اكيفواس ندوا ارغوا آفنو اكينواس تالوواس اسنين
اواني قاقوايه اوان اوابوانيه سوواپواي اوانيه مايسنوار

ماهر لم أعلم انه حاذق نعم
جلد نه دانم كه استادست آري
تناانما نواس اكيذا اي تالوواس اسنين نه
هيتار ترزنام يلي اوان مايسنوار ها

هو ماهر في عمله من اين جئت
او جلدست در كار خويش از كجا آمدي
اكينواس تنا انما نواس اسنين اندوا ارغوا آفنو پواتن ايلتس
اوانيه هينار اورابوانيه سوواپواي اواد قدايي دواناوا

يا غلام جئت من المكتب هل تعلمت

اي كوذك آمدم از دبيرستان هيچ آموختي

اوُاپَيذيوان الثوان اقونخواليقو آرا اماثس

آموانجه دواتااواسلام اولذياجينوا يسيلي نا اوچيااوا

اليوم شيئا نعم تعلمت اماما مي

امروز چيزي آري آموختم وظيفه من

سيمروان نيپواتس نه اماثوان تن براقسيمو

داناس نشنوا ها نا اوچيااواسلام چيثنيه سوراية

واستظهرته لقد تجلدت يا غلام

وان بر كردمش سوكندكه جلد شوي تو اي كوذك

كاپنكيلا توا تتا لزماتواس اياتو اوايذيوان

ايناستا اوزاوواسام هينادسي اوچنيوا آموانجه

هل كتبت اليوم نعم كتبت اماما مي

هيچ نوشتي امروز آري نوشتم وظيفه من

آرا اغراپسس سيمروان نه اغراپسا توانخاذوازم

يسيلي پيسااوا داناس ها پيسااواسام چيثنيه سوراية

تعال الي لاملي عليك هاك امل علي

بيا سوي من املا كنم برتو بگير املا كن بومن

الا يروازمه ايناذاورثوانواسه ايتو ذاوارثواسمه

دوالي تمانيه داتنااوچيم شرواقوا اوزمي ترمه نا اوچجرواقوا

اكتب واحسن الكتابة وبين الحروف

بنويس ونيكو كن نويشتن را وپيدا كن حروف را

غراپسه كفا لواپسوان تن غرامين كفانر واسوان تاغراماتا

اوپيتي ايلايوا اوچني پيسانيه اي رازبي سلواوا

وسو السطور ولا تعوجها ولا تخطا

وراست كن سطرها را وكژ مكن وخطا مكن

كاوارثواسواز تساراذينس كمي ستراوانسنا كمي آمارتيس

اياواداون فرستز اينااوقربوي اينه بواغريشي

انا لا اخطا في ذلك الق دواتك

من خطا نميكنم دران داست كن دويث را

آغوا اوقاماتاناتوا اندو توا اوارثواسون تواقالامارنس

يانه غرشنام اواووامم اوراوي قالاماك

القت دواتي ودواتي ملاقة قال الشاعر

راست كردم دويتمن ودويتمن راست كرده است گفت شاعر

اورتواساتوقالامارغو كتوقالامارغو اورتواماتوارسين ايپن اوپتس

نابراوغ قالامانسووايغااي قالامارع نابرا وليئن ناجه بتوالاح

إذا نحن أصدرنا إليك رسالة ◦ ألقنا

آنكه كه بي نويشتيم سوي تو رساله راست كنيم

اوتان غرافوامن برواسه ايسنوالن اذفوارتواسامى

قادي بيشموا قنببه قنيغو نابراولام

بالدموع السواجم ◦ فلو علم القرطاس

باشكهاي ريخته اگر بداند كاغذ

تنذاقريس تس تراخوس كاي اقسورن تواخارتيووال

تاسوذامي قوايا تقو تراقوايي زنالا قنيغا

ما في ضميرنا ◦ شكى وبكى لكنه غير عالم ◦

آنچه در دل ماست شكايت ميكند وگريد اما دانا نيست

تا اندواقرينوا ايموان انقالن كاقلين آلا آغرقوان اسنين

تنوايه اوسرجوانا شموا ترالايي ايبلاقالا آلي اوانا نه زنا

أبر القلم بريا سويا برينت قلمي

بتراش قلمرا نراشيدن راست نراشيدم قلم خويش را

ابلنوان تواقواندلين ابليمان اورتوان ابلنا تواقواندليمو

نابراوي ياردوا نابراويئنيم براويم نابراويريا ياروا سووايه

قد انكسر قلمي من كسره كسره فلان أين

شكسته شده قلم من كه شكستش شكستش بمان كجاست

اجاكسين تواقواندليمو تس تو اجاكسن اجاكسندوا اوادينا سيواسين

اسنا اولوامبيسم ياروامواي تقوالولوامي اولواي اولوامي اوانواي اواني قاموا

مقلمتك يا أخي قد ضاعت أين ضاعت

قلمدان تو اي برادر ضايع شد كجا ضايع شد

اي قواندلو ايكسو اوا اذلفه اخاتن يو اخاتن

تجيربانجا آبرانعوايي اسناذاكويبه قوداسه زاكوب

كانت في الخريطة فسرقت ولا أدري

بود در خريطه دزديده شد و نمي دانم

اينوان اندوا ساكيوا كاقلفين كاو كقسودوا

بيئشه او وراكه تريواقرادواشه ايذنه زنانم

من سرقها قم فاطلبها واسألها

که دزدیده اش برخیز وطلب کنش و پرسش

نیس اقلیسندن سیقوا کزیتسو اندوا کاروا تسوان آفقوا

قوایه اوقرا اوا اوستلی تریو اشتی ای پیتایفا

عن الصبيان يا اخي يا روحي

از کودکان ای برادرمن ای جان من

اقفوان یادوان اوا اذلفه مو اوا پسیخیمو

اواد دینجا آبرلت موای آدوشم موای

لم ابطات اليوم كان لي عمل

چرا دیر ماندی امروز بود مرا کاری

ذیاتی ایریسس سیمروان ایخوان ارغوان

زلشتوا اوقرمانی داناش بیشه سینیه دابواتا

اي عمل كان لك كنت اخدم

چه کار بود مرا خدمت می کردم

یتی ارغوان ایخس ایپیرا توان

قویا دابواتا بیشه نبیه بییه ناسلوزب

الاضياف هل تغديت اليوم شيأ

مهمانانرا هیچ چاشت خوردی امروز چیزی

تس فالزمانس ارا ایما تسس سیمروان نیبواتس

کواسنوام یسلی ایوا داناس شنوا

لم اتغد بعد اذهب فتغد

هنوز چاشت نخوردم برو چاشت بخور

اوکیما تسا آقوامن ایپای کیما تسوان

نیسام ایوا بواشنه بواکی تر یادی

وارجع سريعا ها انا قد رجعت

وباز کرد زود اینکم باز کشتم

کییریسوان سندوا اما ایذو اییرسا

ایدواکی برزوا اوواسنا دواکواه

اليك لا تلعب في الطريق لست العب

سوی تو بازی مکن در راه بازی نمیکنم

برواسه می پازس اندا اوا ذوا او ذن پانوا

قنابیر نه ایغرایسه نا یو تو نکوسه ایغرات

بلى انت غلام لعاب لاتزال تلعب
آری تو كوذكی بازی كنند همیشه بازی میكنی
مالوان بي اي يذئوان پازوان اوليپس پازوان
ها نيي مولملق ايغراج نه سنوايش ايغراشسه
وتضيع ايامك ستندم الى العقبى
وضايع ميكنى روزهاتو پشيمان شوي عاقبت
كحانوان تاس ايماراسو مناماس اسنزوان
اي نرويش شوواية ديني برينواكشسه يوافايلك نا يوا غوان
ادن منى انا دان منك اجلس ههنا
نزديك آي بمن من نزديكم بنو بنشين اينجا
سيموا سوانمه اغوا سيماس ايمه قاج آذوا
بليسز وادوا كي قنير يا بلسز وا اسلم قوان نبر سادي اوادويه
بين يدي هانا جالس لاتسلم علينا
پيش من اينكم نشسته سلام نميكنى برما
انبروازم ايذوقاثيمنواس ايمى اوخرتاز ماس
قوان منا اوا موا سيذيم نه يوا قلا پاشسه نام

انا قد سلمت من بين يديك لمن هذا الدواة
من بدوستى سلام كردم از پيش من كراست اين دويت
اغوا اخراتسا آينبروا سنا نينوا سنين توا قالامارن
يا اسنا يوا قلا پامسه اوادسبه چيبيد اوا وي قالامار
لفلان من جيراننا بكم اشتريتها
فلان را از همسايكان ما بچند خريديتو
تودنيواس اقنوا نينوا نواغماس اسپوا سا اغوارا سسنوا
اونوا غاي يراوادسو سيدا ناشغا زاقوا لقوا غايي قوبياوا
قد اشتريتها بنصف دينار اي شيء
بدوستى كه خريدمش بنيم دينار چه چيزي
اغوارا قاتوا اس امسوان ذيناريو تي
قوبياوا نام غا زابوا دوقاتا قوايه نشنو
تمضغ امضغ العلك ابيض اماسود
ميخايي ميخايم كندرو سپيذ ياسياه
ماساس ماسوا ماسيخن آسپروان اي ماورهوان
ذواش ذوام تاميان بالا ايلجه لا نوا

تَعَالِ فَنَتَكَلَّمُ بِالعَرَبِيَّةِ فَإِنَّ المُؤَدِّبَ

بيا تا سخن گوييم بعربي بس كه اديبما

ذفته كالايسوامن اراوستي اواغار يذفنيس

دواكي داكوا ووادموا ارابتقي ير اوجيال

قَدْ نَهَانَا عَنِ التَّكَلُّمِ بِالخَوَارِزْمِيَّةِ

بدرستي نهي كرد مارا از تكلّم بخوارزمي

اقولسماس تو لالين خوارزمسني

اسنارابرنيوواناسيه اوادكلاكوا لانيه خوارزمسقي

فَقَدْ نَسِيتُ العَرَبِيَّةَ وَالفَارِسِيَّةَ

فراموش كردم زبان عربي را و پارسي را

الزموانسا تا اراوقا كنا پرسقا

پراسنارابوارويوواسام اراپتقي ايپارسي سقي

وَاقْتَصَرْنَا بِالكُرْدِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ

واقتصار كرديم بزبان كردي و تركي

كاسنوا ميساس تاغرذيقا كتا ترکيقا

ايناسنا هموا ناقردسقي اينا ترسقي

سَنَفْعَلُ ذَلِكَ بِتَوْفِيقِ اللهِ تَعَالَى

بكنيم آنرا بياري دادن خداي بزرك

باپسوامن توتوا تاودوكيا توثاو توابسنو

برنوادا اوجنيموا اوانواي سابوالمغانيم بولقيم ونتا غوام

لَا تَجْهَلْ يَا شَيْخُ لَسْتُ أَجْهَلُ

نادانى مكن اي پير نادانى نميكنم

مي آغنوايس اوايا روان اوذن آغنوا اوا

نرمواي نه اومني آننارچه نيشام دانه اوميم

وَمَا أَنَا بِجَاهِلٍ بَلَى أَنْتَ غُلَامٌ جَاهِلٌ

ونيستم من نادان آري تو كودكي نادان

كاوكيمي آغنوا سنواس نه يي يذيووان اي آغنواسنوا

اي نيشام يانه اوزنانسق ها نيي موانا قنه اوزنانسق

أَحْمَقُ لَا تَعْرِفُ اِمْتِحَاطَ أَنْفِكَ

ابله نمي داني پاك كردن بيني خود را

موادوان اوكيسناس ابوامقسيزن نن مبينس

لود نه زناش داابوياتي نواس سوواي

اخرج مني يا ملعون يا اخبث خلق الله
بيرون شو از من اي لعنت كرده شده اي بدترين خلق خداي
اكسلث ايمو اواقاتار امان اواقاكست قنيز ماتواس توثاو
از لزي اودمنه آير ماتلمخيه ناي هولكي نهازدا انيا بواتيغا
يا اشر من ابليس اذهب الي النار
اي بدتر از ابليس برو سوي آتش
اواخيرهث ذاوراك ايپاي اسفوا پير
آز لوابجني اودسواتوانه اوانيدي او لواغان
والسقر فانت لست من امثالي
ودوزخ پس تو نيستي از مانند كان من
كاسفوان تارتانوان يي غار اوكي اوا ميتاواز مو
اي اوپاقااوا يرتي نيسي اواد برليجنه مواغا
فقد قالت الحكماء سمن كلبك
بدرستي كفتند حكيمان فربه كن سك را
ايپوان ذه كايسواپفي ياخنوان توان سكيلوانس
يراسنيا رفا لواسومو دري اواغواي پساسوپاتيغا

يأكلك وانت مثل العقرب يا سيدي
تا بخورد ترا وتو مانند كزدمي اي سهتر من
ناسفاي كسي اواميناواس توسقوارپيو اي اواذسپواتاسو
داناوبدا آنيسي قاقوا سقراپيا آكواسيوادارموپي
الا تخاف من الله اما تستحي من الناس
نمي ترسي از خداي يا شرم نداري از مردمان
اوفواويسه توان تاوان اي اوكندراپيس ايوانوان انثروپوان
نه بوا ايشليمه اوادبواغا نه نرامواپشليسه اواد لودي
الا تحفظ المالحة اهذا من حق الخبز
آخر نكاه نداري نان ونمك را اينست از حق خبز
ارا اوفلاتس توانسوامين كتالاس اي اتوتوا اسنين مسفواس تس ترابياس
نه بلودتلي سوال اهلبا اوانواي ليه يلاكيته سلوزبا
القديمة تقول مثل هذا القول
قديمه كه ميكويي مانند اين سخن
تس پالاس لايس اواس توتوان توان لواغوان
شتارا كواوودش قاقوا اوا ووي ديج

بين الناس لا تفعل هذا وتب
درميان مردمان مكن همچنين وتوبه كن
ماسولن انترولوان ميبيتيس اوتواس ايستراف
مكو لودي نه چيني اولوواي اي پروافايسه
الى الله واستغفره فانه تواب غفور
بخداي وآمرزش خواه كه وي توبه دهنده است آمرزنده
استوان تاوان كزيتسوان اقسافنوافس اكينواس غار سنباتس اسنين
قبواغو اي اسيروا بيجاغرتساتيه يراوان بيربيمايواقاياتيا ميلوسنيو
مالك لا تنطق الينا وقد كنت
چه بود ترا كه سخن نگوئي بما و بودي تو
تي ييي اولالس بروا اسيماس كني ايس
شنوانيم تزنه كواووارش قنام اي اسنا نيسي
فصيحا لسنا والآن صرت ابكم
زبان آور واكنون شدي لال
افرادس ايتي غلوا سني نين ذه ايانو وو وواس
چسنا يزيقا آداناس اوچنيواسي نيما ج

من اين جئت من بخارا من البلد
از كجا آمدي آمدم از بخارا از شهر
بواتن ايلعشس ايلشوان اقوخاريا آس اقتس بولاواس
اواد قودسي دواتنا اوا دواتنا اولسام اوادبخارا اوادوارواشلي
ام من الرستاق بل من صميم البلد
يا از روستا ني از اندرون شهر
اي اقتوان بربخوادروان او مالوان اقاس تسبوا لاواس
ايلي اواد زوپه ياچه اوادسرشده واروارش
من اي محلة من محلة كذا
از كدام محله از محلة فلان
اقيباس يينوانيا آس اقتس يينوانياس تسذبنو
اوادقواير سوسيدسنوا اواد سوسيدسنوا اواني
من سكة كذا متى قدمت اول من امس
از كوچة فلان كى آمدي پرير از دي
كذينو ريمس بوات التس ايرواخنس
اواد اوچيا اواني قاديي دواتنا اوا اوانوامادن

مَا اِسْمُكَ اِسْمِي اَلْحَسَنْ وَمَا حِرْفَتُكَ

چيستْ نام تو نام مَن حَسَن وَچيستْ پيشهٔ تو

تى توا او انو اماسو توا او انوا اموحسانس كتى اتخنس

تنوانيدايم ايميم حسن اى شنو تيه مايسنوايا

حِرْفَتِي اَلتَّعَلُّمُ نِعْمَ اَلْحِرْفَةُ اَعَانَكَ اَللّٰهُ

پيشهٔ من علم آموختن است چه خوب پيشه است يارى دهد خدا

اتحنمو توامانشانن تى قالى تحن اسنين وواتسنواسى او اتاو اس

مايسنوا ريامواباچينينه ليثيا مايسنوا ريا پوامواثيث بواغ

عَلَى طَاعَتِهِ كُلْ اِشْرَبْ اِلْبَسْ

بر طاعتش بخور بياشام بپوش

ابى تى ابواتابى آفنو فاى پيا فوارى

ناسلوث بونيغواو يد بى اوابو جيسه

تَخَفَّفْ اِخْلَعِ الْخُفَّ اِصْبِرْ

موزه پوش موزه برون كن شكيبايى كن

ابواذياتواتو اقوالاتابواذيا تاسو ابيوا سنوان

اوابوجى سقوانا اذوادسقوزنه چقاى

الكتب

اُكْتُبْ اُخْرُجْ اُدْخُلْ خُذْ

بنويس برون آى اندر آى بگير

غرابسوان اوغا انبا قرات

يشى ازلرى اوبوى اهينى

جَفِّفِ الثَّوْبَ اُصْعُدِ السَّطْحَ

خشك كن جامه را بر آى بر بام

ستغنواسوان نار وخا انا وا توا ذوامات

ازسوشى هاليه ازلزى نا قوكو

اِنْزِلْ اِمْشِ اِقْرَأْ اُسْكُتْ اِسْمَعْ

فرود آى برو بخوان خاموش باش بشنو

قاناوا پرپيات اناغنواسوان سؤوابا آقوسوان

سلرى بواك اوچى مواچى چوى

اِغْرِسِ الْغَرْسَ اِفْتَحِ الْبَابَ

بنشان نهال را بگشاى در را

فينفسوان توافنوان انقسوان ننه بوان تان

اسادى ملاديحوا اوافوارى ودا تا

اكنس البيت اكبس النهر اغلق الباب
چاروب زن خانه را پر كن جوى را بر بند در را
سقوپيتوان ايقوان يامسوان نن ديمن قليسوان نن تيران
يومتى قوكو نايون قلاد ناج ذا قوواد ورانا
اشتر اللحم بع الخبز ايتني الشحم
بخر گوشت بفروش نان بيار پيه
آغوراسوان قراآس پول آرتوان فار ستا اس
قوپ ماسوا پروادا واي هلاب دوانيمي لواي
علم اصطل بالنار اسق الدابة
تعليم كن گرم شو با آتش آب ده ستور را
ذيذاقسوان ثرمانثو انبيري پوتيسوان توا آرنيوان
نا اوچی اواغرشه او اواغنوا نا پواي ايمانيه
اركب اين عمك واين خالك واين
بر نشين كجاست عموى تو كجاست خال تو وكجاست
فا ماليقا پو استين لو اتياوس كپو اوا اذلفومتيونوس كپو استين
ياهاي قاموات ستزيخ اي قاموات اوياخ اي قاموات

اختك الصغرى واين بنتك الكبرى
خواهر خرد تو وكجاست دختر بزرگتر تو
ايا ذلفيس ايمقروا تارا كپو ايثغانريس ايميزوا تارا
ستزرا مالا اي قاموات ديوليقا واليقا
واين جدك كلهم ذهبوا الى الرستاق
وكجاست جد تو همه رفتند برستا
كپو او اپاپوس اوال اذيا وسان استا پريخوارا
اي قاموات ديد سويسو پواشي نا ذو پو
للتجارة ان شاء الله تعالى يرزقهم
براى بازرگانى اگر خواهد خداى تعالى روزى دهد
ذيا پراماتيان آن ثال او اثاوس او اپيسنوس كيور نساتوا تس
ذا ازپرانيه آقوابو وولا بواغاو شنيغا دايم دادنيه
ربحا ويرجعهم في سلامة وعافية
وباز گرداند ايشانرا در سلامت وعافيت
ذيا فواران كاپيستزافتس انيرين كا فاس
دولپناق اي داوراثنير سلزداويم اي سپرواشنيم

قم فنخفف خفي مستخرق كيف لا نخرزه

برخيز موزه پوش موزه من دريده است چرا نمی دوزیش

سيق كايپواديمانوات تواپپواديام غرازمانوان اسنين ذيا آتى او رافتسنوا

اوسنالي اوا بوجيسه اوستق پستوازيمي موسه رانزدرله چموته سپيشتيه

لا اجد خفافا فاين هو هو مشغول

نمی یابم موزه دوز کجاست او او مشغولست

اوكو رسقوا جانفارن كپوا سنين اكينواس اكينواس نحوالارن

نه ناهواكو سقوار پارا كميه اوان . اوان وابوانا

في الباع بكم اشتريت هذا المتاع

در باغ بچند خریدی این کالا را

اسنوان آنبلوانا اسپوا سا اغوار اسس توتو توا پراغما

او وينوا غرادو زاقوا ليقوانى قوپيا او او وايى پرپتشنه

اشتريته بثلث دينار هذا

خریدمش بسیك دینار این

آغوار اساتوا اسپنوان ديناريو توتوا

قوپيلوا غاسام تر يموام دوقلتا . اوا و وايى به

متاع رخيص بع مني بنصف دينار

کالا ارزانست بفروش بمن بنیم دینار

تواپراغا افنوان اسنين پولسا منوا اس ايمس ذيناريو

پرتشنه پوشوا . پرداوايى منيه زالوا ميوا دوقالتا

بعته منك قد ربح فلان ربحا عظيما

فروختمش بتو بدرستی کرد سود کرد فلان سودی بزرگ

اپولسا توا سه افيواريكن اوادنياس افيواريان مغالن

پرواداه نبيه اسنادوايى اوانى دوطبيناق وا ليو

وخسر فلان خسرانا مبينا طيب الله

وزیان کرد فلان زیانی پیدا پاك کند خدای

كاز يموا اثن او ادنياس زيميان فانرين آغا اثناتوا اوا اوا

ايان كوب اوانى ان كو بنيه ياونوا داتي اوقرآبچى بواغ

ربحك كيف السوق عندكم عندنا

سود نرا چگونه است بازار نزدیك شما نزدیك ما

تن افيواريانسو پواس او افوادواس پرواسساس پرواسماس

دوابيناق قاقاوبه ترغ قوان واس قوان ناس

لمن هذا البرذون   هذا برذوني

آن كيست اين نركى   اين نركى آن منست

نينواس اسنين تو توا تو اپاريپن   تو توا توا پاريپمو اسنين

چجيه اواوي پاريپ .. اواوووايىيه موايى پاريپ

قم واسرجه   واسرج مركبك حتى نخرج

برخيز وزينش كن   وزين كن اسب تو تا بيرون آييم

آنستا كسنز واسوان آفتوا كسنز واسوان توان ايپوانس اينا اوغوامن

اوسناني اواسدلايغا . اي اواسدلاي قوانا سوونغا دان لزموا

الى الدرب   انى اخاف من السقوط

سوى دروازه   من مى ترسم   از   افتادن

استوان آغوانا   اغوا فوا ووم اقيپسيما تواس

نلورانا غرادسقا   ياسه بوايم   اواد يادنيا

فانى ركبتها يوما فجمحت فسقطت منها

پس من برنشستمش روزى تندى كرد بمن بيفتادم ازوى

ذاوات اقاواليكپساتواميا ايمارا كاثراسنت كاپسوان اقسافنو

يريا ياهاه نتغايدان دان   ودلو واشه نر يادواه اوادنتغا

مافعلت

ما فعلت بكتابي   رهنته هاك العدليات

چه كردي كتاب مرا   رهن نهادمش بكير عدليها را

تي اپيئساس توا وعليو وانم انخيرسا توا   قراتسوان ذيكاآ

شنوا اوچيني قيغو موايو زالوازيهيو ديرنري پن اودوه

فلا تظلمني   فليس شيء اقبح من الظلم

ومكن مرا ظلم   كه نيست چيزي زشتتر از ظلم

كمي اذيكزمه   كاوكستن تي اسخيموا تروان اذيكياس

نزموايي سيلوچينت ين نييه نتشتوار هنكا اواد سيله

والملك يبقى مع الكفر ولا يبقى مع الظلم

وملك باقي بود با كفر   وباقي نبود با ظلم

كايواسليا مان متا آسوياس كاومان   متا اديكياس

اي شوات منغواني مابزون   اي نه سنواني ماسيلوام

ناولني ما في يدك   ليس في يدي شيء   من

بمن ده آنچه كه در دست توست   نيست در دست من چيزي   كه

ذوازمي توا انديخريس   اوكستن انديخريموتي   نيس

دايمي شنواني يير اودوقو نه ايمام اودوقو نيشنوا   نقوا

وهب هذا الشيء قد وهب لي فلان

بخشيد ترا اين چيز را بخشيد بمن فلان

آخارسسي تو توا توا براغا آخارسامنوا اواذيناس

نبيه يوافلوانيوا اواووايخشنوا اسنا يوافلوا نيوامبه اولي

هب لي وهبتك اكرمك الله

بخشش بمن بخشيدم بتو اكرام كند ترا خداي

خارسامنوا آخارساتواسي تيمساتو اسي اوتاواس

يوافلواني منيه يوافلوانيه نبيه دات يواجنوير بواغ

يا جارية هات الماء حتى اغسل

اي كنيزك بيار آب تا دست بشويم

آواقواديجي فار نروان اينا پليسنوا

آروابنا دوانسي وواداّ دا اوسم

يدي اعطني المنديل قرب الينا

دستهاي مرا بده مرا دستار نزديك كن بما

تانخرازم ذوازمي توامانديلن سيموا سوانماس

دوقر دايجي رچينق دوانسي بليزوا قنام

المائدة وضع اليها الخبز والملح والاطعمة

خوان وبنه دروي نان ونمك وطعامها

نن تراپزان كاپيش آفيني آرتوان كالاس كتروافاس

ترزو اي يواسناوي ناپو هليب ايسوا اي يستيووا

والبقل والفجل يا صاحبي كل

وتره وترب اي يارمن بخور

گقاردآما كرباني اوافيله فايه

اي كوارشيحو اي راپو آيرناتلوموواي يدي

بيمينك ولا تكل بشمالك قرب

بدست راست ومخور بدست چپ نزديك كن

تي ذقسيا كمي فايه تي آرسترا سيموا سوان

تادسنوام دوقوام اي غواي نسيني ليئووام دوقوام دوانسي بليزو

الينا السراج ليس فيه دهن ولا فتيلة

بما چراغ نيست دروي دوغن وني پليته

پيوا سماس ليخنوان اوكسين انافتوا الؤمان اوذه فتيلن

قنام لوكرنو نه ايا اوانديه اوليا ني سنينا

صب فيه دهنا وافتل فتيلة واسرج
بريز در وى روغن وكن در وى پليته وبيفروز
خيسه اناقوا الئوان كفلواسوان فتيلن كا نايسوان
اولى اواندبه اولبر ای اوصوچى سنين اى اويالى
السراج فان الليل جن علينا ليس عندنا
چراغ كه شب تاريك شد برما نيست نزد يك ما
توان ليخوان ايغار نيقس قاتسقوا نبنديسنماس اوكسنن ياريمن
لوكرنو يرنوالك اوانامنه اواناس نه ايماموا محى
كبريت اين كنت في مجلس فلان
كوكرد كجا بودى بودم در مجلس فلان
تيافن پوايسون ايمون ان دواسيقاشن ماتى تودنيواس
ميوار كده يى بيئوا بيئواسام ناسدالشنوا انواغاى
هل سمعت فيه شيئا نعم سمعت فيه احاديث
هيچ شنيدى دران چيزى آرى شنيدم دران سخنها
آرا ايقسس اكى تيپوانش نه ايقسا اكى لواغوش
يسلى چوپتى اواندير نشتوا ها چواوسام اوندير ديچى

هذا رجل فقيه زاهد عفيف
اين مرد داناست زاهد باپرهيز
اوتواس اسنين آنير نوامارس آسكينيس سوافروان
اواوليه چلواوق قيزوان بواغوامولاج پواستيتق
وهذا رجل كثير الصلوة
واين مرد بسيار نمازست
كاوتواس اسنين آنير پواليبروا سخواس
اى اوا ووايه چلواوق منواغوا قلا ياوا
والصوم اصائم انت انا صائم
وروزه روزه ميدارى تو من روزه ميدارم
كيوالينسنش آرا نيستس اى اغوانستش ايمى
ای پواسينى پواسنيشلى يتى يا پواسنيم
اصبحت اليوم صائما اسقنى الماء
بامداد در آمدم امروز روزه دار آب ده مرا
ايبريغسا سيمروان نستس پواتسوا نيى
اواسوانواه داناس پواسنيق ناپوايمنا ووادا

فاني عطشان اشرب الما لانه عذب
كه من تشنه ام بخور آب كه خوش است
اغوا غارد بسار ما نواس ايي بيا نا دوان ذقوات غليكين اسنين
يرسام ثادان تي وودو يريه شلادقا
بارد شربت حتى رويت فلا حاجة لي
سرد آب خوردم چندانكه سير شدم نيست حاجتم را
بيخروان ايتا آاوس واخوار تاسا كاكا خوا خريآن اغوا
شنود نا پيه دواقوالسه ناسنيه وا نه نتبوء منيه
الى الماء اطعمني فاني جائع
با آب طعام ده مرا كه گرسنه ام
اس نروان فاسوايي اغوا غاربنا نما نواس ايي
وودادا دايي يسنيوا يرسام ثلادان
قد جعت انا اليوم شبعان لست اشتهي
سوگند گرسنه شدم من امروز سير شدم نمي بايد مرا
پينا فا اغوا سيمروان خوارتا نما نواس ايي اوكيسموا
اسنتا اوثلادنيوو اسام يادانا انفاسام شيث نه اشتم

شيئا جئ بقمقمة من هذا الماء
چيزي بيار آفتابه از اين آب
تيپواتس فادر قوقومن اقنوث تو نرو
نيشتنا دوانسي اقوانا تي لواد لوا وي وودادا
ما تصنع به اريد ان اتوضأ من يذهب
چه ميكني بوي مي خواهم كه دستورو بشويم كه مي رود
تي پرانس مناكينوا ثالوا نفنين نيس ايپاي
شنوادابواناتش پوام هواكو داسه اوميو تفوا ايد
معنا الى النهر نحن نذهب
با ما سوي جوي ما مي رويم
منيموان اسثوان پواتاموان ايمس ايپامن
شنامن ناقلا دناج ايي ايدموا
ما لفلان لا معنا لعله
چه شد بهمان را كه با ما نيست هر آينه مرورا
تي تواذيني اوكستن منيموان مي ت قوليساوان
شنوايه اوانوا موايي نرغانيم شنامي چنيمسه

عُنْدَنَا هَلْ اَسْقَيْتُمُ الْاَرَضِين
عذر دست هیچ سیراب کردید زمینها را
اَنْجي آرَا آرْذفسات تاشیا آس
ایانیئشنوا یسنلی ناپوا ایلی نمسله
نعم اسقیناها واخذنا بالزراعة
آري سیراب کردیم وکرفتیم بکاشتن
نه آرذفسامنداس کار قساماتن یئوانیسان
تاقوای ناپوا ایسموا بو ای پواجسموا سیاپت
الخریفیة مالي اراك متغیر اللون كنت
نیئ ماهي چه بود مرا که مي بینم ترا رنگ گردیده بودم
تن فتینوا پورینن تي امي ولا یواس آلاوا مانوان تواخروماتا ابنوا
یسنو شتواه منیه ویدینه بلیئدا بیئواسام
علیلا ماكانت علتك كان لي صداع
بیمار چه بود بیماري تو بود مرا درد سر
بیوانتواس تي اسنین تواپاتواس ایخاکفالوریسآن
بوالان قوایاتي بوالاست بیئشمي كلاونا بوالست

وجعي والآن صرت اخف تعال لاكتب لك
ونب واكنون شدم بهتر بیا تا بنویسم مر ترا
کیسیخواس تواراذه ایا نومن لافرواتروواس الا غرافوا سي
اي كرو انریجا ساداسه اوجنه یوا بواله دواكي دا اوبیشوتیبه
تعويذا لعل ينفعك إن شاء الله تعالى
تعویذي هر اینه باشد که سود دارد ترا اگر خواهد خداي بزرك
آوغاروان آندیخي اوافلیس آ آن تا ال اوا تاولس اوا ایستوا
موالنوه نادامسه داتي پوامواغو آقوا بود وو الاكوا اسپوادا وشنغا
این كنت الغداة كنت عند فلان
کجا بودي بامداد بودم نزد بهمان
پوایسون تواپروائین ایمن پادا تواندینا
كنده تي بیئوا ینروواس بیئواسام قوان اوانواغاث
الكرباسية فاتقاضاه هل قضيت
کرباس فروش پس تقاضا میکردم هیچ روا شد
تولن ایفاندوافواروان کانسپوذاساتوان آرا ایلروان
پلاتنارا نغاپواسپیئشه سوذ شلیتسه

حاجتك لم يقضها بعد وماذا قال لك

حاجت تو روا نكرد هنوز وچه گفت مر ترا

ايخرياسو اوكپليرو وسندين آقوامن كني ايسينسى

هوانئيه نه سورشيسه يواشنه آشنوا اوئوي راجه نبيه

قال لا اقضي حاجتك الى عشرة ايام

گفت روا نكنم حاجت تو تا ده روز

ايپن اوپلرو انواين خرياسو اواس ذاقا ايما راس

راجه نسورشامني هوانثنيا دواداست ذيني

فاستمهلني فامهلته رجعني فلان

مهلة خواست ازمن مهلت دادمش باز گردانيد مرا بهمان

كازيتسمه آناموانين گاپاناماتوان ايپريسمه اوادنياس

نرمي اسيرواتيي دواق بوادواق ورائيمه اواني

عن الطريق وقال لي فرغ قلبك

از راه وگفت مرا فارغ كن دل تو

افتس اوادو كاپيتيمي ايرامسوان تن قاردياتسو

سيونا اي راجه منيه اوچستي سرج

فان حاجتك مقضية عندي وامرك

كه حاجت تو روا كرده است نزديك من و فرمان تو

اغاد خرياسوپلير وامان اسنين يارمو كاوا اوار زمواسو

پرنيسه هوانئيه سورثي قوانمه اي زايواثدا ابيرتووا

على الرأس والعين ولا اقصر في اهتمامها

بر سر وديده منست وتقصير نكنم در اهتمامش

ايپكفا لس كاوافتا لموان اسنين كاوقواندا ووا اسين سيوذنس

ناكلا وو اي نا اوچي اينه اواغلشامسه يواسپتشانيونيه

لا تؤخر في قضاء حاجتي ارحني

تاخير مكن در رواكردن حاجت من راحت ده مرا

مي استرانس ان پليرواس تس خرياتم آنا پافسوا نمي

نمواي قرنماث اوسورثانيو هوتنيو مواغا يوا قوانمه

من هذا استند ظهرك الى الجدار

ازين تكيه كن پشت خود بديوار

اقنوتو آقونپسوان تن راخنس استو انيخوان

اواد اواووغاي ناسلوانيسه پلاكمي نا زيد

اِتَّكِ عَلَى الْوِسَادَةِ اِضْطَجِعْ نَمْ فَاِنَّكَ

تکیه کن بر بالش بخسب خواب کن که تو

آنا یسوان اینی ماقسلاریو پاس کیمیش یتی غار

ناسلوانسه ناپرنحوا لکثی سبي یرتي

تَنْعَسُ هَلْ سَقَعَ الدِّيكُ نَعَمْ سَقَعَ

بغنودي آیا بانك كرد خروس آري بانك كرد

نستانش آرا اقوقلوکسن اوایتنواس نه اقوقلوکسن

درعلش بسیلی پتل توجی ها یلسو ا

وَابْتَلَجَ الصُّبْحُ وَاَذَّنَ الْمُؤَذِّنُ ٤

وبدمید بامداد وبانك كرد مؤذن

کانیین او اولدزرواس کاکیرقسن اوا ایاروا کیرقسن

اي بواجسم جنت زوارا اي ويقا تا الشمانن

مَالَكَ لَا تَنْظُرُ اِلَيَّ كَاَنَّكَ لَمْ تَرَنِي قَطُّ

چه بود ترا نظر نمی کنی بمن گویا که تو ندیدی مرا هرگز

تي ییے اوکیو لا پز می اواس اولث اوکیذاسمه

شفو انییه نه کلاداش قامنیه قاقوا دامنیسی ویدیوا بوبواته نقدا

نَعَمْ اَنْظُرُ اِلَيْكَ فَاِنِّي لَمْ اَرَكَ مُنْذُ اَيَّامٍ

آری نظر میکنم بتو که من ندیدم ترا از روزها

نه ایو لا پواسه آلوکیذاسه فیمرولن

ها کلادام قانبیه یر نیشام ویدا او نبه اولد نقو الفوادني

كَمْ تَطُوفُ عِنْدَنَا اُقْعُدْ سَاعَةً

چند گردی نزدیك ما بنشین یك ساعت

بواسا یریکقلوا ترماس قاج میان اواران

قوالقواسه ورنیش قوان ناس سدي یدان چاس

مَا نَقُولُ مَا تَقُولَانِ لَا تَقُلْ قُلْتُ

چه میگوئی چه میگوئید شما دو مگوی گفتم

تي لا ایس تي لا اینون می لای ایپا

شفوا ولیش شفوا ولینه نه کوا ووا دا قوا ه

قَائِلٌ اَنَا لَا اَقُولُ اِحْفَظْ وَلَا تَكُنْ

گوینده ام من نمی گویم نگاه دار . ومباش

لا غولن ایمی او لا غوا فیلا قسولن کمی ینو

کما وواریلاخ یا نه کوا ووا ریم چو وای اي نموای بیت

نَاسِيًا أَنَا أَنْصَحُكَ فَاقْبَلْ نَصِيحَتِي

فراموش كننده من نصيحت كنم ترا قبول كن نصيحت من

الزموانيس اغوبي قانوذ غوا ذاخ غون نن قانو اذ ييسمو

نابوار ولاج يانة سواتويم يريمي سواتانيه موابيه

فَأَنْتَ خَلِيلِي وَأَنَا أُحِبُّكَ مِنْ صَمِيمِ الْقَلْبِ

كه تو دوستِ مني ومن دوست دارم ترا از ميانِ دل

يسى غاذ فيلوز موايي كاغوا اغاپواسه اقفاتاراس قاردياس

يزمسي يريتا تل ايانه لوبم انسرچيا

اِتَّقِ اللّٰهَ وَكُنْ خَاشِعًا تَقِيًّا نَقِيًّا

بترس از خداي وباش ترسنده پرهيزكار پاكيزه

فوابو توان تاوان كيينو ترامون فوابو منواس قاتا رواس

بوايسه اواد بواغا اي بودي منزا اشنيق اي بوايالاج چست

مُحِبًّا لِلْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا عَلَيْهِمْ وَلَا تَغْتَرَّ

دوست دار مؤمنان رحيم بر ايشان وفريفته مشو

اغاپوان توس افسوس الئيموان آفتوان كمي بلا ناسه

لوبنق ويرهقوام ميلواسنيو نانيه اينه ناسلا پايسه

بالدنيا

بِالدُّنْيَا فَإِنَّهَا غَدَّارَةٌ حَيَّالَةٌ مَكَّارَةٌ

باين دنيا كه وى فريبنده حيله كننده مكر كننده است

تو قوازم آفتواس غاد پلانواس اسنين كذو الوواس كغوانيس

ناوا وي سوت بريه پرماميتل وهوا يروان نيق

يَا قُرَّةَ عَيْنِي أَيْنَ كُنْتَ فَقَدْ طَالَ

اي مردم چشم من كجا بودي كه دراز گشت

او اقوار اوافتالموا نمو پوايسون كمما قرنن

آزنيجا اوافومامو كُدمسي بيئوا ترانسنا اواد دالسه

غَيْبَتُكَ كُنْتُ فِي قَرْيَةٍ لِحَاجَةٍ

غيبت تو بودم در ده براي حاجت كه

اپوسياسو ايمن ان خوارا ذيا آخرياان

زاسنوپلنيه توواية بيئواسام اوسلو ناينقو دابوا تو

عَرَضَتْ لِي هَلْ قَضَيْتَهَا نَعَمْ

پيش آمد مرا آيا روا كردي آري

نموانساني آرا ايلير واسس آفتين نه

قوايامه ياوي منيه يسيلي اسپراوي اوانولي ها

نحمد الله كنا مستوحشا بفراقك

نحمد الله بوديم مستوحش بفراق تو

ذواقساتواتاوا ايمن آغراواس يي خوادسيا سو

ساشلاووام بواژيوام بيمي نيشقنواسرجيه سارا ژلوچنيم تووايم

فانك سيدنا ونحن عبيدك مطيعون

كه تو مهتر مايى وما بندگان تو فرمان بردار

يي غارايي نسيواتس ايموان كايمس ذولسو ايپوا ناسوا مايي

يوبيي تي سناري ناس آيي شموا دواب تووايي بن يمترنجي

لامرك فمن الله علينا باوبتك

فرمان ترا منت نهاد خداى بر ما بآمدن تو

توايرواسنا غاتسوا خادسماس غارا واتاواس تن الفسنسو

زابواوئيدتووايو ايي يواقلوا نيئووامي بواغ دواگنيه تووايه

وسلامتك فنشكر الله عليك

وسلامت تو شكر ميكنيم خدايرا بر تو

كتن ايرتسو انخارسئومن غن توان تاوان ابيسه

ايي نذراويه توايه ترسلاويوا بوا غا نانبه

بطاعة الله وطاعة ابويك وارع

بطاعت خداى وطاعت پدر ومادر ونگاه دار

تي ايپوا نايي تو تاو كايپوا نايي نين يا تا رنسو كفيلا قسوان

قايوا را بلنيو بواژيموايي يوارا بلنيو دوادنلم تووايم ايي سا بلپوداي

حقهما واخفض لهما جناح

حق ايشان را وبكستر براى ايشان بال

توادي كاوان آفنين كخا ما لنوان آفنين يتروان

دوغانيه ايي سنيزي نيه زاد قريلا

الذل ان كانا حيين وان كان

خوارى اگر باشند زنده واگر باشد

ذوالياس آآن اواسن دوانده آآن ذه اتروواس

تميئرنا آقواسو ثيوي ايي آقوا بود

احدهما حيا فارع حقه

يكى ايشان زنده نگاه دار حق وى

آفنين ايي ذوان فيلاقسوان توادي كاوان آفنو

يدان اودنيه ثيو سابلپودايم دوغه

بطاعة الله

وكن له كالعبد المشتري فإن كانا

وباش مورا همچو بنده خريده شده واگر باشند

كيبنو آقنو اوآسذولواس اغوارازماتواس آآن ده اواس

ايبودنيم قاقوا دواب قوپلن اي آقوا بودو

ميتين فلا تنس لهما بالدعا في الاوقات

مرده بس فراموش مكن ايشانرا بدعا در وقتها

ابوا تاماان مي ايبلات آقين ذاحخوان انديسكرس

مرتوي نه زابوار اولا ينيه شموا لنغوام اوورمنيا

وبعد كل صلوة وقل رب ارحمهما

وپس هر نمازي وبگوي اي پروردگار رحمت كن برايشان

وايسترواان ياندواس برواسحش كلايه كيرء الايسوان اقته

ايبواسليه سواقوا غاقلا ياينيا اي راجي گواسبوادي بوامولواي ابه

كما ربياني صغيرا ولا تنس

همچنانكه پرورش دادند مرا بكودكي وفراموش مكن

تقواسير آنا تزايسا تونمه مقروان كمي ايبلا

يرسوهر اينلي صنه مالا اي غرزابوا راولاي

ينانا

٥٥

زيارتهما في الاوقات الشريفة

زيارت ايشان در وقتهاي شريفه

تواندا قوان آقنين ازتيسكرس تس تيميااس

كروپاپانيه اوورمنيه بلاغوا سلوا و لنيه

كالجمعة والعيدين والصدقة

همچو روز آذينه وروزهاي عيد وصدقه

ايعن يارا سكوين كمنوا آاوارته كالئيمو لسيين

قاقوا ياتاق اي قاقوا وليقادوادني اي زادشينه

باسمهما واحسن كما احسن الله

بنام ايشان ونيكويي كن همچنانكه نيكويي كرد خداي

اندوا اوكنوا مانا آقنين گا قپيسوان اواس آفپيسن اواتاولي

ناايمه نيه ايجي دوابروا قاقوا يردوابروا اوچنوو ابواغ

اليك وارع حق الاقارب فإنهم

بتو ونگاه دار حق خويشاوندان كه ايشان

اسسه كفيلا قسوان تواذيگاوان توان سنكوان آقني غار

بنيه اي سابلوداي دوتزانيزدواد سقوا يرسو

تذكرة ابويك وإياك فلا تنس حق الاستاد

يادكار پدر ومادر زند وزنهار فراموش مكن حق استاد

اتيمسل اشين توان غوانا اوانسو سيخ ده مي اپيلات ذيكاوان ذينلسقال

يوامنانير دواد نلم تقوايم اي چوواپيسه نزابواداولاي دوترانيه مايسنوارو

فانه احياك بعد الموت فإن الجهل

كه او ترا زنده كرده است پس مرك كه نادانى

آفنواس غارانوا اواغوانتيسه سناتوان تاناتوان ايغان آماثيا

يراوان اوازيوي نبر يواسقوانجانيه يرنه اوزنانيه

اشد من الموت وهو الذي كساك

سخت تر است از مرك واو آنست كه پوشانيد بر تو

سفواذنواتزوان اشين توتاتات كاافنواس اشين اوابريوا لوانسه

تونيكيه اوادسيرت اي اوانبير اواني براوابواقا اوا تبا

حلية لا تبلى محاسنها وحلية

پيرايه كه هيچ كهنه نشود محاسنش وپيرايه كه

سنوالين اش اوبا لفوند تاقالي كنيا ذمان

ايزو نرازكنوير ليواست پنا اي ديزو

تبقى زينتها وورثك علقا لا يفنى

كه ماند آرايشش وميراث داد ترا مال كران كه سپرى نشود

اوماان الوارا اواتش كاقلير وانوامسه اوا افتيرت

قوايوايي شنوايي ليواست اي اواسنا اواثر امانيه نريوا غينوا

وإياك وحقه في حال حيوته والزيارة

وزنهار تا حق وي نكاه داري درحال زندكاني وي وزيارت كردن

سيخذه فلات تواذيكاوان افنوانتذوايي افنوكنواند افوان افنو

اي چوانيسه دوغا ياكواوا اوفرمنواثروانا ينغوا اي يواقكه

بعد وفاته وارع حق أعقابه فانك

بعد از وفات او ونكاه دار حق ماندكان او كه بتحقيق

مناتوان تاناتوان لفنو كفيلات تواذيكاوان توامتافنو سي غار

يواسقوانجانيه ينغوا اي سابلوداي دوغا يواسلانيه يرسي

عبدهم حقا وأحسن المعاملة

بندة ايشاني حقا وخوب كن معامله را

ذولواس افنوان اي التواس كفنا لوايسوان تاذ ذيا پراقس

دولبنيه اشتنا اي دوابرچيني رابوا تو

في السر والعلانية حتى تكثر
در نهان وآشكاره تا بسيار شود
انقريهوا كفانروا ايا پلنثيني
اوقرادوام . . ايسلوابوادنوا دامه لومنوا ثري
البركة عليك ويحسن عاقبتك
بركات بر تو ونيكو شود عاقبت تو
ااولواپيا آپسه كاغاثيني توا تالواسق
شيوارپيانبيه اي دلسه اودوابري قوانلح تووايي
وصن ماء وجهك بالحياء ولاتتكلم
ونگاه دار آب روي خود بشرم داشتن وسخن مگوي
كتيرسوان توانروان توپرواسوا پوسوا تندروا پي كمي لا ليس
اي مابلوداي وودوا وابرانوسوام سلرامواوم اي نه گوا ووري
في ما لا يعنيك ولا تكثر الضحك
در آنچه ترا بدان حاجت نيست وبسيار مخند
اسا اوخريزس كمي پلنثنيس توان يا لواتا
گذنه تربويه نبيه اي نه اومنواثري شميئانيا سوراغا

فان كثرة الضحك تذهب هيبة
كه بسياري خنده مى برد هيبت
تواغاربليثواس تويالواتواس اقساي نن فواودواتبان
يرمنواڤ سنثووا شميئانيه اوادنوابي هرابرواست
الرجل سلام عليكم كيف
مرد را سلام بر شما چرا
توآنذرواس ايريني ايمين يواس
جواوبجيو يواماغاي بواغ قا قوا
لم نسمع سلامك كنتم مشغولين لا تنسين
نشنودم سلام تو بوديد شما مشغول فراموش مكن
اوكيقوسامن نن ايرينسو است سخوا لانزوانذس پي ابيلات
نه چواوساموا بوافلا پاتوواغا بيهونر نارابوانى نه زابوارولابي
السلام فانه سنة مربنا فلان
سلام را كه وى سنة است بگذشت بما فلان
نن ايرينن آفتي غان اوادواس اسثين اذيون يا ريمين اوادنياس
بوافلواپنيا يريير زاقوان بوانواقشقي برواث قوان ناس اوالي

فلم لم تسلم علينا لا تبال منه يا جاري

پس چرا سلام نکرد بر ما باك مدار از وي اي همسايه

كذيايتي اوكزا تسماس مي سمال اوليينوا نا مو

زاشنوا نه پوا قلواني نام نروا غايسه ياموا آسو سئذموا ي

اجلس الآن ولا تك قائما هاهنا

بنشين اكنون ومباش ايستاده اينك من

قاج توارا كمي يفا ستاما نواس ايذو اعوا

سادي سادا اي عولي سنوا يات او واسام

قد جلست استوجالسا وحدثنا معا

كه نشستم راست بنشين وسخن كوي ما را ازانچه

كفا تيقا آيانا يا فتوقا تمنواس كسندخوا نماس اقسولن

اسنا سدواه يراووا سيذي اي بو اوئينام كلان اوذ تشناسي

رايت وسمعت ولا تبخل فان البخيل

ديدي وشنودي وبخيلي مكن كه بخيل

ايذس كا يقوسس كمي فثوانيس او اغار فتقيزواس

و يداوا اي چووا اي نه بودي شقوب يرسقوب خلواوق

بعيد من الجنة وقريب من النار ٢

دور بود از بهشت ونزديك با آتش

ماقرا اسنين اقنوبارا ذيس كسيما اس نن قوا لاسن

دا القوايه اواذرايا اي بليزوايه اواذ اواغنو

اي شيء اكلت اليوم لم آكل شيئا بلى قد

چه چيزي خوردي امروز نه خوردم چيزي آري كرم

تي براغا افايس سيمروان او كفاغوان تيبواتس نه

قوابسي نيشنوا ايئووا داناس نيسام ايئوانيشنا نافواي لسنا

اكلت لا تكذب لست اكذب بلى انت غلام

خوردي دروغ مكوي نمي كويم دروغ آري تو كودك

افايس يه يسوذس اويسوذوا مه مالوان يي يذيئوان

ايئوابسي نلاثي نه لا ذم نافوابي نسي موامات

كذاب لا تشتمني لست اشتمك اي شيء

دروغ كوني دشنام مده مرا نمي دهم دشنام ترا چه چيزي

يسوذيقوا تاتوان مي ايو يزنه او كيوذ يزواسه تي براغا

لاذليو نه يسوي منا نه يسوي نبا قوابسي نيشنوا

اكلت اليوم اكلت مرقة وخبزا ولحما
خوردى امروز خوردم شوربا ونان وكوشت
أفايس سيمروان أفاغا زمين كنسوامين كفرا آس
ايقوا دانس ايقوا سام يوهو اي هلاب اي عاسوا
سمينا وهل بقي من تلك المرقة
فربه هيچ ماند ازان شوربا
ياخين آرا ايامن اقسكينو تو زميو
يراتلوا يايلى اواسنالوا اولد اولني . يوها
نعم بقي منها تعال فكل معنا
آري ماند ازوي بيا بس بخور باما
نه ايامن اقسكينو ذقنه غون كفايه متيموان
ها اوامسنا اولداونا دولكي تريندي شنامي
بارك الله فيك انت اخ كريم
بركت كند خداى در تو تو برادر بسيار نيكى
اولوايساتوا اواتاواس يي آذلفواس اي تيموواس
دات بلاغوا اسلوى بواغ نيسي برات منوا غوا دوا بات

مشفق

مشفق كثيرا تفعل الاكرام اين انت
وباشفقت بسيار ميكني كرمها كجا يي
افتيرعوان يوالا براتس زن نيمين يوايسه
ميلواسنيو منوالغوا چنش منوا غوا دوا بوا كده س ية
لا اريك كنت غايبا اين كنت كنت
نمى بينم ترا بودم غايب كجا بودي بودم
اوولا يواسه ايمون ابوان يوايسون ايمون
نرويدينذ بيؤواسام كده سي جيؤوا بيؤواسلم
في قرية كذا متى خرجت خرجت
در ده فلان كى بيرون آمدى بيرون آمدم
انديخوارا نيا آفنى يوات اقسوس اقسيورا
اوسلو الوانوام قاداسيى ازلزا اوا ان لزا اوا سام
امس اراكبا ام راجلا لا بل
دي سوار يا پياده ني بلكه
خنش آراقاوا كلارس اي يزواس اواخ مالوازنه
يوجر ياها يوكي ايلى ييڭش منيم ... نغوا

راجلا أعييت ما الخبر في قرية كذا
پياده مانده شدی چيست خبر در ده فلان
ڤنواس اغانقتيسس تى ماند توان اند تافي خوارا
ڤنش اوموافيلسه قوايه كلاس اوسلو اوانوا سم
لم أسمع منها خبرا الا سلامة
نشنودم از وی خبری مگر سلامتی
اوكيقوسا اقسكينس ماند توان ايمى ايريين
نيئسام چاوا تاموا كلاسا ميموا ذذرا ويا
اقعد معنا ساعة إن لي عملا
بنشين با ما يك ساعت كه مرا كار است
قاج مثيموان اوران ڤارمي غاز ارغوان اسثين
جنديسنامي بيلان جاس اسثنا ايمام رابواتو
ما عملك أريد أن أسقي الكرم
چه كارست ترا ميخواهم كه سيراب كنم رز را
تى تواار غوانسو تالوا نا آرذنيسوا توان آنبلوانا
تشنواتيه رابوانا هواكو داناڤواتم لوا نو

أعانك الله على الخير ما هذه العجلة
ياری دهد خدای ترا بر خير چيست اين شتاب
دوائنسا تواپي اواناواس ابي توا آغانقوان تي استين آقتي اسپوذي
بوامواثيت بواغ نادوابروا شنواي اوانواي سبيئشنا
عجلتي الى المسجد عجل حتى تدرك
شتاب من سوی مسجد است بشتاب تا بيابی
اسپوذ موير واسنوابر واسكتثير قوان استين سپوذ اسوان ايناقاس
سبيئشنامیه اوجرقو ... سبيئشاي داستيكنش
الجماعة هل صليت نعم أديت
جماعت آيا نماز گزاردی آری گزاردم
تن سنارهن ارا ايرواسغخو نه ايرواسغخوامن
سابوار يسبيلسه قلانا اوا ها يلانيه
الفريضة جعلك الله مشغولا في طاعته
فريضه كند ترا خدای مشغول در طاعت خود
تواپيواتاو كند ترا خداي مشغول در طاعت خود
زاپواونذانيه اوجينه بواغ تاشنوانيفا ناسلوترپو ننغوااو

استجاب الله صالح دعائك لا تحبس
مستجاب كند خداي نيكو دعاء تو خويشتن باز مدار
ايپاقوساتوا اوتاثاواس تن آغاثين افختسو ميذن اقريبو وانثارتوس
پريي بواغ دوابرو موالنو وتووايو نه دريزي سبم

عنا لانا نحبك حبا شديدا واذا
از ما كه ما دوست داريم ترا دوستي سخت وچونكه
آفيموان ايمس غار آغابومنسه آغاپن سفوذران كاوتان
اوادناس يرمي لوبيموانه لوبواستوام واليجيم اي قاداسه

فرقت عنا ضاقت علينا الارض
دور شوي از ما تنك مي شود بر ما زمين
خوارسنيس اقسيموان ستني ينت اينمين ايتي
راز لوچيش اوادناس تسقناسم اوچي ناناس ... زمالا

وقل صبرنا بفراقك ولا يمكننا الصبر
واندك مي شود صبر ما بجدائي تو ونمي توانيم صبر كردن
كاوالغواتن اپاپيوموليني اعوان تخوارساسو كاكنذخت ايمين ايپوامولني
ايي اواماپقا تريشيه ناشه سار ازلوچيتيم تووايم اي نه زغا كاسه تر ينيه

قال

قال الشاعر ان الفراق من المنية اعسر
كفت شاعر بدرستي كه جدائي از مردن دشوارترست
ايپن اواپيئينيس آرا خوارسيا افثاناتو وارينرواس
ريحه پتوالاج اسنارازلوچنيه اوادسرف پوالسلنيا

وخروج روحي من بعد بعدك ايسر
وبيرون رفتن جان من از پس دوري تو آسان ترست
كاي اوغاسوتن پسيحز مومتاتوا آپواماقرينتسه افقوالوان
اي لذ ليزنيه دوش مولبولي اوادسا القوست تووايا پوالاسفوايه

ان الوصال من الحيوة علامة
بدرستي كه وصال از زندكي نشانست
آرا انواسس اقزوايس سيميئوان
اسنا اسناليريه اولد ريووانا بلا لت

والفرقة بعد الوصال موت احمر
وباز جدائي پس وصال مرك دشوارست
تخوارسس متانواسن ثاناتواس دنخرواس
اي راز لوچنيريه پوا تاستانيو سمرت اوسلنا

و

صدقت والله الحق في يدك اعطني

راست گفتی بخدای که حق در دست تست بده مرا

آلثاوس ماتوان ثاوان ايا ليثا آنجز نيسو ذواذي

پراوو وادجر تاقوامي بوا غا پراو دانيه او رقو توو ليه - پوادای منيه

كراسك ما تصنع به اقرأ منها

کراسهٔ تو چه میکنی آنرا بخونم ازان

تن بناگیذاسو تي پئستوا آنا ينو اسقوا اقسا فنو

داسقوا توو ايو شتوار بوناش اوا پاميم پوايو اود پنا

سورة او سورتين واعلم ابني

سوره یا دو سوره و بیاموزم پسر مرا

پسالموان اي پسالما كماثيزوا توان ايا واغو

پسالان ايلي ذوا پسالنا اينا اوجيو سينو سوو ايو

آية او آيتين نعم ما تقول علم ابنك

آیتی یا دو آیت چه خوب میگوئی بیاموز پسرترا

سيمئوان اي سيميا تي قالوا سلايس ما نشوان توان ايئوانس

رنج يا دو ير رنجت لا پوا كوا اوارش اوجي سينا سوو انغا

حتى يرفع مكانه ويصير اعلم

تا بلند شود قدر او وشود دانا ترین

اينا اپسواثي او انوا پواس آفتو كيينت اپستيمو انقوا ترواس

دالسه اووپسوچي مستوانغوا اووا اي دابود زنا پانيه

الناس ويعظم في عيونهم شعر

مردمان وبزرگ شود در چشمها ایشان بیت

توان آنثروپوان كمغالنثي انو افثالمش افوان ستيخواس

پودم اي داسه او وايلجي او اوچي نيشه پيشان

بیاموز هر چند بتوانیا

ماث اوا سوان انبوا ريس

نا اوچي قوالفوا موا ترس

کر تن خویشتن شاه گر دانیا

آان وول سافثوان ارخغوان پئيسي

اقوا هوا كش سابه جادوام اوچنيت

اي شيء قرأت اليوم قرأت سبعا من القرآن

چه چيزي خواندي امروز خواندم هفتم از قرآن

تی اذيا واسس سيمرون اذيا واسا اوذو اموان تو قرانيو

شنوايي اوچيوا داناس اوچيو واسلم سدام اواد قرانا

لقد عملت عمل الرجال احفظ القرآن

بدرستی کردی کار مردمان یاد گیر قرآن را

پپراتس پراقسس آندروان اقستيسوان تو قرانن

اسنا نايرا ويو وايي دابوا تو چلو اوقو نا اوسنا اوذمي قران

كله ولا تشغلك امور الدنيا

بتمامت ومشغول نكند ترا كارهاي دنيا

اولوان كمي اپوا اسخولانوسيسه تا پراغما تاتو قوازمو

سواغا ايي دانرنه اودرتري دابوانا سوتخيا تنا

ولا تجمع مالا تأكله

وگرد مکن آنچه که نمی‌خوری

كمي سينازس تا ذن ترو ايس

اينه سايراي شنوانوا ناكتش يستي

وعظ نفسك واذكر هذا البيت

پند ده خود را و یاد کن این بیت را

كنوثا تسوان سافتوان كانثمو توتوان توان سنيخوان

ايي اسوتوي سابه ايي ساسلي اواوواي كلاكوالنيم

آن کسانی کین جهان را داشتند

اكيني غاد اوا پو ايسان قوانموا قرا توا دس

اواني قواپي اواوي سوئت ذ ديثا هو

خویش را شاه جهان پنداشتند

توس آ آفنوس قوازموا آرخواندا اس انوا ميزان

سابه يارا سوثيو منپا هو

چون فرود آمد رسول ذو الجلال

ايي غاد الثن اواپروا فيتس تواخاندوا نمغا ليوران

قاد سلاذه . پروا دواق كواسپوادا وا ليقوا غا

همچنان که داشتند بگذاشتند

اواس اقرا قوسان اوتواس كاآفيقاسين

قاقوا ذريزا هو تاقوايي اوانسنا ويشه

بودللي

نعم ما تقول جعلنا الله من الشاكرين
چه خوب می گوئی کند خدای مارا از شاکران
تی قالوس لاییس پینساتو ایماس او ثاوس اقتون افخارستوندوان
لپوایه شنو کوواوارش اوجینو وانس بواغ اواد سلاونیه
لنعمائه وايقظنا من نومة
مر نعمتهاء خودرا وبیدار کند از خواب
تیخارزماس آفتو کاقسینیسی ایماس اقتون ایپنوان
نادادنیه پنغواووا ای دازبودیؤناس اواد شنا
الغافلين واعاذنا من شرور انفسنا
غافلان ونگاه دارد مارا از بدیهاء تن ما
تون آمارتنوان کفیلاقساتو ایماس اقتون قاقون تون آفتون ایمون
کلوشانیه لی اوچوواوناس اواد نلا ناشغا
برحمته هذا رجل قاري
برحمت خود این مرد خواننده است
تو الاء آفتو اوتوس او آنیر انا غنوستیس اسنین
سالملواستوام شوو ایوام اوا وبیه چاوقت چنانیف

لكتاب الله تعالى ما فعلت
مر کتاب خدای تعالی چه کردی
تز وبول توتاوا تواپستو تی اپئیس
قنیغو کواسپوادا وشناغا شنوا اوجینی
بكتابي رددته عليكم لم اره
کتاب من باز دادم بنو ندیده مش
تو ویولیاوا غو آپستر پساتوا اپیسه اوکیذا تو
قنیغو مو ایو ورانیه یو قوام نه ویدیئریه
اين وضعته وضعته في الحانوت
کجا نهادی نهادمش در دکان
پو انکستوا اتقاتوا استوا آرغاستیرن
کده یوسی او اشاویو او اشاویو اوسنا چوا نو
تعال حتى نقرأ اقعد الى جنبي
بیا تا بخوانیم بنشین بپهلوی من
ذفت نا انا غنوسومن قاثیسه پلا پینا مو
دوا کی داچیتموا سیدی قوانمنا

مكن لي قد مكنت لك أنا أحبك وأحب
جايگن مرا جاي كردم ترا من دوست دارم ترا ودوست دارم
تواپوان بياسواغه پيپيثفاسه اغوا اغاپواسه كاغاپوا
اواميئتي منا اسنا اواميسنيه نبا يانغد لوبيم اي لوبيم
مجالستك من يحبنا نحبه
هم نشستن تو هركه مارا دوست دارد دوست داريمش
تن سنقاتسنسو اواغاپوان ايماس اغاپومن اقفوان
سيئد لسنه توواية تفوا ناس لوني لو بيموا غا
ومن يبغضنا نبغضه ومن يهيننا
وهركه دشمن دارد مارا دشمن داريمش وهركه اهانت مي كند مارا
كاواميسوان ايماس ميسومن اقفوان كاوابليغوانوان ايماس
نقوانام زلواتوواري ميموزلواتوواديعوام اي تفوليني هوبي
نهينه حول وجهك إلي
اهانت مي كنيمش دوى گردان سوى من
بليغوانواسندوان پيرسوان توايز واسوايوانس پروانه
هولیموا غا اوابراتي اوابرانسواي قامنيه

هاندا حولت وجهي إليك أرني
اينك گردانيدم روي من سوي تو بنماي مرا
ايذو ايسرسا توا پرواسوايواغوپرواسم ذقسوانجي
اوواسام اوابرانيؤوا اوابرانسوواي قانجيم پواقازيمي
ما في كمك ليس في كمي شيئ ناولني
آنچه در آستين تست نيست در آستين چيزى بده مرا
توا اندوامانيكنسو اوكستن اندوامانيكنموتي دولزيمي
شنوانجيه اوروقاوو نه ايجام اوروقاوو نيشنوا پوادايمي
جزءك حتى أنظر فيه كتابك
جزو تو تا بنگرم در آن كتاب تو
تولنتراذؤوانسوالينا ولابوا اسافنو تواويوليؤوانسو
قيتغم سوواية دا اوا كلادام اواندير قينغا توواية
أحسن وأجود من كتابي
خوبتر ونيكوتر از كتاب منست
اومواذفواتروان كقاليتروان اسنين تن ويولوسو
ليبيسايه اي بولا اواذ قنيك موايا

مَا اَحْسَنَ خَطَّكَ لَا تَسْخَرْ مِنِّي لَسْتُ
چه خوبست خطّ تو مسخره مكن مرا نمى كنم
تى اومواد قواس ايغرافيسو يى مقنيرن سمى او
توالقوايه ليئيو ايبسموا توايه نه شالپسه منوام ياسه نه
اَسْخَرُ مِنْكَ لَا تَضْحَكْ لَسْتُ اَضْحَكُ
مسخره ترا مخند نمى خندم
مقنيرن وسه مي يلازمه او يلواسه
شائ توا بوام نه شمئيسه نه شميوسه توا بوام
يَا اَخِي بَلَى تَضْحَكُ وَاَنْتَ غُلَامٌ كَثِيرُ
اى برادر آرى مى خندى وتو كودك بسيار
او آذلفام نه يلاس بى غار يذيئوان اى بوا ذلى
آبر آت موای تا قوای شميش اى خيبى مو اماق منوا غوا
اَلضِّحْكِ وَاِنَّ كَثْرَةَ الضِّحْكِ تُمِيتُ
خنده وتحقيقست بسيار خنديدن مى ميراند
يلوان كايبوا ليليا تا نا توا نى
شمئليو اى اسنا منوا غوا شمبنيه او موا دويه

القلب

اَلْقَلْبَ وَتُذْهِبُ هَيْبَةَ الرَّجُلِ
دل را ومى برد هيبت مرد را
تن قاردياآن كاپوا والى تن فوا وارن تو آندرواس
شرعيه اى اوادنواسى سنراشيو چلوا وقو
لَا تَبْكِي يَا فُلَانُ لَسْتُ اَبْكِي بَلَى اَنْتَ تَبْكِي
مگرى اى بهمان نمى گريم آرى تو ميگريى
مى قلايس اوا اواذينا اودن قلاغوا نه بى قلايس
نه پلاچى آ اوانى نه پلاچو ها تى پلاچش
ضَرَبَنِي فُلَانٌ لَا تَضْرِبْهُ يَا فُلَانُ لَسْتُ
بزد مرا فلان مزنش اى فلان نمى
اذرنمه اواذيناس مى ذرن آفواان اواذينا اوكيمى
اودارمه اوانى نه اوداراغا آاونى نه
اَضْرِبُهُ اِذَا ضَرَبَكَ اَحَدٌ فَاعْلِمْنِي
زنمش آنگاه كه بزند ترا كسى آگاه كن مرا
ذرنفا توان اواتان ذرنسه ايس ذيذاقسوا نمى
اودارامغا قادانه اودارى ياذان قاذ نمى

ساعلمك ان شاء الله اقبل علي العمل
آگاه كنم ترا اگر خواهد خداي آغاز كن بر كار
ذيذاقسواسى آان تاليه اواتاواس برواقتاسوان ايى ترغوان
برنواداتى قاتوى آقوايه ووالاكواسبوادنا بواجنى نارابواتو
ها انا مقبل علي عملي ما احسن
اينكم من آغاز كننده بركار من چه نيكواست
ايذوبرواقتاستس ايى ايى توا ارغوان تى قالوان اسنين
اووااسام بواجااوا نارابواتوسوونيو قاقوايه ليثوا
الراحة علي العمل لاتكن منعطلا
راحت بر كار مباش فارغ
ايا آنا ياافس ايى توا ارغوان مجينو اقسر غواس
بواقواى نارابواتو نه بو دي بران دان
كيف اصبحت اصبحت من الله بخير
چگونه بامداد درآمدي درآمدم بامداد از خداي بنيكوئي
بواس ايبرينسس ايبرينسا اقنوتاو اناغاتوا
قاقوايي اواسوانوا اواسوانو اواسام اواد بواغاسادو ابروام

انعم الله صباحك وادام فلاحك
نيكو كند خداي بامداد تو وهميشه كند رستگاري تو
آغاثناتوا اواتاواس تواآبوا پريزهاسو كاليبيسي تن يسنسو
اودوابريت بواغ يوتروا ايي وان دا اوجنى شلوابوادنا اقوايه
كيف بت الليل بتها في عافية
چگونه گذاشتي شب را گذاشتمش در عافيت
بواس امناس ننقتان اميانن انا فاستى
قاقوانى اوانبواكيثوا اوانبواكيثو اسام اوسياسيم
كيف مضت ليلك مضت في سلامة
چگونه گذشت شب تو گذشت در سلامت
بواس اپارلثن انقسو اپارلثن انا فاستى
قاقواتى بروااك نوااك بروااك اوذدراويو
كيف مضي يومك مضي في عافية
چگونه گذشت روز تو گذشت در عافيت
بواس اپارلثن اياايعاراسو اپارلثن انا فاستى
قاقواتي بروااك دان برواك اوسيا سانيو

كيف انت في احسن حال كيف

چگونه تو در خوبترین حالم چگونه

پواس ایسه انقالتارادیاتاس پواس

قاقوایی یتی اودوابروا وریمنوا قاقوا

تعيش اعيش في حفظ الله وكنفه

میزنی میزیم در نگاه داشت خدای وکنف خود

زیس زوا اندیفلاقس تو ثاو کاسناساو لاسنو

زوویش ذوویو او بلودسنو بواتیو اجاوصیلواسنیغواووا

من يستوحش عندكم وانتم

که تنگ دل باشد نزدیك شما وشما

نیس آغریوت پاریمین کاسیش

نقواکر یعنی نسقنامرجیه قوان واس لی ویسنه

اكرم الناس كيف ابوك

گرامی ترین مردمانید چگونه است پدر تو

نیماوانری استن توان آنثر وایوان پواس اوا پاترسو

پوادوابری اواد لودی قاقوا نیر اوا ناج

انی سالم كيف الاخوان كلهم

بدرمن بسلامت است چگونه اند برادران همه

اواباترموانیرینی پواس اآذلفیسو اواجلی

اوانا جی چیناو قاقواسویتی برلتیا سویسو

معافون كيف كنت بعدي كنت

در عافیت چگونه بودی پس من بودم

آنافاس پواس ایسون متمو ایمن

شیاسنی قاقوایی بیغو لا یواسلیه صنا بیغواسام

من الله بخير ما كنت تصنع آكل

از خدای بنیکوئی چه میکردی میخوردم

اقتوثاو اناغاتوا نی ایراتس اتی وا غا

اواد بواغاسادوابروام شنوایی چنیووا ایوواسام

واستريح وانام لاشئ اطيب

وراحت میکردم ومی خفتم نیست چیزی خوشتر

کانیاومن کاکیمومن اودن براغما قالیتروان

ای یواقوا ئیووا سامسم ای نیا واشام نییه نیشوا لیئیشه

من الاكل والراحة واليوم عملك
ازخوردن وراحت وامروز كارتو
توفايتو كنس انا يافسا واس اسنين كيمروان توا ارغوانسو
اواد يسنيوا اي پواقواليا آدانانس نيم دابوانا
معمول وخبزك مخبوز مالك
كرده است ونان تو پخته است چه شد ترا
ارغازمانوان كاوا آرتوا سوپسيمانوان اسنين تي سي
اذرابوانا اي هلب نيم ازميئشن شتوا نيم
لا تكلمنا انا على عجلة شديدة
كه سخن نكوئي باما من برشتابم سخت
اولالس ايمين اغوا ايسپوذي ايمي سفواذرا
ننركواوارش قام ياسام تاسپتشنه وتيجت
امكث معنا لننظر الى وجهك
دينك كن نزديك ما تابنكريم بروي تو
آدپسوان ميثموان اينا ولاپوامن اسنوا پرواسو اپوانسو
پواسنواي قوان ناس داكلادامو نا اوابوان تووات

ليس لي فراغة فمتى تكون فارغا
نيست مرا فراغت پس كي شوي فارغ
اوكاخوا اكخارآن كپوات غون اكحريس
نسام شلوابوادان داقادكش پيني شلوابوادان
غدا ان شاء الله تعالى اعطني
فردا اگر خواهد خداي تعالى بده مرا
آفراولن آن تالي اوتاواس اوايسنواس ذوازمي
ذايوترو آقوايه ووالاكوا سپوادا وشنيغا دانمي
سكينك سكيني كال حدده لم اجد
كارد ترا كارد من كندست تيزش كن نمي يابم
تنماخرانسو ايماخرامواقواپث آقوانساتوا اوكيورا
توانتي نواتيمي توپ نااوانپغا نه ناهواكو
سكاكا هات احدده هاك ولا تضيعه
كاردكر بياور تا تيزش كنم بكير وضايعش مكن
ماخران فارايناآقوانيسواتوا پناس كمي خانسنوا
نوازارا دوانسي داغانا اواستريم اوزمي نه اذكويغا

انا لا اضيعه ابريت القلم لم ابر
من ضايع نمى كنمش تراشيدى قلم را نتراشيدم
اغوا اخانواتوا آرا ابنلنس توا قواندیلن اوکنبلنا نقوا
یاغانا کوان کوبین یسیلی اودیلا او یاردوا نشامغا اودیلا اوا
بعد لماذا ليس عندي سكين
هنوز چرا نیست پیش من کارد
آقوامن ذیاتی اوکاخوا ماخارین
یواشنه زاشنوا نیبه فوان صنا نوا ثا
ما فعلت سكينك تركته نسينه
چه کردی کارد تو رها کردمش فراموش کردمش
تی ایبیاکسن ماخرانسو آفیقاتوا الزموانساتوا
شنو اسی اوچینوو انواذاسووایغا اولشاوه غا زابوارا ویهغا
سل مبراة من الصبيان سألت
بخواه قلمتراش از کودکان خواستم
زیتسوان قواندلوا ماخروان اقنوان یذوان ازیتسا
اشپروانی پاروا ارزیا اواد دیخیا پروسیه

منهم فلم يعطوني املل علي قصيدة
ازیشان ندادند مرا املا کن بر من شعری
اقسافنوان کاکذوافانی سنتسمی پیمان
اودنیه ای نه دادواشمی اوا یراوی نامنه دوغوپشان
او اكتبها بخطك ولا تخطأ يا جاري
یا بنویس بخط تو وخطا مکن ای همسایه من
ای غراپسوانی توا اغراماتسوکی آمارتیس اوا ییفوا ناموو
ایلی اوپیشی اواساپنسانیم توواییم ای نه غزنیشای آسوسیده
قصر النهار وطال الليل
کوتاه شد روز ودراز شد شب
آقواندن ایمارا کاماقرن ایبقتا
اوا قراپیسه دان . ای اودوزیسه نوالك
ما اقصر الايام تحت السماء
چه کوتاه شد روزها ابر گرفت آسمان
تی اقواندانان ایمارس الیغواسن اوا ارا نواس
قاقوا اوا قرانشه دینی اوا اوا بلا چیسه نا بوا

امطرت السماء والسماء ماطر

باران بارید آسمان وآسمان بارنده است

اورقسن اوا اودا نواس کاوا اودانواس وداخوان اسنین

اوبوریسه نابول ای نابوایه داژدنوا

ای فلان هل تمطر السما

ای بهمان هیچ باران می بارد آسمان

اوا اوادینا آرا وداخی اوا اودا نواس

آ اوانی ایدلی داثد اواد نابوا

نعم اجلس ساعة حتی سکن

آری بنشین یک ساعت تا بیارامد

نه قایح اواران آاواس اواستات

ها سئدی یدان چاس دواقوله ستانه

المطر هل هاج وحل

باران هیچ کل نیک شده است

ایودواخی آرا اینن پیلواس

داثد اوچیلسه قااوا

من هذا المطر نعم هاج وحل

ازین باران آری کل نیک شد است

اقتوتس تس ودواخس نه اینن پیلواس

اواد اواوواغای داثد ها اوجیسه قااوا

ارفق فی مشیک ولا تعجل ما اطیب

آهستگی کن در رفتن خود وشتاب مکن چه خوشست

غالینسوان اندو پریانین بی کی سپوذاز تی قالی

بوالاقواهوادا وهوکنیه ای نه سپئشای قاقوایه لیث

النهار نعم الیوم یوم طیب هذ

روز آری امروز روز خوشست هیچ

ایمارا اسنین نه سیمرون ایمارا قالی اسنین آرا

دان ها داناسیه دان لیث یلی

عندك ماء جمد نعم عندنا ماء ثلج

پیش تو یخ آب هست آری پیش ما برف آب هست

پاراسی پاغوازوان نه پار یمین ثوانوازوان

قوان نبه لدنا ووادا ها قوان ناسیه ووادا سنیث ونا

وبطاطيخ جياد اليوم يوم بارد

وخربزهاي نيكو امروز روز سردست

كخيموانقا. آرستا سيموان ايمارا ابسخري اسنين

اي دينه دوابره داناسيه دان سنوودن

اشد من الامس فينبغي للشتاء فرو

سخت تر از دي پس بايد مر زمستانرا پوستين

سفوادروا تارا اتس خنتس براپغون تواخيموان غونا

تورگيه اواد يوجر ترتربوئيه ذا زعو قوتوه

ثخين وخف جديد اوقد النار

سطبر وموزه نو بيفروز آتش را

باخا كايپوادييماناگرپا آنپسوان تواپر

دبا اول ايسقوارنه نواوه اوذاز اواغان

بالحطب اليابس فان النار

بهيزم خشك كه آتش

متاقسيلا ناقسرا تواغار پر

زدزوي سوسيم يريه اواغان

فاكهة الشتاء اصطل هل

ميوه زمستانست گرم شو آيا

ابوادوان اسنين توخيموانواس ترما نو آدا

دواكيه زيمسقوا اواغرنيسه ايدلخ

ثلجت السماء لا قد سكنت اين

برف مي بارد آسمان نه آراميد كجا

اخوانس اوا اورانواس اواخي ايوامسن پو

سنيك شنابا نييه اسنا براشنا كذه سي

كنت امس كنت في الضيافة

بودي دي بودم در مهماني

ايسن خثس ايمن اسنوا قالوما

بيؤوا يوجر بيؤواسام ناچاست

عند جارنا من جاركم

پيش همسايه ما كيست همسايه شما

باراتوان يپوانا ايموان نيس اسنين اوايپوان ايموان

اوسوسدا ناشغا نقوامي سوسد

جارنا فلان هل اخذت

همسايهٔ ما بهمانست هيچ گرفتي

اوايتوان ايموان اواذيناس اسنين آرا ألا وس

سوسئدنامي اوانى يسلي اوزا اوا

لاجلي لقمة لا لكثرة الاضياف

براي من لقمه ني از بسياري مهمانان

انكن امو ووقان اواخي ذيا توابليشواس توافالزمانوك

زامنا زالواغاي نيسام يريه منواغوا كواسيني

من اين جئت يا فتى جئت من السوق

از كجا آمدي اي جوان آمدم از بازار

بواثن ايلثس اوايا لفايز ايلثوان اقنو فوار

اواد قدايي دواشا اوا آيو ناچه دواكواه اواد ترغا

هل رايت اخي نعم رايته

هيچ ديدي برادرمرا آري ديده‌ام

آرا ايذس تمان اذلفو امو نه ايذا توان

تيسلي مي ويدي اوا براتا ها ويدي اواغاسام

يشتري كمثرى وعنبا وتفاحا

ميخريد امرود وانگور وسيب

اغوارازن آبيذيا كستافيليا كميلا

قويوالشا قوروشقه اي كروازديه اي يا بوقا

ودمانا اين تمشي من بيت خالي

وانار كجا ميروي از خانه خال من

كروازيا بو پريبا تيس اقنوايقو تو ثياو مو

اي شيبقا قودايدش اوادقوك موا غا اوبچا

اتذهب الى الجمعة نعم متى تكون

مي روي بآذينه آري كي بود

آرا ايپايس اسثن پاراسكوين نه پوات بينت

هواكتش بواكي نا يا تاق ها قادك بيتي

الجمعة بعد غد اذا اردت

آذينه پس فردا كي خواهي

ايپاراسكوي متاو دووان اوا تان ثالس

يا تاق دروغ دان قاد هواكتش

الذهاب إلى الجمعة فاعلمني نعم
رفتن بآدينه آگاه كن مرا آري
ايباين اسنن يار اسكوين ماثمتوا آسن
دا يوكش او يا تاق قاتيى ها

هل تذهب معي الى البستان فناكل
آيا ميروي با من ببستان تا بخوري
آرا ايايس منمو اسثوان كيپوان كنزوايس
هولكشلي يولكي سانموام قوريتو دا يدش

البطاطيخ والتين الابيض نعم
خربزهاي وانجير سفيذ آري
خيموانقا كسيقا لفقا نه
دين اي شموا قوه بيلا تا قواث

ضيفني اليوم اضيفك غدا
مهماني كن مرا امروز تا مهماني كنم ترا فردا
قالسواني سيمروان ايناقا لسوايى آفرادون
كواسيمه داناس دانه كواسيم نايوترا

ليس عندي شيء لا فلس ولا ذهب
نيست پيش من چيزي ني پولي وني زر
اوكسنين يا ادمي نيپواتس اوفولالان اوذه خريساوان
بنيه قوان منه بيشتا بنيفولوجا ني زلاتا

فكيف اضيفك ما فعلت بالعدليات
پس چگونه مهماني كنم ترا چه كردي عدليهارا
بواس غون قالواسه تي ايايس تا فولد تيا
قاقواتكو كواسنيت شتوابي اوجنيوا توا واد

انفقدها في ساعة عرضت لك
خرج كردمش در ساعتى كه پيش آمد مرا
اقسواذيا ساتا انكروا اياوان آسنا وايمي
سنجا او الهسام اويدان چاش قوايه ياد منيه

ما هذه الحاجة التي عرضت لك
چيست اين حاجت كه پيش آمد ترا
تي خريا آسنين ايسنوا وايسا تي
قوايايه تولى دابواتا قوايا ياد نيه

قد اشتريت زجاجا للكوة وكانونا

خريدم آبكينه روزنرا وآتشدان

اغوارا قا يالي ذياتو بارا ترون كفامنوان

اسنا قوبيه جقلوا نا برو زوار اي قومين

وحطبا للتنور وكبريتا

وهيزم تنوررا وكوكرد

كفسيلا ذياتوان قليوانوان كتيافن

اي يزوا زابك اي سواميوار

وسراجا ومكنسة ولبدا

وچراغ وجاروب ونمد

كلينخنوان كسقوپان كگندقلوان

اي لوكنو ايسنلو اي پواسن

واسطاما فلم يبق في يدي شيء

وكبچه آتش پس نماند در دستما چيزي

كترافارن افاپامن غون انديخر عونيوا تس

ايپلسيا لقا اي نا اوستا اوموايواي دوچي نيشنوا

ولا اكذب يا غلام تعال نذهب

ودروغ نمي گويم اي كودك بيا برويم

كاو پسودوسه اوا يذيوان الا ايپامن

اي نه لاثو آمو انجه دواك دا بوا كموا

الى الجيحون اصبر ساعة

سوي جيحون صبر كن يك ساعت

اسنوان اقسوان آپوامنوان اوا ران

نارا قو بواجقاي چساس ٢٣١م

حتى آخذ ازاري وقليلا من الفواكه

تا گيرم دستارمن واندك انميوها

آ اواس او اپرنوا توا ايما نا وانمو كا واليغا او بوارا

دا اوزمام يلاشت اي نقوالقوا اواد وولكا

نعم ما تقول عجل فلا نبطأ

چه خوب مي گوئي شتاب كن ودرنگ مكن

اني قالواس لايس سبوذا سوان كمي آن بين

شنوا ليبوا كوا ومواش سبيتاي اي نه قرنماي

هاندا ارجع اليك سريعا يا فتى

اينكم باز گردم بنو زود اي جوان

ايذو ايپير يساپر واسه سندوما او يا الفارن

اووا كمسه ورانيت قنيم برذوا آيو ناچه

هل تعلمت شقصا من القرآن

هيچ آموختي پارهٔ از قرآن

آرا اماتش مادواس اقنوا قران

يسيلي نااوچيووا نقولقوا اواد قرانا

تعلمت القرآن واستظهرته

آموختم قرآن را و از بر كردمش

اماثوان تا قران كا قستيتسا توا

نااوچيه قران اي نااوسنيخا نااوچيه

الى اين تختلف فما لك لا تاكل

كجا مي روي چه بود ترا كه نمي خوري

آاواس پو ذيا قوانيس كني سي اوترواپس

قوديه ايدش داشنوانيه تونه يدش

لأني

لأني لم اجد شيئا والاكل عند

از بهر آنكه نمي يابم چيزي وخوردن نزد

اوغاد ايورا نيبوا تس كنوا فاين آندوا

يريا نه ناهواكو نيشتا آيسنوايه قوان

الوجود لم ابطات كنت في الكرم

يافتن بود چرا دير ماندي بودم در باغ

اودسكست اسين ذياتي ايريسس ايمون ان دوا انبلوان

ناكتا داشنوايي قرتما او بيوواسام او وينواغوادو

ما كنت تصنع في الكرم اجمل

چه ميكردي در باغ بر داشتم

تي ايراتس اندوا انبلوان اافروان

شنوايي چنيووا او وينواغوادو نواسيوواسام

الفواكه للاضياف كيف كرمكم

ميوها مر مهمانرا چگونه است رزشما

تا او پوا را تس قالز مانس پواس اخي اوا انبلوانسو

ووآكه ناكواشتي قاقوانيه وينواغواد

كرمنا عامر كثير الفواكه

رزما معمور بسيار ميوه

اوا آنبلوا اغماس اقومنوان اسنين بوالي او بوا دوان

وينوا غراد نامية بون اي منوا غوا ووا كه

كثر الله لكم الخير والبركة اين

بسيار كند خداي شما را خير و بركت كجا

بلتنا نوا اوا ناو اس اسساس توا آغا توان كتن اهلوا ايثان بو

او منوا زي بواغ وام دوا بروا اي سبوا ديبوا قدانية

ذهب ابوك لا ادري قم فاطلبه

رفت پدرتو نمى دانم برخيز بجويش

اذياون اوا يا نرسو اوينوا سقوا سيقو كيبر و توان

اوادا ثاوا اوانايج نرذنام اوستاني اثنيغا

اين اطلبه في السوق قد طلبته

كجا جويمش در بازار طلب كردمش

يو بر و وانوان اندوا فوادوا ايبر بسا توان

كرم دا غا اثنو اونرغ اسنا اسقا هغا

ولم اجده اين اخوك هو في الكرم

ونه يافتم ويرا كجاست برادر تو او در رز است

كاو كورا افنوان بوا سنين وا آذلفوا سوا اندوا آنبلوان

نه نا كوا هغا كده نيه برات اوانيه او وينوا غرادو

اكرمه بعيد من هاهنا ليس ببعيد

رز وي دور است ازينجا نيست دور

آرا اوا انبلوان افنوماقرا اسنين آيذوا او كسنن ماقرا

وينوا غرادنيغوا ودا لفوا ليه اوادا اوودية نيية داالقوا

اتهتدي الطريق اليه نعم

اهتدا مي كني راه را سوي وي آري

آرا اوا ذيغا زمه توان ذروا موان اكي نه

هوا كش اوقا زاث يوث قبامو ها

قم فاعني اليه ما تصنع عنده

برخيز يارى ده مرا سوي وي چه ميكنى نزديك وي

آنسنا كووا ايثيسوا اغمه بروا سافنوان تي يراتس اكيسه

اوستاني اي يوا موا زيمي قبامو شنوا چيش قوان نيغا

بدت لي عنده حاجة اختلف الى كمال

بيدا شد مرا نزديك وى حاجت مي روم بسوي كمال

اينئوامي پروواسافنوا خريا ايباغوا اسين تليئو اثنان

ياويسه منيه قوان نيغا يدنا رابوانا اوادهواديم قا

المؤدب ما تتعلم عنده اتعلم المنطق

اديب چه مي آموزي پيش او مي آموزم سخن كفتن

تويذاغواغو تي ماثانس پارا فتو ماثانو تن لواكين

اوچيتلوا شنوا اواچيش قوان نيغا اوچيم كلاكولنيه

والحساب والرسائل والاشعار

وشمار ونبشتن نامها وشعرها

كنوس بسيفوس كتاس ايستولاس كنا پئيماتا

اي راز لواغه اى قنيزيجه اي پئشنه

انشدني قصيدة اية قصيدة انشدها

نشيدكن مرا قصيده كدام قصيده نشيد كنم

پيئسوانى ترواپارفولن پيئوان تروپار فولن پيئو ابيى

يوا پيشوا منيه يدنوا دو غو پسنوا قوا يودو غو پسنوا دا پنوا م

لك انشدني ما تيسر عليك قل ما

ترا نشيد كن مرا آنچه آسانست ترا لو اندكست آنچه

پيئسوانى اوا افقوا لنسه اواليغا ايسين آ

زانبر يواپيشوا ايي شنوايه لاسنوا نبيه مالوا زنام

احفظ لا تكذب ما احسن روايتك

يادمي دارم دروغ مكوي چه خوبست روايت تو

منيموانا ووامي نپسوذ تي اوارا آسنين ايفيمسو

ناوسيخا نرلازي قاقوا نبيه ليئيوا كوا وواذنيه

وما اجود قراءتك وما اكمل مناظرتك

چه نيكوست خواندن تو وچه تمامست مناظرة تو

كني قالي ايا ناغنو اسيسو كني تليا آسنين اناوا رياسو

اي قاقوانييه دوابرواچينيه اي قاقوانيه چودنوا ذكوا وواذنيه

وما اطيب صوتك وما احسن خلقك

وچه خوشست آواز تو وچه خوبست خوي تو

كني ايذيا آسنين ايفوانيسو كني آغاني ايا رتيسو

اي قاقوانيه چيت كلاش اي قاقوا ليئيوا كود ايماش

أين محبرتك وضعتها ههنا
كجاست سياهي دان تو نهادمش اينجا
بو اسنين توا قالاماريسو اتيقا توا اذوا نا
قاموالي قالامار اواسنا وهغا اوانديه
هل فيها حبر جيد نعم ائتني به
هيچ درويچ جري هستنيكو آري بيار بمن
آرا اخي ملان قالوان نه ذوان منوا
ايمالي اوبام ماسنلوا دوابروا ها دوانسميغا
هاك فلا تنصب الحبر ضعه ارفع
بگير بس مريز سياهي را بنهش بر دار
اذوا فتوا كي خبيس توا ملان تسنوا سيقوا
اوزمي آلي نه بروالي ماسنيلا بواسنا ويغا ديغي
هذا الدواة واصيك لا تغتب
اين دوات را ووصيتكنم ترا غيبت مكن
توتوا توا قلامارن كپاراكا لواسه مي قاتا لا ليس
اواوي قالامار ايناد وچونبيه نه كواوواري زلوا

احدا

احدا وتعيب ولا تشتمه ولا تشتم
كسي را وعيب مكن ودشنام مده ودشنام مده
تنان كي آنميس كي ايوريزس افقوان ميذا يوريزس
ني زاقوا غا اينه زازدينقوام ايند پسوتغا اينه پسوت
الدابة ولا تضرب رأسها ولا تنظر
ستوردرا ومزن سرشرا ومنكر
توا آزيتوان كي قروية تن كفالندو كي ولاپه
دوابتقا اينه اودارتغا اوكلاو اي نه كلداك
في عورات الناس وغض بصرك
در عورات مردمان ووو دار چشمت
اسين اسحين توان آنترابوان كفاموسوان تاما تا سو
نارنا موزقا اي سيني كلدانيه
وكن وقورا وحليما عند الغضب
وباش بردبار وحليم پيش خشم
كيينو وارس كيرا اواس اندي اوارني
اي بودي چنواوان اي قروناق اوداسرد پيو

واشكر ربك واحمده ولا تشكو الزمان
وشكر كن بروردكار خود را وحمد كن وشكايت روزكار مكن
كافخاريستي توا از كيريو وانسو كا نسو ان افثوان كمي قاتنقاليس توان خروانوان
اي ملاوي كواسيوادا اي بلاغوادارغا ايينه تو تيسه اواد ورغسا
وكن رحيما على اليتامى والمساكين
وباش مهربان بر يتيمان ومسكينان
كينوا لئيموان تس اوار فانيس كينوا خيس
اي بودي ملواشنيو سيرواتام اي سيئر واماهوامر
والارامل والغرباء واذا دعيت
وبيوه كان وغريبان وخوانده شوي
كخيرس كتس قساانس كاواتان قالسنيس
اي اوادو ويحام اي توكينوام اي قاد ذوا وو
الي طعام احد فاجب ولا تانف
سوي طعام كسي اجابت كن وننك مدار
اس فاين نينواس ايپاقوسوان كمي اقاتاذ قتقاس بينو
نا يستنيوا نيئنقوا يواسلوشانغا ايه سليسه

وادع ربك عند رؤية الهلال
ودعا كن بروردكار را وقت ديدن هلال
كافخو اسثوان كريئوان سو انذثاواريا تس ميتيس
اي مواليسه كواسيوادو قاد ويديش ميئساج نواو
وعند البرق وعند هبوب
ووقت ديدن ووقت جستن
كاناسترابي كانفساماتي
اي قاد سيحامونيا اي قاد ذمو
الريح العاصفة وعند كل
باد سخت وپيش هر
آناموذنا تو كانبانذي
ويئزي والجي اي قاد بود سواقوا
فتنة بقلب فارغ من هموم الدنيا
آشوب بدل فارغ از غمهاي دنيا
نسقانذالوا انقانذيتا اخري اقثوان ثليپيسوان توقوازمو
بزاقوانيه سارحم جستيم اواد بريغه سوئيتنا

وداوم على الصلوات واحسن القراءة
وبمداومت كن بر نمازها ونيكو كن خواندن را
كقاتاينو ابى توان برو اسخوان كها لو ابسوان تن بسالمو اذيان
اي ناسنواي نا بواقلا نانير اي اودوابري جيتانيه
والركوع والسجود فانه قال النبي
وركوع وسجود را كه گفت پيغامبر
انديقليس كبر واسكنيس ايپن ده اوابر وافيتس
اي بركنوا نير اي كلا ووابواسنا لنيه يريه دا قااوا برو ا دواق
عليه السلام وجه دينكم الصلوة
بروى سلام روى دين شما نماز است
اباقنو ايبي توابرو واسوابوان تن بستاولس ايموان اي بروا سفحي اسنين
نانغا بلاغو اسو او لبنيه اوابرازيه وير واشه بواقلا نانبه
ولا تشينوها ولا تترك الجماعة
پس زشت مكنيدش وره‌ها مكن جماعت را
كمى آتخيموانت افين كمى بادا واتس تن سناتريسن
غولي تغا او اكروبيه اي نرا و اسنا ولاي زبوا دا

فان الجماعة سنة مؤكدة
كه جماعت سنت مؤكده است
ايغار سناترسس او ادواس اسنين سنر اوامان
يريه زبوار زاقوان برو ارو افسقى قووت
وقال النبي عليه السلام تارك
وگفت پيغامبر بروى سلام رها كننده
ايپن غار اوابر وافيتس اباقنو ايبيي اوابارا اولابوان
اي راچه برو ا روا ق نانغا بلاغو اسلو او لبنيه او اسنا ولا نتق
الجماعة ملعون في التورية
جماعت لعنت كرده است در توريه
تن سناتر سن قارا ما نواس اسنين ان دوا يا لقوا
زبوار برو ا قلت يه او يا لقوا
والانجيل والزبور والفرقان
وانجيل وزبور وقرآن
كنوا اوا انكليقوا كيسا الزيقوا كفر قان
اي او اوا كليو اي او بسا لنيرو اي اوفر قانو

وَلَا تُؤَخِّرِ الصَّلوٰةَ عَنْ وَقْتِهَا وَدَاوِمْ

وَتَأْخِيرْ مَكُنْ نَمَازْ رَا اَزْ وَقْتِ خُوِيشْ وَمُدَاوَمَتْ كُنْ

كَمِي آَرْ يس رِنْ پِرْوَا سَخِّيِنْ اَقْتِشْ اُوْرَاسْ آَقْنِيسْ كَفَاتَا يِينُو

اِيِنَهْ زَاقِرْ سِمُوْاوَايْ پُوْاقْلَا پَانِيرَ اُوَادْ وِدِمْنَا اِيْ نَاشْنُوَايِ

عَلَي الْوُضُوءِ وَاسْتَعِنْ بِاللّٰهِ فِي كُلِّ

بَرْ وُضُو وَيَارِي خُوَاهْ بَخُدَايِ دَرْهَرْ

اَبِي رِنْ قَاتَانَسِنْ كَرْيَتْسُوَانْ وُوَا اِينَانْ اَتْنُوْتَاوْ اَنْبَا نَدِي

تَا اُومِيوَانِيَهْ اِيْ اِشْتِي پُوَامُوكْ اُوَادْ بُوَاغَا اُوسْوَاقِي

وَقْتٍ وَاُمُورٍ وَلَا تَفْعَلْ مَا لَا تَعْلَمْ

وَقْتِي وَهَرْكَارِي وَمَكُنْ آَنْچِهْ نَمِي دَانِي

كَرُوَا كِبَانْدِي پَرَاغَاتِي كَمِي پَرَاتِسْ آَاوكَفْسُوْرِسْ

چَاسْ اِيْ اُوسْوَاقِي دَابُوَانْبِيَهْ اِيِنَهْ اُوچِي شْنُغَانَهْ اُومِيئِشْ

وَكُنْ عَالِمًا اَوْ مُتَعَلِّمًا اَوْ مُسْتَمِعًا

وَبَاشْ دَانَا يَا آَمُوزَنْدَهْ يَا شِنَوَنْدَهْ

كَيِنُو اَيِسْنِيمُوَانْ اِيمَاشْتَانُوَانْ اِيْ پِرُوَاسَاخُوَانْ

اِيلِي بُودِي قِنِزَوَانْ اِيلِي اُوچِتِلْ اِيلِي سُلُوشَانْتِقْ

لِلْعُلَمَآءِ مُحِبًّا لَهُمْ

عَالِمَانْ رَا دُوسْتْ دَارِ اِيشَانْ

تِسْ اَيِسْنِيمُوسِي آَغَا بُوأَنْ آَفْنِيسْ

زْنَانْتِيقُوَامْ پُوبْنِيقْ نِبِهْ

فَلَا تَكُنْ غَيْرَ هٰذَا

وَمَبَاشْ جُزْ اِينْ

كَمِي يِيتُو اَتْرُوَاسْ تُو تُو نو

اِيِنَهْ بُودِي اِينَاقُوا نِيغُوا اُوا وَاقُوَايِ

فَإِنَّهُمْ كَالْحَطَبِ وَفَضْلُ

كِهْ اِيشَانْ هَمْچُو هِيزُمَنْدْ وَفَضْلِ

آَفْتِي غَانْ اُوَاسْ قِسِيلَا اِيسِينْ كَابَرِيسَا

پَرْسُو قَاقُوَادِنْ وَا اِيْ وَلِقُوَاسْتْ

اَلْعُلَمَآءِ

عَالِمَانْ

تُوَانْ اَيِسْنِيمُوا نَقُوَانْ

زْنَانْتِيقُوا اُوْ

على الجهال كفضل القمر

بر جاهلان همچو فضل ماهست

ايي توا ايذؤوا توان اوٰاس تن بريسيان تس سليتس

نانه زنا نيخيه قاقوا ولفواسنر مئيسحوا

على النجوم

بوسنا دكان

ايي تا آسترا

نا زويزداه

تمّ

بسم الله الرحمن الرحيم

المصادر

دانستن . شناختن . آموختن . خواندن .

اقسوريما غرکيزما ماثيما آناغنوازما

نوشتن . فرمودن . نمودن . آمدن .

غرابسيموان اوادرزما دقسيموان ارثيما

رفتن . **جمع المصدر** رفتن .

ايپايما قلواقاليما

دانستنها . شناختنها . آموختنها . خواندنها .

اقسوريماتا غرکيزماتا ماثيماتا آناغنوازماتا

نوشتنها . فرمودنها . نمودنها . آمدنها .

غرابسيماتا اوادزماتا دقسيماتا ارثيماتا

رفتنها . **نوع المصدر** رفتنها .

ايپايماتا قلواقلماتا

دانستني . شناختني . آموختني . خواندني .

اقسوريسس غرکيسس ماثيسس آناغنواسس

نوشتني . فرمودني . نمودني . آمدني

غرافي پرواستاقسس دقسس آلفسس

رفتني . **نفي المصدر** رفتني .

آپلفسس سقوپيس

ندانستن . نشناختن . نياموختن . نخواندن .

آنقسوريما آغرکيزما آماثيما اوقاناغنوازما

ننوشتن . نفرمودن . ننمودن . نيامدن .

اوغرابسيموان آنوادرزما اوذقسيموان اوکرثيما

نرفتن . **نفي نوع المصدر** نرفتن .

اوپايما اوقلواقاليما

ندانستني . نشناختني . نياموختني . نخواندني .

آنقسوريتا آغرکيتا آماثيتا اوقاناغنواستا

نَنُوشْتَنِي • نَفَرْمُودَنِي • نَنُمُودَنِي • نِيَامَدَنِي •
آغرافيا آوارسيا آذقسيا آنلفسيا

نَرَفْتَنِي • **المَاضِي** • نَرُفْتَنِي •
آذيوا ذفسيا آفلوا فالسيا

دَانِسْتْ • شِنَاخْتْ • آموخْتْ • خوانْد •
اِقسور اَغرِيكِسن اماثن آناغنواسن

فَرْمُودْ • نُمُودْ • آمَد • نُوِشْتْ •
اوارسن آذقسن اِرثن اغرايسن

رَفْتْ • رُفْتْ •
اِپيين **جمع المَاضِي** افلوا فالسن

دَانِسْتَنْد • شِنَاخْتَنْد • آموخْتَنْد • خواندند •
اِقسوران اغريكيسان اماتان آنغنواسان

نُوِشْتَنْد • فَرْمُودَنْد • نُمُودَنْد • آمَدَنْد •
اغرايسان اوارسان آذقسان اِرثان

رَفْتَنْد • رُفْتَنْد •
اِپيغاسن **المُخَاطَب** افلوا فالسان

دَانِسْتِي • شِنَاخْتِي • آموخْتِي • خوانْدِي •
اَقسورس اَغريكيسس اماثس آنغنواسس

نُوِشْتِي • فَرْمُودِي • نُمُودِي • آمَدِي •
اغراپيس اوارسس آذقسس اِرثس

رَفْتِي • رُفْتِي •
اِپيس **جمع المُخَاطَب** افلوا فالسس

دَانِسْتِيد • شِنَاخْتِيد • آموخْتِيد • خوانْدِيد •
اِقسورت اغريكست اماثت آنغنواست

نُوِشْتِيد • فَرْمُودِيد • نُمُودِيد • آمَدِيد •
اغرايست اواريست اذقست اِرثت

رَفْتِيد • رُفْتِيد •
اِپيت **المُتَكَلِّم** افلوا فالست

دانستم • شناختم • آموختم • خواندم •
اقسورا   اغریکسا   اماتا   آنغنواسا

نوشتم • فرمودم • نمودم • آمدم •
اغرابا   اوارسا   اذقسا   ازشا

رفتم • رفتم •
اپیغا   افلوا قالسا

المستقبل الغائب

بداند • بشناسد • بیاموزد • بخواند •
نا اقسوری   ناغریقا   ناماثی   نا آنا غنواثی

بنویسد • بفرماید • بنماید • بیاید •
ناغرایس   نا اواریس   نا ذقس   نا ارثی

برود • بروبد •
نا اپایی   نافلوا قالیس

جمع الغائب

بدانند • بشناسند • بیاموزند • بخوانند •
نا اقسورون   ناغریقون   ناماثون   نا آنا غنواثون

بنویسند • بفرمایند • بنمایند • بیایند •
ناغرایسون   نا اواریسون   نا ذقسون   نا ارثون

بروند • بروبند •
نا ایپاغون   نافلوا فالون

المخاطب

بدانی • بشناسی • بیاموزی • بخوانی •
ناقسوریس   ناغریقاس   ناماثیس   نا آنا غنواثیس

بنویسی • بفرمایی • بنمایی • بیایی •
ناغرافس   نا اواریس   نا ذقسیس   نا ارثیس

بروی • برونی •
نا ایپایس   نافلوا قالس

جمع المخاطب

بدانید • بشناسید • بیاموزید • بخوانید •
نا اقسورت   ناغریکست   ناماثت   نا آنا غنواثت

بنویسید • بفرمایید • بنمایید • بیایید •
ناغرافت   نا اواریست   نا ذقست   نا ارثت

بُرَوِيدْ — **اَلْحالُ الْمُخاطَبْ** — بُرُوِيدْ

نا اِپايَنْ — نافلوافالسْتْ

مي دانِي مي شِناسِي مي آمُوزِي مي خوانِي

اِقْسُورِسْ غْرِيقاسْ مانانِسْ آناغنُواشْ

مي نُويسِي مي فرمايِي مي نُمايِي مي آيِي

غْرافِسْ اُوارِيزِسْ ذِيخْنِسْ آرْخَسْ

مي دَوِي — **جَمْعُ الْمُخاطَبْ** — مي رُوِي

اِپِپايِسْ — فلوافالِسْ

مي دانِيدْ مي شِناسِيدْ مي آمُوزِيدْ مي خوانِيدْ

اِقْسُورِتْ غْرِيقاتْ مانْتانِتْ آناغنُواتْ

مي نُويسِيدْ مي فرمايِيدْ مي نُمايِيدْ مي آيِيدْ

غْرافَتْ اُوارِيزِتْ ذِيخْنِتْ آرْخَسْتْ

مي دَوِيدْ — **اَلْغائِبْ** — مي رُوِيدْ

اِپِپايتْ — فلوافاليتْ

مي دانَدْ • مي شِناسَدْ • مي آموزَدْ • مي خوانَدْ •

اِقْسُورِ غْرِيقا مانْتانِ آناغنُواتْ

مي نويسَدْ • مي فرمايَدْ • مي نُمايَدْ • مي آيَدْ •

غْرافْ اُوارِيزِ ذِيخْنِ آرْخِتْ

مي دَوَدْ • — **جَمْعُ الْغائِبْ** — مي رُوَدْ •

اِپِپايِ — فلوافالي

مي دانَنْدْ • مي شِناسَنْدْ • مي آموزَنْدْ • مي خوانَنْدْ •

اِقْسُورُونْ غْرِيقُونْ مانْتانُونْ آناغنُواتُونْ

مي نويسَنْدْ • مي فرمايَنْدْ • مي نُمايَنْدْ • مي آيَنْدْ •

غْرافُونْ اُوارِيزُونْ ذِيخْنُونْ آرْخُنْدْ

مي دَوَنْدْ • — **اَلْمُتَكَلِّمْ** — مي رُوَنْدْ •

اِپِپاغُسْ — فلوافالُونْ

مي دانَمْ • مي شِناسَمْ • مي آموزَمْ • مي خوانَمْ •

اِقْسُورُوا غْرِيقُوا مانْتانُوا آناغنُواتُوا

مي نویسم • مي فرمایم • مي نمایم • مي آیم •

غرافوا — اوادیزوا ذیخنوا ارخوام

مي روم • مي رویم •

جمع المتكلم

ایپاغوا فلوا فالوا

مي دانیم • مي شناسیم • مي آموزیم • مي خوانیم •

اِقسودوامن غریقومن ماتانوامن آناغنواتوامن

مي نویسیم • مي فرمایم • مي نمابیم • مي آییم •

غرافوامن اوادیزوامن ذیخنوامن ارخومست

مي رویم • مي دوییم •

امر الحاضر

باینوامن فلوا قالوامن

بدان • بشناس • بیاموز • نخوان •

اقسور غریکس مات آناغنواس

بنویس • بفرماي • بنماي • بیا •

غراف اوارس ذقس آلا

بُرَو • بُرُوب •

الجمع

پاین فلوا قالس

بدانید • بشناسید • بیاموزید • نخوانید •

اقسورت غریکیست ماتث آناغنواست

بنویسید • بفرمایید • بنمایید • بیایید •

غرابست اواریست ذقست آلات

بُرَوید • بُرُوبید •

نهي الحاضر

پایت فلوا قالست

مدان • مشناس • میاموز • مخوان •

میذن اقسورس میذن غریقاس میذن ماثس میذن آناغنواثس

منویس • مفرماي • منماي • میا •

میذن غرافس میذن اوریزس میذن ذیخنس میذن آرثس

مرو • مروب •

الجمع

میذن پاینس میذن فلوا قالس

مدانید • مشناسید • میاموزید • مخوانید •

میذن اقسورت میذن غریقات میذن ماتت میذن آناغنوات

منویسید • مفرمایید • منمایید • میایید •

میذن غرافت میذن اواذیزت میذن ذیخنت میذن ارخست

مروید • مروبید •

النفي للغائب

میذن پاینت میذن فلوافالیت

نمی داند • نمی شناسد • نمی آموزد • نمی خواند •

ذن اقسورد ذن غریقا ذن ماتان ذن آناغنوات

نمی نویسد • نمی فرماید • نمی نماید • نمی آید •

ذن غراف ذن اواذیز ذن ذیخن ذن ارخت

نمی رود • نمی روبد •

النفي للمخاطب

ذن پاینی ذن فلوافالی

نمی دانی • نمی شناسی • نمی آموزی • نمی خوانی •

ذن اقسورس ذن غریقاس ذن ماتانس ذن آناغنواتس

نمی نویسی • نمی فرمایی • نمی نمایی • نمی آیی •

ذن غرافس ذن اواذیزس ذن ذیخنس ذن ارخس

نمی روی • نمی روبی •

النفي للمتكلم

ذن پاینس ذن فلوافالس

نمی دانم • نمی شناسم • نمی آموزم • نمی خوانم •

ذن اقسوروا ذن غریقوا ذن ماتانوا ذن آناغنواثوا

نمی نویسم • نمی فرمایم • نمی نمایم • نمی آیم •

ذن غرافوا ذن اواذیزوا ذن ذیخنوا ذن ارخوام

نمی روم • نمی روبم •

جمع الغائب

ذن پاینوا ذن فلوافالوا

نمی دانند • نمی شناسند • نمی آموزند • نمی خوانند •

ذن اقسورون ذن غریقون ذن ماتانون ذن آناغنواتون

نمی نویسند • نمی فرمایند • نمی نمایند • نمی آیند •

ذن غرافون ذن اواذیزون ذن ذیخنون ذن ارخنه

نمی روند . نمی دوند .

ذن پایون — ذن فلوا فالون

جمع المخاطب

نمی دانید . نمی شناسید . نمی آموزید . نمی خوانید .

ذن اقسورف ذن غریقاف ذن ماثانف ذن آناغنواثف

نمی نویسید . نمی فرمایید . نمی نمایید . نمی آیید .

ذن غرافف ذن اواپزف ذن ذیخنف ذن ارخشف

نمی روید . نمی دوید .

ذن پاینه — ذن فلوا فالیت

الجحد للغایب

ندانست . نشناخت . نیاموخت . نخواند .

ذن اقسور ذن اغریکس ذن اماثن ذن انغنواسن

ننوشت . نفرمود . ننمود . نیامد .

ذن اغراپسن ذن اوارسن ذن اذقسن ذن ایرثن

نرفت . نرفت .

ذن اپیپن — ذن افلوا فالسن

للمخاطب

ندانستی

٦٠

60

ندانستی . نشناختی . نیاموختی . نخواندی .

ذن اقسورس ذن اغریکس ذن اماثس ذن انغنواسس

ننوشتی . نفرمودی . ننمودی . نیامدی .

ذن اغراپسس ذن اوارپس ذن اذقسس ذن ارثس

نرفتی . نرفتی .

ذن اپیپس — ذن افلوا فالیس

للمتکلم

ندانستم . نشناختم . نیاموختم . نخواندم .

ذن اقسورا ذن اغریکسا ذن اماثا ذن انغنواسا

ننوشتم . نفرمودم . ننمودم . نیامدم .

ذن اغراپسا ذن اوارپسا ذن اذقسا ذن ایرثا

نرفتم . نرفتم .

ذن اپیا — ذن افلوا فالیسا

جمع الغایب

ندانستند . نشناختند . نیاموختند . نخواندند .

ذن اقسوران ذن اغریکسان ذن اماثان ذن انغنواسان

نَنُوشْتَنْد • نَفَرْمُودَنْد • نَنْمُودَنْد • نِيَامَدَنْد •
ذَنْ اَغْرَاپْسَانْ ذَنْ اُوارِسَانْ ذَنْ اِذِقْسَانْ ذَنْ اِيْرْثَانْ

نَرَفْتَنْد • نَرُفْتَنْد •

جَمْعُ الْمُخَاطَبْ

ذَنْ اِپِيغَانْ ذَنْ اَفْلُوافَالِسَانْ

نَدَانِسْتِيد • نَشِنَاخْتِيد • نِيَامُوخْتِيد • نَخْوَانْدِيد •
ذَنْ اِيقْسُورَتَ ذَنْ اَغْرِيكِيسَتَ ذَنْ اَمَاتَتَ ذَنْ آنَغْنُوَاسَتَ

نَنُوشْتِيد • نَفَرْمُودِيد • نَنْمُودِيد • نِيَامَدِيد •
ذَنْ اَغْرَاپْسَتَ ذَنْ اُوارِيسَتَ ذَنْ اِذِيقْسَتَ ذَنْ اِيرْثَتَ

نَرَفْتِيد • نَرُفْتِيد •

جَمْعُ الْمُتَكَلِّمْ

ذَنْ اِپِيسَتَ ذَنْ اَفْلُوافَالِيسَتَ

نَدَانِسْتِيم • نَشِنَاخْتِيم • نِيَامُوخْتِيم • نَخْوَانْدِيم •
ذَنْ اِقْسُورَامَنْ ذَنْ اَغْرِيكِيسَامَنْ ذَنْ اَمَاتَامَنْ ذَنْ آنَغْنُوَاسَامَنْ

نَنُوشْتِيم • نَفَرْمُودِيم • نَنْمُودِيم • نِيَامَدِيم •
ذَنْ اَغْرَاپْسَامَنْ ذَنْ اُوارِيسَامَنْ ذَنْ اَذِيقْسَامَنْ ذَنْ اِيرْثَامَنْ

نرفتم

٦١

نَرَفْتِيم • نَرُفْتِيم •

اِسْمُ الْفَاعِلْ

ذَنْ اِپِيغَامَنْ ذَنْ اَفْلُوافَالِسَامَنْ

دَانَنْدَه • شِنَاسَنْدَه • آمُوزَنْدَه • خُوَانَنْدَه •
اِقْسُورِتِيسْ غْرِيكِنِيسْ مَاثِنِيسْ آنَاغْنُواسْتِسْ

نُوِيسَنْدَه • فَرْمَايَنْدَه • نُمَايَنْدَه • آيَنْدَه •
غْرَامَانْقُواسْ اُوارِسْنِيسْ ذِيخْتِسْ اَرْخُومَنُواسْ

رَوَنْدَه • دُوَبَنْدَه •

اَلْجَمْعُ

آپِرْخُومَنُواسْ فْلُوافَالَنِيسْ

دَانَنْدَگَانْ • شِنَاسَنْدَگَانْ • آمُوزَنْدَگَانْ • خُوَانَنْدَگَانْ •
اَقْسُورِتَاذَسْ غْرِيكِيتَاذَسْ مَاثِتَاذَسْ آنَاغْنُواسْتَسْ

نُوِيسَنْدَگَانْ • فَرْمَايَنْدَگَانْ • نُمَايَنْدَگَانْ • آيَنْدَگَانْ •
غْرَامَاتِيكِي اُورِسْتَا ذِيقْنُواَنْدَسْ اَرْخُومِنِي

رَوَنْدَگَانْ • دُوَبَنْدَگَانْ •

اِسْمُ الْمَفْعُولْ

آپِرْخُومِنِي فْلُوافَالِتَا

دانسته • شناخته • آموخته • خوانده •

اقسودمنواس غریکزمنواس ماثمنواس آنا غنوازمنوان

نوشته • فرموده • نموده • روفته •

غرامنوان اوارزمنوان ذیمنوان فلوافالمنوان

الجمع

دانسته گان • شناخته گان • آموختگان • خواندگان •

اقسودمنا غریکزمنا ماثمنا آنا غنوانمنا

نوشته گان • فرمودگان • نمودگان • روفتگان •

غرامنا اوارزمنا ذیمنا فلوافالمنا

تم بعون الله وحسن توفیقه

63

بسم الله الرحمن الرحيم

مقولات عشره . عرض .

ذاقاقاتيغورياا سموبيقوس

كم . كيف . اضافه . وضع .

پوسواتيس پيئواتيس پرواسني كيستاي

اين . متى . فعل . انفعال .

پو پوات پيئين پاسخين

ملك . جوهر . كم منفصل . كم متصل .

اخن اوسيا ذيئوارزماپوان سنخس

كلمات . عدد . تقابل . تضاد .

پروانفوارقواس لواغواس آرثمواس انديكيمنا آنانديا

تضايف . تقابل العدم والملكه

پرواسني ستريسس كاقسس

تقابل السلب والايجاب .

آنديفاسس

بسم الله الرحمن الرحيم

الاصطلاحات اليونانية المنطقية

رايساغوجي

ايساغوانى

جزئي • كلي • ذاتي • عرضي •

مريقوان دقاتولادكوان اوسيئوادس ايپوا اوسيئوادس

جنس • فصل • نوع • خاصه •

يانواس ذياآفورا ايذواس ايذيئوان

عرض عام • لازم • مفارق •

سمووقواس آخوارستوان خوارسنوان

جنس عالي • جنس سافل •

يانواس نيقوا تاتوان يانواس آسخاتوان

جنس متوسط • نوع عالي •

يانواس ايپاللوان ايذواس ايذقوانا توان

نوع متوسط • نوع سافل • 66

يانواس ايپاللوان ايذواس اسخانوان

حد • رسم • رسم تام • رسم ناقص •

اوادواس ايپواغرافي ايپواغرافي تلياآ ايپواغرافي آتليس

انشا • دعا • امر • نهى •

اوارفقوان افقنفقوان اوارسنفقوان آپاغوارفقوان

استفهام • نداء • تعجب • مباحث قضايا

ايوانيمانيقوان قليتيقوان ثاوماسنقوان پرادمنياس

قضيه • قضيه حمليه • موضوع • محمول •

آپوفانسس آتلي اپوفانسس ايپوايكيمنوان قاتيغورامانوان

رابطه • بدونوعست • قضيه شخصيه •

پروانسقاتيغورامانوان ايپارخي واستين آپوفانسس مريكي

موجبه • سالبه • قضيه كليه •

قاتافاسس آپوفاسس آپوفانسس قاثولاواونقاثولا

قضیهٔ جزئیه   سور

آپوفانسس قاتواللی قاتوال   پروازدیؤوارزمواس

قضیهٔ مهمله   قضیهٔ معدوله

آپوفانسس آپرواژدیؤوارسنواس   آپوفانسس اقنا تساواس

قضیهٔ شرطیه   متصله   مقدم

آپوفانسس ایپواتیکی   سیبنماتوان   ایغومنوان

تالی   منفصله   حقیقیه

اپومنوان   ذیانوغمنوان   اقس آماسوان اناندیؤوان

مانعة الجمع   مانعة الخلو

اقدینا فوارووان

عکس مستوی   عکس نقیض

آپلی آندسترواقی   سناندتابی آندستروافی

نقیض   موجهه   واجبه   ممتنعه

آندیفاسس   تروپواس   انانکااوان   آذیناتوان

ممکنه استقبالیه • موجود ممکن • قیاس •

اندخوامنوان   ایپارخوان   آنالیتقا

استقراء • تمثیل • اقترانی •

ایپاغوغی   اوامیووامان   قاتیغوارقواس سیلوایزمواس

استثنائی • حد اصغر • اوسط • اکبر •

ایپواتیقواس   الاتوان اوارواس   ماسواس میزوان

نتیجه • مقدمه • صغری •

سمباراسما   پروتاسس   الاتوان پروتاسس

کبری • القرینة والضرب مثال

میزوان   سیلوایزمواس

کل انسان حیوان • وکل حیوان جوهر •

پاس آنتروپواس زوااوان اسنین   پان زوااوان اوسیا اسنین

فکل انسان جوهر • شکل اول •

پاس آرا آنتروپواس اوسیا اسنین   پروا توان سخیمان

ضرب اول موجبتين كليتين • ضرب ثاني كليتان والسالبة كبرى •

فاتوال آپوا فانقوان • فاتوال فانا فاتقوان

ضرب ثالث موجبتان والصغرى جزئية • ضرب رابع موجبة جزئية صغرى وسالبة كلية كبرى

مريقوان آپوا فانقوان • مريقوان فانا فانقوان

شكل ثاني • شكل ثالث • استثنائي •

ذفترو وان سخيما • تريتوان سخيما • ايپواتقواس

وضع مقدم • رفع تالي • مثال ان كان هذا انسانا •

پروازليپسس • متاليپسس • اي آنترواپواس اسنين

فهو حيوان • لكنه انسان • فهو حيوان •

كزواوان اسنين • الا آنترواپواس اسنين • آرا زواوان اسنين

ما هو • ماء شارحه • ماء حقيقيه •

تي اسن • سمنوامانو زيتسس • اوسياس زيتيسس

هليه بسيطه • هليه مركبه • لم •

اي اسن • اوان اسن • ذيا تي

66

اي شيء هو • حسيات • اوليات •

اواپيئوان تي اسن • استيتا • كيني انيا

حدسيات • تجربيات • وهميات •

انيئاس اودسس • ان پيريا • ذواقاستوان

مشهورات • برهان • برهان لمي •

آقسيئوامان

برهان اني • دليل •

آپواذقس تواوات • آپواتوان انيئاتوان • توا انيئوان

جدل • خطابه • شعر • مغالطه •

ذيالقتكي • ريتوريكي • پيتيكي • سوفستيكي

تمت الاصطلاحات اليونانية المنطقية •

بعون الله وحسن توفيقه •

٧٢

٦٧

بسم الله الرحمن الرحيم

امثلهٔ مطرده المعلوم

انصر • ننصر • ينصر • تنصر •

ووائيتوا ووائيتيس ووائيتي ووائيتومن

تنصران • ينصران • تنصرن • ينصرن •

ووائيتيتوان ووائيتيتوان ووائيتيت ووائيتيتواسن

المجهول انصر • ننصر • ينصر •

ووائيتوم ووائيتي ووائيتيت

تنصر • تنصران • ينصران • ننصر •

ووائيتومتوان ووائيتيستوان ووائيتيستوان ووائيتومن

تنصرن • ينصرن • الحكاية المعلوم كنت انصر •

ووائيتيست ووائيتوند اووائيتوان

كنت تنصر • كان ينصر • كنتما تنصران •

اووائيتس اووائيت اووائيتيتوان

كانا ينصران

كانا ينصران • كنا ننصر • كنتم تنصرون •

اووائيتيتن اووائيتومن اووائيتيت

كانوا ينصرون • الحكاية المجهول كنت انصر • كنت تنصر •

اووائيتون اووائيتومن اووائيت

كان ينصر • كنا ننصر • كنتما تنصران •

اووائيتيتوا اووائيتيمتوان اووائيتستوان

كانا ينصران • كنا ننصر • كنتم تنصرون •

اووائيتيسن اووائيتيمتا اووائيتيست

كانوا ينصرون • الماضي المعلوم نصرت •

اووائيتوندوا اووائيتيسا

نصرت • نصر • نصرتما • نصرا •

اووائيتيسس اووائيتيس اووائيتيسانوان اووائيتيان

نصرنا • نصرتم • نصروا • الماضي المجهول

اووائيتيسامن اووائيتيسان اووائيتيسان

نَصَرْتُ . نَصَرْتَ . نَصَرَ . نَصَرْتُمَا

اَوُوائثين اَوُوائثيس اَوُوائثيت اَوُوائثيتوان

نَصَرَا . نَصَرْنَا . نَصَرْتُمْ . نَصَرُوا .

اَوُوائثيتين اَوُوائثيمن اَوُوائثيت اَوُوائثيسان

اَلْقَرِيبُ مِنَ الْحَالِ كُنْتُ نَصَرْتُ . كُنْتَ نَصَرْتَ . كَانَ نَصَرَ .

اَوُوائثيكن اَوُوائثيكس اَوْ وُوائثيك

كُنْتُمَا نَصَرْتُمَا . كَانَا نَصَرَا .

اَوْ وُوائثيكتوان اَوْ وُوائثيكيتن

كُنَّا نَصَرْنَا . كُنْتُمْ نَصَرْتُمْ .

اَوُوائثيكمن اَوْ وُوائثيكيت

كَانُوا نَصَرُوا اَلْمَجْهُولُ مِنْهُ كُنْتُ نُصِرْتُ .

اَوْ وُوائثيكسان اَوْ وُوائثيمن

كُنْتَ نُصِرْتَ . كَانَ نُصِرَ . كُنَّا نُصِرْنَا .

اَوْ وُوائثيسوا اَوْ وُوائثيتوا اَوْ وُوائثيمتوا

69 كُنْتُمَا نُصِرْتُمَا . كَانَا نُصِرَا . كُنَّا نُصِرْنَا

اَوْ وُوائثيستوان اَوُوائثيسثن اَوْ وُوائثيمتا

كُنْتُمْ نُصِرْتُمْ . كَانُوا نُصِرُوا اَلْمُسْتَقْبَلُ مَعَ السِّينِ

اَوُوائثيست اَوْ وُوائثيتدوا

سَأَنْصُرُ . سَتَنْصُرُ . سَيَنْصُرُ .

وُوائثيسوا وُوائثيسس وُوائثيس

سَتَنْصُرَانِ . سَيَنْصُرَانِ . سَنَنْصُرُ .

وُوائثيستوان وُوائثيسنوان وُوائثيسوامن

سَتَنْصُرُونَ . سَيَنْصُرُونَ . اَلْمُسْتَقْبَلُ الْمَجْهُولُ مِنْهَا

وُوائثيست وُوائثيسوسن

سَأُنْصَرُ . سَتُنْصَرُ . سَيُنْصَرُ .

وُوائثيسوام وُوائثيسي وُوائثيتيست

سَنُنْصَرُ . سَتُنْصَرَانِ . سَيُنْصَرَانِ .

وُوائثيسوامتوان وُوائثينسستوان وُوائثينسستوان

سَنُنْصَرُ • سَتُنْصَرُونَ • سَيُنْصَرُونَ

وُوائيثيسوامثا وُوائيثيسست وُوائيثيسواند

الأمر انْصُرْ • لِيَنْصُرْ •

وُوائيث وُوائيثوا

انْصُرَا • لِيَنْصُرَا • انْصُرُوا •

وُوائيثوان وُوائيثوان وُوائيثيت

لِيَنْصُرُوا **المجهول منه** لِتُنْصَرْ •

وُوائيثواسان وُوائيثو

لِيُنْصَرْ • لِتُنْصَرَا • لِيُنْصَرَا •

وُوائيسثوا وُوائيسثوان وُوائيسثوان

لِتُنْصَرُوا • لِيُنْصَرُوا **المستقبل المعلوم مع حرف الشرط**

وُوائيسث وُوائيسثواسان

إِنْ أَنْصُرْ • إِنْ نَنْصُرْ • إِنْ يَنْصُرْ •

آآن وُوائثوا آآن وُوائيثس آآن وُوائيثي

إِنْ تَنْصُرَا • إِنْ يَنْصُرَا • إِنْ تَنْصُرْ •

آآن وُوائيثوان آآن وُوائيثوان آآن وُوائثومن

إِنْ تَنْصُرُوا • إِنْ يَنْصُرُوا **المجهول منه**

آآن وُوئيثت آآن وُوائثوسن

إِنْ أُنْصَرْ • إِنْ نُنْصَرْ • إِنْ يُنْصَرْ •

آآن وُوائثوم آآن وُوائيثي آآن وُوائيثيت

إِنْ تُنْصَرْ • إِنْ تُنْصَرَا • إِنْ يُنْصَرَا •

آآن وُوائثومثوان آآن وُوائيسثوان آآن وُوائيسثوان

إِنْ تُنْصَرْ • إِنْ تُنْصَرُوا • إِنْ يُنْصَرُوا •

آآن وُوائثومتا آآن وُوائيست آآن وُوائثوند

المستقبل مع الترجي لَيْتَنِي أَنْصُرُ • لَيْتَكَ تَنْصُرُ •

وُوائيثيسي وُوائيثيس

لَيْتَ يَنْصُرُ • لَيْتَكُمَا تَنْصُرَانِ • لَيْتَهُمَا يَنْصُرَانِ •

وُوائيثيس وُوائيثيستوان وُوائيثيستوان

لَيْتَنَا نَنْصُرُ • لَيْتَكُمْ تَنْصُرُونَ • لَيْتَهُمْ يَنْصُرُونَ •

وُوائِثِيسِمَنْ وُوائِثِيسِتَ وُوائِثِيسِاَنْ

اَلْمَجْهُولُ مِنْهُ لَيْتَنِي اُنْصَرُ • لَيْتَكَ تُنْصَرُ •

وُوائِثِيِنْ وُوائِثِيِسْ

لَيْتَهُ يُنْصَرُ • لَيْتَكُمَا تُنْصَرَانِ • لَيْتَهُمَا يُنْصَرَانِ •

وُوائِثِيِعْ وُوائِثِيِشُوْاْن وُوائِثِيِتَيِنْ

لَيْتَنَا نُنْصَرُ • لَيْتَكُمْ تُنْصَرُونَ • لَيْتَهُمْ يُنْصَرُونَ

وُوائِثِيمَنْ وُوائِثِيتَ وُوائِثِياَنْ

اَلْمَصَادِرُ نَصْرًا • وَنَصْرَانًا •

وُوائِثِيِنْ للمعلوم وُوائِثِيسْتَ للمجهول

وَنَصْرًا • وَنَصْرًا • وَنَصْرًا •

وُوائِثِيِسْنْ للمستقبل المعلوم وُوائِثِيِسْتَ للمستقبل المجهول وَوُوائِثِكِنَهَ للقريب من الماضي

وَنَصْرًا اَلْمَرَّةُ نِصْرَةً •

وَوُوائِثِيسْتَ للمجهول منه وُوائِثِاَ

نصرات

نِصْرَاتٍ • لَانَصْرًا • لَانِصْرَةً •

وُوائِثِاَ يِحُوُوائِثِيِنْ اُوْ وُوائِيِثاَ

اَلْمُسْتَقْبَلُ مَعَ الصِّلَةِ اَلَّذِي يَنْصُرُ • اَلَّذِي يَنْصُرُ •

اُوْاَنْتِسْ وُوائِثِي اُوْاَنْتِسْ وُوائِثِيسِي

اُوْا وُوائِثُوَانْ اُوْا وُوائِثِيسُوَانْ

اَلَّذِي يُنْصَرُ • اَلَّذِي يُنْصَرُ • اَلَّذِي نُصِرَ •

اُوْاَنْتِسْ وُوائِثِيِتَ اُوْاَنْتِسْ وُوائِثِيسِتَ اُوْاَنْتِسْ اُوْ وُوائِثِيِسَنْ

اُوْا وُوائِثُومُوْاَسْ وُوائِثِيِشُوامُنُوْنِي اُوْا وُوائِثِيِسَاسْ

المنصور في المستقبل الناصر في الماضي

اَلَّذِي نُصِرَ • اَلْاَفْعَالُ الْمُخْتَلِفَةُ • اَعْلَمُ •

اُوْاَنْتِسْ اُوْ وُوائِثِيِنْ

اُوْا وُوائِثِيِسْ يِنُوْا سْقُوْا

المنصور في الماضي

اُحِبُّ • اَمْشِي • اَجِيءُ •

آغَايُوْا وَاَذِيزُوْا آرْخُوَامْ

آكُلُ • اَشْرَبُ • اَقْرَءُ •

اَسْتِيُوْا يِنُوْا اَنَايِنُوْا سْقُوْا

اَسْمَعُ • اُبْصِرُ • اَشُمُّ •

آقُوْ اُوْا اُوْا رُوْا اُوْاسْفُرْآ نُوَامْ

ابطش . اذوق . اعلم . اتعلم .

ذيذاسقوام ذيذاسقوا يا اووام فراتوا

اكتب . الضمائر انا . لي .

امو اغوا غرافوا

اياي . اياي . نحن . لنا .

نوا نواي امه امي

ايانا . ايانا . نحن . لنا .

ايموان ايمس نوان نوائن

ايانا . ايانا . انت . لك . اياك .

سي سو سي ايماس ايمين

اياك . انتما . لكما . اياكما .

شفواين شفوا شفواي سه

اياكما . انتم . لكم . اياكم .

امين اموان امس سفوان

اياكم

72

اياكم . هو . له . اياه . اياه .

اكينوان اكينوا اكينو اكينواس اماس

هما . لهما . اياهما . اياهما .

اكين اكينوا اكين اكينوا

هم . لهم . اياهم . اياهم فصل

اكينوس اكينس اكينوان اكيني

مفرد . مضاف اليه . مفعول اول لاعطيت

انتوبواس افثا انتوبوا سيكي انتوبوا ذواتيكي

مفعول ثاني لاعطيت . النداء . مفعول منه

انتوبوان اتيانيكي انتوبوا قلينكي

قال المحقق الطوسي رحمه الله تعالى والكلام في لغة اليونانيين كانت يدل

بانفرادها على وقوعها في الحال وتسمى قائمة ثم تصرف الى الماضي والمستقبل بادوات لذلك يقترن بها

لا انصر . نصرت . سانصر .

للحال وواثوا في الماضي اوواثيثا في المستقبل وواثيسوا

٧٨

73

شما هردو را	شما هردو را	بشما هردو	بشما هردو
σφῶϊ •	σφῷ •	σφῶϊν •	σφῷν •
شما هردو	شما هردو	آن شما هردو	آن شما هردو
ἡμεῖς •	ἡμῶν •	ἡμῖν •	ἡμᾶς
شما	از آن شما	بما	ما را
αὐτός •	αὐτοῦ •	αὐτῷ •	αὐτόν
او	آن او	با او	او را
	• αὐτώ •		αὐτοῖν •
	آن هردو / آن هردو را		بآن هردو / از آن آن هردو
αὐτοί •	αὐτῶν •	αὐτοῖς •	αὐτούς •
ایشان	زان ایشان	بایشان	ایشان را

ⲁ
ⲟⲉ ⲟⲑ

74 ⲃⲗⲁ	ⲃⲗⲉ	ⲃⲗⲏ	ⲃⲗⲓ	ⲃⲗⲟ	ⲃⲗⲩ	ⲃⲗⲱ
فلا	فلَ	فلي	فلِ	فلُوا	فلُ	فلُوا
ⲅⲗⲁ	ⲅⲗⲉ	ⲅⲗⲏ	ⲅⲗⲓ	ⲅⲗⲟ	ⲅⲗⲩ	ⲅⲗⲱ
غلا	غلَ	غلي	غلِ	غلُوا	غلُ	غلُوا
ⲇⲗⲁ	ⲇⲗⲉ	ⲇⲗⲏ	ⲇⲗⲓ	ⲇⲗⲟ	ⲇⲗⲩ	ⲇⲗⲱ
ذلا	ذلَ	ذلي	ذلِ	ذلُوا	ذلُ	ذلُوا
ⲍⲗⲁ	ⲍⲗⲉ	ⲍⲗⲏ	ⲍⲗⲓ	ⲍⲗⲟ	ⲍⲗⲩ	ⲍⲗⲱ
زلا	زلَ	زلي	زلِ	زلُوا	زلُ	زلُوا
ⲑⲗⲁ	ⲑⲗⲉ	ⲑⲗⲏ	ⲑⲗⲓ	ⲑⲗⲟ	ⲑⲗⲩ	ⲑⲗⲱ
ثلا	ثلَ	ثلي	ثلِ	ثلُوا	ثلُ	ثلُوا
ⲕⲗⲁ	ⲕⲗⲉ	ⲕⲗⲏ	ⲕⲗⲓ	ⲕⲗⲟ	ⲕⲗⲩ	ⲕⲗⲱ
قلا	قلَ	قلي	قلِ	قلُوا	قلُ	قلُوا
ⲗⲗⲁ	ⲗⲗⲉ	ⲗⲗⲏ	ⲗⲗⲓ	ⲗⲗⲟ	ⲗⲗⲩ	ⲗⲗⲱ
للا	للَ	للي	للِ	للُوا	للُ	للُوا
ⲙⲗⲁ	ⲙⲗⲉ	ⲙⲗⲏ	ⲙⲗⲓ	ⲙⲗⲟ	ⲙⲗⲩ	ⲙⲗⲱ
ملا	ملَ	ملي	ملِ	ملُوا	ملُ	ملُوا
ⲛⲗⲁ	ⲛⲗⲉ	ⲛⲗⲏ	ⲛⲗⲓ	ⲛⲗⲟ	ⲛⲗⲩ	ⲛⲗⲱ
نلا	نلَ	نلي	نلِ	نلُوا	نلُ	نلُوا
ⲝⲗⲁ	ⲝⲗⲉ	ⲝⲗⲏ	ⲝⲗⲓ	ⲝⲗⲟ	ⲝⲗⲩ	ⲝⲗⲱ
قسلا	قسلَ	قسلي	قسلِ	قسلُوا	قسلُ	قسلُوا
ⲡⲗⲁ	ⲡⲗⲉ	ⲡⲗⲏ	ⲡⲗⲓ	ⲡⲗⲟ	ⲡⲗⲩ	ⲡⲗⲱ
پلا	پلَ	پلي	پلِ	پلُوا	پلُ	پلُوا
ⲣⲗⲁ	ⲣⲗⲉ	ⲣⲗⲏ	ⲣⲗⲓ	ⲣⲗⲟ	ⲣⲗⲩ	ⲣⲗⲱ
رلا	رلَ	رلي	رلِ	رلُوا	رلُ	رلُوا
ⲥⲗⲁ	ⲥⲗⲉ	ⲥⲗⲏ	ⲥⲗⲓ	ⲥⲗⲟ	ⲥⲗⲩ	ⲥⲗⲱ
سلا	سلَ	سلي	سلِ	سلُوا	سلُ	سلُوا
ⲧⲗⲁ	ⲧⲗⲉ	ⲧⲗⲏ	ⲧⲗⲓ	ⲧⲗⲟ	ⲧⲗⲩ	ⲧⲗⲱ
تلا	تلَ	تلي	تلِ	تلُوا	تلُ	تلُوا

ⲫⲗⲁ	ⲫⲗⲉ	ⲫⲗⲏ	ⲫⲗⲓ	ⲫⲗⲟ	ⲫⲗⲩ	ⲫⲗⲱ
فلا	فلَ	فلي	فلِ	فلُوا	فلُ	فلُوا
ⲭⲗⲁ	ⲭⲗⲉ	ⲭⲗⲏ	ⲭⲗⲓ	ⲭⲗⲟ	ⲭⲗⲩ	ⲭⲗⲱ
خلا	خلَ	خلي	خلِ	خلُوا	خلُ	خلُوا
ⲯⲗⲁ	ⲯⲗⲉ	ⲯⲗⲏ	ⲯⲗⲓ	ⲯⲗⲟ	ⲯⲗⲩ	ⲯⲗⲱ
پسلا	پسلَ	پسلي	پسلِ	پسلُوا	پسلُ	پسلُوا
ϣⲗⲁ	ϣⲗⲉ	ϣⲗⲏ	ϣⲗⲓ	ϣⲗⲟ	ϣⲗⲩ	ϣⲗⲱ
شتلا	شتلَ	شتلي	شتلِ	شتلُوا	شتلُ	شتلُوا

ⲛⲓⲁⲛⲧⲱⲛⲩⲙⲓⲁ

اَلضَّمَائِرُ

ⲁⲛⲟⲕ	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	ⲛ̀ⲑⲟ	ⲛ̀ⲑⲟϥ
مرا	نمن	ازان من	من
ⲙⲙⲟⲓ	ⲙⲙⲟⲕ	ⲙⲙⲟ	ⲙⲙⲟϥ
بماهردو	بماهردو	ماهردورا	ماهردورا
آذان ماهردو	آذان ماهردو	ماهردو	ماهردو
ⲛⲏⲓ	ⲛⲁⲕ	ⲛⲉ	ⲛⲁϥ
مارا	بما	آن ما	ما
ⲡⲁ	ⲡⲉⲕ	ⲡⲉ	ⲡⲉϥ
نزا	بنو	آن نو	تو

VO A

75 φαιϯ • φοιϯ • φεϯ • φουϯ

χαιϯ • χοιϯ • χεϯ • χουϯ

خايش خيش خيش خويش

ψαιϯ • ψοιϯ • ψεϯ • ψουϯ

ωαιϯ • ωοιϯ • ωεϯ • ωουϯ

Τὸ ἐχόμενον γλῶς·

αιϛ • οιϛ • ειϛ • ουϛ

βαιϛ • βοιϛ • βεϛ • βουϛ

γαιϛ • γοιϛ • γειϛ • γουϛ

ياست بيست بيست غوست

δαιϛ • δοιϛ • δεϛ • δοιϛ

ζαιϛ • ζοιϛ • ζεϛ • ζοιϛ

θαιϛ • θοιϛ • θεϛ • θουϛ

καιϛ • κοιϛ • κειϛ • κοιϛ

كاست كيست كيست قوست

λαιϛ • λοιϛ • λειϛ • λοιϛ

μαιϛ • μοιϛ • μεϛ • μουϛ

ναιϛ • νοιϛ • νειϛ • νοιϛ

ξαιϛ • ξοιϛ • ξεϛ • ξουϛ

παιϛ • ποιϛ • πεϛ • πουϛ

ραιϛ • ροιϛ • ρεϛ • ρουϛ

σαιϛ • σιϛ • σειϛ • σουϛ

ταιϛ • τοιϛ • τεϛ • τοιϛ

φαιϛ • φοιϛ • φεϛ • φουϛ

χαιϛ • χοιϛ • χεϛ • χοιϛ

خاست خيست خيست خوست

ψαιϛ • ψοιϛ • ψειϛ • ψοιϛ

ωαιϛ • ωοιϛ • ωειϛ • ωοιϛ

٧٦

Η λαιχ • λοιχ • λϥχ • λουχ •

μαιχ • μοιχ • μϥχ • μουχ •

ναιχ • νοιχ • νϥχ • νουχ •

ξαιχ • ξοιχ • ξϥχ • ξουχ •

ϖαιχ • ϖοιχ • ϖειχ • ϖουχ •

ραιχ • ροιχ • ρϥχ • ρουχ •

σαιχ • σιχ • σιχ • σουχ •

ταιχ • τοιχ • τϥχ • τουχ •

φαιχ • φοιχ • φϥχ • φουχ •

χαιχ • χοιχ • χειχ • χουχ •

ثاخ خيخ خيخ خوخ

ψαιχ • ψοιχ • ψειχ • ψουχ •

ωαιχ • ωοιχ • ωειχ • ωουχ •

δ' επσώμα μον ϯη̃.

αιϯ • οιϯ • ϥϯ • ουϯ •

βαιϯ • βοιϯ • βϥϯ • βουϯ •

γαιϯ • γοιϯ • γϥϯ • γουϯ •

يايْس بيپْس بيپْس غوئيس

δαιϯ • δοιϯ • δϥϯ • δουϯ •

ζαιϯ • ζοιϯ • ζϥϯ • ζουϯ •

θαιϯ • θοιϯ • θϥϯ • θουϯ •

καιϯ • κοιϯ • κϥϯ • κουϯ •

كاپْس كيپْس كيپْس قوپْس

λαιϯ • λοιϯ • λϥϯ • λουϯ •

μαιϯ • μοιϯ • μϥϯ • μουϯ •

ναιϯ • νοιϯ • νϥϯ • νουϯ •

ξαιϯ • ξοιϯ • ξϥϯ • ξουϯ •

ϖαιϯ • ϖοιϯ • ϖϥϯ • ϖουϯ •

ραιϯ • ροιϯ • ρϥϯ • ρουϯ •

σαιϯ • σιϯ • σϥϯ • σουϯ •

ταιϯ • τοιϯ • τϥϯ • τουϯ •

77 Ϯⲉ̀ⲡⲱⲟⲩⲙⲉ ⲫⲓ

ⲁⲓⲫ · ⲟⲓⲫ · ⲉⲓⲫ · ⲟⲩⲫ ·

ⲃⲁⲓⲫ · ⲃⲟⲓⲫ · ⲃⲉⲓⲫ · ⲃⲟⲩⲫ ·

ⲅⲁⲓⲫ · ⲅⲟⲓⲫ · ⲅⲉⲓⲫ · ⲅⲟⲩⲫ ·

يَاف ييف ييف عُوف

ⲇⲁⲓⲫ · ⲇⲟⲓⲫ · ⲇⲉⲓⲫ · ⲇⲟⲩⲫ ·

ⲍⲁⲓⲫ · ⲍⲟⲓⲫ · ⲍⲉⲓⲫ · ⲍⲟⲩⲫ

ⲑⲁⲓⲫ · ⲑⲟⲓⲫ · ⲑⲉⲓⲫ · ⲑⲟⲩⲫ

ⲕⲁⲓⲫ · ⲕⲟⲓⲫ · ⲕⲉⲓⲫ · ⲕⲟⲩⲫ

كاف كيف كيف قوف

ⲗⲁⲓⲫ · ⲗⲟⲓⲫ · ⲗⲉⲓⲫ · ⲗⲟⲩⲫ

ⲙⲁⲓⲫ · ⲙⲟⲓⲫ · ⲙⲉⲓⲫ · ⲙⲟⲩⲫ

ⲛⲁⲓⲫ · ⲛⲟⲓⲫ · ⲛⲉⲓⲫ · ⲛⲟⲩⲫ

ⲝⲁⲓⲫ · ⲝⲟⲓⲫ · ⲝⲉⲓⲫ · ⲝⲟⲩⲫ ·

ⲡⲁⲓⲫ · ⲡⲟⲓⲫ · ⲡⲉⲓⲫ · ⲡⲟⲩⲫ ·

ⲣⲁⲓⲫ · ⲣⲟⲓⲫ · ⲣⲉⲓⲫ · ⲣⲟⲩⲫ ·

ⲥⲁⲓⲫ · ⲥⲓⲫ · ⲥⲉⲓⲫ · ⲥⲟⲩⲫ ·

ⲧⲁⲓⲫ · ⲧⲓⲫ · ⲧⲉⲓⲫ · ⲧⲟⲩⲫ ·

ⲫⲁⲓⲫ · ⲫⲟⲓⲫ · ⲫⲉⲓⲫ · ⲫⲟⲩⲫ ·

ⲭⲁⲓⲫ · ⲭⲟⲓⲫ · ⲭⲉⲓⲫ · ⲭⲟⲩⲫ ·

خَاف خِيف خِيف خُوف

ⲯⲁⲓⲫ · ⲯⲟⲓⲫ · ⲯⲉⲓⲫ · ⲯⲟⲩⲫ ·

ⲱⲁⲓⲫ · ⲱⲟⲓⲫ · ⲱⲉⲓⲫ · ⲱⲟⲩⲫ ·

Ϯⲉ̀ⲡⲱⲟⲩⲙⲉ ⲭⲓ

ⲁⲓⲭ · ⲟⲓⲭ · ⲉⲓⲭ · ⲟⲩⲭ ·

ⲃⲁⲓⲭ · ⲃⲟⲓⲭ · ⲃⲉⲓⲭ · ⲃⲟⲩⲭ ·

ⲅⲁⲓⲭ · ⲅⲟⲓⲭ · ⲅⲉⲓⲭ · ⲅⲟⲩⲭ ·

ياخ ييخ ييخ غوخ

ⲇⲁⲓⲭ · ⲇⲟⲓⲭ · ⲇⲉⲓⲭ · ⲇⲟⲩⲭ ·

ⲍⲁⲓⲭ · ⲍⲟⲓⲭ · ⲍⲉⲓⲭ · ⲍⲟⲩⲭ ·

ⲑⲁⲓⲭ · ⲑⲟⲓⲭ · ⲑⲉⲓⲭ · ⲑⲟⲩⲭ ·

كاخ كيخ كيخ قوخ

ⲕⲁⲓⲭ · ⲕⲟⲓⲭ · ⲕⲉⲓⲭ · ⲕⲟⲩⲭ ·

78

ⲡⲁⲓϭ • ⲡⲟⲓϭ • ⲡⲏϭ • ⲡⲟⲩϭ •

ⲣⲁⲓϭ • ⲣⲟⲓϭ • ⲣⲏϭ • ⲣⲟⲩϭ •

ⲥⲁⲓϭ • ⲥⲟⲓϭ • ⲥⲏϭ • ⲥⲟⲩϭ •

ⲧⲁⲓϭ • ⲧⲟⲓϭ • ⲧⲏϭ • ⲧⲟⲩϭ

ⲫⲁⲓϭ • ⲫⲟⲓϭ • ⲫⲏϭ • ⲫⲩϭ

ⲭⲁⲓϭ • ⲭⲟⲓϭ • ⲭⲏϭ • ⲭⲟⲩϭ
خاش • خيش • خيش • خوش

ⲯⲁⲓϭ • ⲯⲟⲓϭ • ⲯⲏϭ • ⲯⲟⲩϭ

ϭⲁⲓϭ • ϭⲟⲓϭ • ϭⲏϭ • ϭⲟⲩϭ •

ⲟ̀ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧ ⲛⲁϥ.

ⲁⲓⲧ • ⲟⲓⲧ • ⲉⲓⲧ • ⲟⲩⲧ •

ⲃⲁⲓⲧ • ⲃⲟⲓⲧ • ⲃⲏⲧ • ⲃⲟⲩⲧ

ⲅⲁⲓⲧ • ⲅⲟⲓⲧ • ⲅⲏⲧ • ⲅⲟⲩⲧ •
غايت • غيت • غيت • غوت

ⲇⲁⲓⲧ • ⲇⲟⲓⲧ • ⲇⲏⲧ • ⲇⲟⲩⲧ

ⲍⲁⲓⲧ • ⲍⲟⲓⲧ • ⲍⲏⲧ • ⲍⲩⲧ

ⲑⲁⲓⲧ • ⲑⲟⲓⲧ • ⲑⲏⲧ • ⲑⲟⲩⲧ •

ⲕⲁⲓⲧ • ⲕⲟⲓⲧ • ⲕⲏⲧ • ⲕⲟⲩⲧ •
كات • كيت • كيت • قوت

ⲗⲁⲓⲧ • ⲗⲟⲓⲧ • ⲗⲏⲧ • ⲗⲟⲩⲧ •

ⲙⲁⲓⲧ • ⲙⲟⲓⲧ • ⲙⲏⲧ • ⲙⲟⲩⲧ •

ⲛⲁⲓⲧ • ⲛⲟⲓⲧ • ⲛⲏⲧ • ⲛⲩⲧ •

ⲝⲁⲓⲧ • ⲝⲟⲓⲧ • ⲝⲏⲧ • ⲝⲩⲧ •

ⲡⲁⲓⲧ • ⲡⲟⲓⲧ • ⲡⲏⲧ • ⲡⲟⲩⲧ •

ⲣⲁⲓⲧ • ⲣⲟⲓⲧ • ⲣⲏⲧ • ⲣⲩⲧ

ⲥⲁⲓⲧ • ⲥⲟⲓⲧ • ⲥⲏⲧ • ⲥⲟⲩⲧ •

ⲧⲁⲓⲧ • ⲧⲟⲓⲧ • ⲧⲏⲧ • ⲧⲩⲧ •

ⲫⲁⲓⲧ • ⲫⲟⲓⲧ • ⲫⲏⲧ • ⲫⲟⲩⲧ

ⲭⲁⲓⲧ • ⲭⲟⲓⲧ • ⲭⲏⲧ • ⲭⲟⲩⲧ
خات • خيت • خيت • خوت

ⲯⲁⲓⲧ • ⲯⲟⲓⲧ • ⲯⲏⲧ • ⲯⲩⲧ

ϭⲁⲓⲧ • ϭⲟⲓⲧ • ϭⲏⲧ • ϭⲩⲧ

V9 AD

79

δαιρ · δοιρ · διρ · δουρ ·

ζαιρ · ζοιρ · ζιρ · ζουρ ·

θαιρ · θοιρ · θιρ · θουρ ·

كاز · كيز · كيز · قوز

καιρ · κοιρ · κιρ · κουρ ·

λαιρ · λοιρ · λιρ · λουρ ·

μαιρ · μοιρ · μιρ · μουρ ·

ναιρ · νοιρ · νιρ · νουρ ·

ξαιρ · ξοιρ · ξιρ · ξουρ ·

παιρ · ποιρ · πιρ · πουρ ·

ραιρ · ροιρ · ριρ · ρουρ ·

σαιρ · σοιρ · σιρ · σουρ

ταιρ · τοιρ · τιρ · τουρ

φαιρ · φοιρ · φιρ · φουρ

خاز · خيز · خيز · خوز

χαιρ · χοιρ · χιρ · χουρ ·

ψαιρ · ψοιρ · ψιρ · ψουρ ·

γαιρ · γοιρ · γιρ · γουρ ·

[illegible]

αις · οις · ις · ους

βαις · βοις · βις · βους

γαις · γοις · γις · γους

باش · بيش · بيش · غوش

δαις · δοις · δις · δους

ζαις · ζοις · ζις · ζους

θαις · θοις · θις · θους

καις · κοις · κις · κους

كاش · كيش · كيش · قوش

λαις · λοις · λις · λους

μαις · μοις · μις · μους

ναις · νοις · νις · νους

ξαις · ξοις · ξις · ξους

٨٦
٨٠

80

ⲫⲁⲓⲝ • ⲫⲟⲓⲝ • ⲫⲉⲓⲝ • ⲫⲟⲩⲝ

ⲭⲁⲓⲝ • ⲭⲟⲓⲝ • ⲭⲏⲝ • ⲭⲟⲩⲝ

خَاقْش خِيقْش خِيقْش خُوقْش

ϧⲁⲓⲝ • ϧⲟⲓⲝ • ϧⲏⲝ • ϧⲩⲝ

ϩⲁⲓⲝ • ϩⲟⲓⲝ • ϩⲏⲝ • ϩⲟⲩⲝ

ⲧ̄ⲓ ⲟⲉⲡⲱ́ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲡⲓ̃.

ⲁ̆ⲓⲡ • ⲟ̆ⲓⲡ • ⲉ̓ⲓⲡ • ⲟ̈ⲩⲡ

ⲃⲁⲓⲡ • ⲃⲟⲓⲡ • ⲃⲏⲡ • ⲃⲟⲩⲡ

ⲅⲁⲓⲡ • ⲅⲟⲓⲡ • ⲅⲏⲡ • ⲅⲟⲩⲡ

يَاپ يِيپ يِيپ غُوپ

ⲇⲁⲓⲡ • ⲇⲟⲓⲡ • ⲇⲏⲡ • ⲇⲟⲩⲡ

ⲍⲁⲓⲡ • ⲍⲟⲓⲡ • ⲍⲏⲡ • ⲍⲟⲩⲡ

ⲑⲁⲓⲡ • ⲑⲟⲓⲡ • ⲑⲏⲡ • ⲑⲟⲩⲡ

ⲕⲁⲓⲡ • ⲕⲟⲓⲡ • ⲕⲏⲡ • ⲕⲟⲩⲡ

كَاپ كِيپ كِيپ قُوپ

ⲗⲁⲓⲡ • ⲗⲟⲓⲡ • ⲗⲏⲡ • ⲗⲟⲩⲡ

ⲙⲁⲓⲡ • ⲙⲟⲓⲡ • ⲙⲏⲡ • ⲙⲟⲩⲡ

ⲛⲁⲓⲡ • ⲛⲟⲓⲡ • ⲛⲏⲡ • ⲛⲟⲩⲡ

ⲝⲁⲓⲡ • ⲝⲟⲓⲡ • ⲝⲏⲡ • ⲝⲟⲩⲡ

ⲡⲁⲓⲡ • ⲡⲟⲓⲡ • ⲡⲏⲡ • ⲡⲩⲡ

ⲣⲁⲓⲡ • ⲣⲟⲓⲡ • ⲣⲏⲡ • ⲣⲩⲡ

ⲥⲁⲓⲡ • ⲥⲟⲓⲡ • ⲥⲏⲡ • ⲥⲩⲡ

ⲧⲁⲓⲡ • ⲧⲟⲓⲡ • ⲧⲏⲡ • ⲧⲟⲩⲡ

ⲫⲁⲓⲡ • ⲫⲟⲓⲡ • ⲫⲏⲡ • ⲫⲩⲡ

ⲭⲁⲓⲡ • ⲭⲟⲓⲡ • ⲭⲏⲡ • ⲭⲟⲩⲡ

خَاپ خِيپ خِيپ خُوپ

ϧⲁⲓⲡ • ϧⲟⲓⲡ • ϧⲏⲡ • ϧⲟⲩⲡ

ϩⲁⲓⲡ • ϩⲟⲓⲡ • ϩⲏⲡ • ϩⲟⲩⲡ

ⲧ̄ⲓ ⲟⲉⲡⲱ́ⲙⲉⲛ̈ⲟⲩ ⲣⲱ̃.

ⲁⲓⲣ • ⲟⲓⲣ • ⲉⲓⲣ • ⲩⲣ

ⲃⲁⲓⲣ • ⲃⲟⲓⲣ • ⲃⲉⲓⲣ • ⲃⲩⲣ

يَار يِير يِير غُور

ⲅⲁⲓⲣ • ⲅⲟⲓⲣ • ⲅⲏⲣ • ⲅⲟⲩⲣ

٨١ - ٧٧

81

ⲗⲁⲓⲛ • ⲗⲟⲓⲛ • ⲗⲉⲓⲛ • ⲗⲟⲩⲛ

ⲙⲁⲓⲛ • ⲙⲟⲓⲛ • ⲙⲉⲓⲛ • ⲙⲟⲩⲛ

ⲛⲁⲓⲛ • ⲛⲟⲓⲛ • ⲛⲉⲓⲛ • ⲛⲟⲩⲛ

ⲝⲁⲓⲛ • ⲝⲟⲓⲛ • ⲝⲉⲓⲛ • ⲝⲟⲩⲛ

ⲡⲁⲓⲛ • ⲡⲟⲓⲛ • ⲡⲉⲓⲛ • ⲡⲟⲩⲛ

ⲣⲁⲓⲛ • ⲣⲟⲓⲛ • ⲣⲉⲓⲛ • ⲣⲟⲩⲛ

ⲥⲁⲓⲛ • ⲥⲟⲓⲛ • ⲥⲉⲓⲛ • ⲥⲟⲩⲛ

ⲧⲁⲓⲛ • ⲧⲟⲓⲛ • ⲧⲉⲓⲛ • ⲧⲟⲩⲛ

ⲫⲁⲓⲛ • ⲫⲟⲓⲛ • ⲫⲉⲓⲛ • ⲫⲟⲩⲛ

ⲭⲁⲓⲛ • ⲭⲟⲓⲛ • ⲭⲉⲓⲛ • ⲭⲟⲩⲛ

شَخَانْ خِينْ خِينْ خُونْ

ⲯⲁⲓⲛ • ⲯⲟⲓⲛ • ⲯⲉⲓⲛ • ⲯⲟⲩⲛ

ϣⲁⲓⲛ • ϣⲟⲓⲛ • ϣⲉⲓⲛ • ϣⲟⲩⲛ

ⲇⲉⲡⲱⲙⲏⲥ ⲍⲉⲓ

ⲁⲓⲝ • ⲟⲓⲝ • ⲉⲓⲝ • ⲟⲩⲝ

ⲃⲁⲓⲝ • ⲃⲟⲓⲝ • ⲃⲉⲓⲝ • ⲃⲟⲩⲝ

ⲅⲁⲓⲝ • ⲅⲟⲓⲝ • ⲅⲉⲓⲝ • ⲅⲟⲩⲝ

يَاقْسْ يِيقْسْ يِيقْسْ غُوَاقْسْ

ⲇⲁⲓⲝ • ⲇⲟⲓⲝ • ⲇⲉⲓⲝ • ⲇⲟⲩⲝ

ⲍⲁⲓⲝ • ⲍⲟⲓⲝ • ⲍⲉⲓⲝ • ⲍⲟⲩⲝ

ⲑⲁⲓⲝ • ⲑⲟⲓⲝ • ⲑⲉⲓⲝ • ⲑⲟⲩⲝ

ⲕⲁⲓⲝ • ⲕⲟⲓⲝ • ⲕⲉⲓⲝ • ⲕⲟⲩⲝ

كَاقْسْ كِيقْسْ كِيقْسْ قُوقْسْ

ⲗⲁⲓⲝ • ⲗⲟⲓⲝ • ⲗⲉⲓⲝ • ⲗⲟⲩⲝ

ⲙⲁⲓⲝ • ⲙⲟⲓⲝ • ⲙⲉⲓⲝ • ⲙⲟⲩⲝ

ⲛⲁⲓⲝ • ⲛⲟⲓⲝ • ⲛⲉⲓⲝ • ⲛⲟⲩⲝ

ⲝⲁⲓⲝ • ⲝⲟⲓⲝ • ⲝⲉⲓⲝ • ⲝⲟⲩⲝ

ⲡⲁⲓⲝ • ⲡⲟⲓⲝ • ⲡⲉⲓⲝ • ⲡⲟⲩⲝ

ⲣⲁⲓⲝ • ⲣⲟⲓⲝ • ⲣⲉⲓⲝ • ⲣⲟⲩⲝ

ⲥⲁⲓⲝ • ⲥⲟⲓⲝ • ⲥⲉⲓⲝ • ⲥⲟⲩⲝ

ⲧⲁⲓⲝ • ⲧⲟⲓⲝ • ⲧⲉⲓⲝ • ⲧⲟⲩⲝ

ⲁⲕ
ⲁⲗ

82 ϧⲉⲡⲱⲙⲉϯⲙⲏⲓ̀.

ⲁⲓⲙ • ⲟⲓⲙ • ⲉⲓⲙ • ⲟⲩⲙ

ⲃⲁⲓⲙ • ⲃⲟⲓⲙ • ⲃⲉⲓⲙ • ⲃⲟⲩⲙ

ⲅⲁⲓⲙ • ⲅⲟⲓⲙ • ⲅⲏⲙ • ⲅⲟⲩⲙ

يَام ييم ييم غوم

ⲇⲁⲓⲙ • ⲇⲟⲓⲙ • ⲇⲏⲙ • ⲇⲟⲩⲙ

ⲍⲁⲓⲙ • ⲍⲟⲓⲙ • ⲍⲏⲙ • ⲍⲟⲩⲙ

ⲑⲁⲓⲙ • ⲑⲟⲓⲙ • ⲑⲏⲙ • ⲑⲟⲩⲙ

ⲕⲁⲓⲙ • ⲕⲟⲓⲙ • ⲕⲏⲙ • ⲕⲟⲩⲙ

كام كيم كيم قوم

ⲗⲁⲓⲙ • ⲗⲟⲓⲙ • ⲗⲏⲙ • ⲗⲟⲩⲙ

ⲙⲁⲓⲙ • ⲙⲟⲓⲙ • ⲙⲏⲙ • ⲙⲟⲩⲙ

ⲛⲁⲓⲙ • ⲛⲟⲓⲙ • ⲛⲏⲙ • ⲛⲟⲩⲙ

ⲝⲁⲓⲙ • ⲝⲟⲓⲙ • ⲝⲏⲙ • ⲝⲟⲩⲙ

ⲡⲁⲓⲙ • ⲡⲟⲓⲙ • ⲡⲏⲙ • ⲡⲟⲩⲙ

ⲣⲁⲓⲙ • ⲣⲟⲓⲙ • ⲣⲏⲙ • ⲣⲟⲩⲙ

ⲥⲁⲓⲙ • ⲥⲟⲓⲙ • ⲥⲏⲙ • ⲥⲟⲩⲙ

ⲧⲁⲓⲙ • ⲧⲟⲓⲙ • ⲧⲏⲙ • ⲧⲟⲩⲙ

ⲫⲁⲓⲙ • ⲫⲟⲓⲙ • ⲫⲏⲙ • ⲫⲟⲩⲙ

ⲭⲁⲓⲙ • ⲭⲟⲓⲙ • ⲭⲏⲙ • ⲭⲟⲩⲙ

خام خيم خيم خوم

ⲯⲁⲓⲙ • ⲯⲟⲓⲙ • ⲯⲏⲙ • ⲯⲟⲩⲙ

ϣⲁⲓⲙ • ϣⲟⲓⲙ • ϣⲏⲙ • ϣⲟⲩⲙ

ϧⲉⲡⲱⲙⲉⲛⲟⲛⲙⲏⲓ̀.

ⲁⲓⲛ • ⲟⲓⲛ • ⲉⲓ̈ⲛ • ⲟⲩⲛ

ⲃⲁⲓⲛ • ⲃⲟⲓⲛ • ⲃⲏⲛ • ⲃⲟⲩⲛ

ⲅⲁⲓⲛ • ⲅⲟⲓ̈ⲛ • ⲅⲏⲛ • ⲅⲟⲩⲛ.

يان يين يين غون

ⲇⲁⲓⲛ • ⲇⲟⲓⲛ • ⲇⲏⲛ • ⲇⲟⲩⲛ.

ⲍⲁⲓⲛ • ⲍⲟⲓⲛ • ⲍⲉⲓⲛ • ⲍⲟⲩⲛ.

ⲑⲁⲓⲛ • ⲑⲟⲓⲛ • ⲑⲉⲓⲛ • ⲑⲟⲩⲛ.

كان كين كين قون

ⲕⲁⲓⲛ • ⲕⲟⲓⲛ • ⲕⲉⲓⲛ • ⲕⲟⲩⲛ.

ⲡⲁⲓⲕ • ⲡⲟⲓⲕ • ⲡⲏⲕ • ⲡⲟⲩⲕ

ⲣⲁⲓⲕ • ⲣⲟⲓⲕ • ⲣⲏⲕ • ⲣⲟⲩⲕ

ⲥⲁⲓⲕ • ⲥⲟⲓⲕ • ⲥⲏⲕ • ⲥⲟⲩⲕ

ⲧⲁⲓⲕ • ⲧⲟⲓⲕ • ⲧⲏⲕ • ⲧⲟⲩⲕ

ⲫⲁⲓⲕ • ⲫⲟⲓⲕ • ⲫⲏⲕ • ⲫⲟⲩⲕ

ⲭⲁⲓⲕ • ⲭⲟⲓⲕ • ⲭⲏⲕ • ⲭⲟⲩⲕ

ⲯⲁⲓⲕ • ⲯⲟⲓⲕ • ⲯⲏⲕ • ⲯⲟⲩⲕ

ⲱⲁⲓⲕ • ⲱⲟⲓⲕ • ⲱⲏⲕ • ⲱⲟⲩⲕ

ⲥⲉⲡⲱ̀ⲙⲉ ⲗⲁⲃⲇⲁ.

ⲁⲓⲗ • ⲟⲓⲗ • ⲏⲗ • ⲟⲩⲗ

ⲃⲁⲓⲗ • ⲃⲟⲓⲗ • ⲃⲏⲗ • ⲃⲟⲩⲗ

ⲅⲁⲓⲗ • ⲅⲟⲓⲗ • ⲅⲏⲗ • ⲅⲟⲩⲗ
غَايْل • غِيل • غِيل • غُول

ⲇⲁⲓⲗ • ⲇⲟⲓⲗ • ⲇⲉⲓⲗ • ⲇⲟⲩⲗ

ⲍⲁⲓⲗ • ⲍⲟⲓⲗ • ⲍⲏⲗ • ⲍⲟⲩⲗ

ⲑⲁⲓⲗ • ⲑⲟⲓⲗ • ⲑⲏⲗ • ⲑⲟⲩⲗ

ⲕⲁⲓⲗ • ⲕⲟⲓⲗ • ⲕⲏⲗ • ⲕⲟⲩⲗ
كَاْلْ • كِيلْ • كِيلْ • قُولْ

ⲗⲁⲓⲗ • ⲗⲟⲓⲗ • ⲗⲏⲗ • ⲗⲟⲩⲗ

ⲙⲁⲓⲗ • ⲙⲟⲓⲗ • ⲙⲏⲗ • ⲙⲟⲩⲗ

ⲛⲁⲓⲗ • ⲛⲟⲓⲗ • ⲛⲏⲗ • ⲛⲟⲩⲗ

ⲝⲁⲓⲗ • ⲝⲟⲓⲗ • ⲝⲏⲗ • ⲝⲟⲩⲗ

ⲡⲁⲓⲗ • ⲡⲟⲓⲗ • ⲡⲏⲗ • ⲡⲟⲩⲗ

ⲣⲁⲓⲗ • ⲣⲟⲓⲗ • ⲣⲏⲗ • ⲣⲟⲩⲗ

ⲥⲁⲓⲗ • ⲥⲟⲓⲗ • ⲥⲁⲓⲗ • ⲥⲟⲩⲗ

ⲧⲁⲓⲗ • ⲧⲟⲓⲗ • ⲧⲉⲓⲗ • ⲧⲟⲩⲗ

ⲫⲁⲓⲗ • ⲫⲟⲓⲗ • ⲫⲉⲓⲗ • ⲫⲟⲩⲗ

ⲭⲁⲓⲗ • ⲭⲟⲓⲗ • ⲭⲏⲗ • ⲭⲟⲩⲗ
خَاْل • خِيل • خِيل • خُول

ⲯⲁⲓⲗ • ⲯⲟⲓⲗ • ⲯⲏⲗ • ⲯⲟⲩⲗ

ⲱⲁⲓⲗ • ⲱⲟⲓⲗ • ⲱⲏⲗ • ⲱⲟⲩⲗ

٨٤ ٩٠

84

ⲇⲁⲓⲑ • ⲇⲟⲓⲑ • ⲇⲏⲑ • ⲇⲟⲩⲑ

ⲍⲁⲓⲑ • ⲍⲟⲓⲑ • ⲍⲏⲑ • ⲍⲟⲩⲑ

ⲑⲁⲓⲑ • ⲑⲟⲓⲑ • ⲑⲏⲑ • ⲑⲟⲩⲑ

ⲕⲁⲓⲑ • ⲕⲟⲓⲑ • ⲕⲉⲓⲑ • ⲕⲟⲩⲑ

كَاتْ كَيْتْ كِيتْ قُوتْ

ⲗⲁⲓⲑ • ⲗⲟⲓⲑ • ⲗⲏⲑ • ⲗⲟⲩⲑ

ⲙⲁⲓⲑ • ⲙⲟⲓⲑ • ⲙⲏⲑ • ⲙⲟⲩⲑ

ⲛⲁⲓⲑ • ⲛⲟⲓⲑ • ⲛⲏⲑ • ⲛⲟⲩⲑ

ⲝⲁⲓⲑ • ⲝⲟⲓⲑ • ⲝⲏⲑ • ⲝⲟⲩⲑ

ⲡⲁⲓⲑ • ⲡⲟⲓⲑ • ⲡⲏⲑ • ⲡⲟⲩⲑ

ⲣⲁⲓⲑ • ⲣⲟⲓⲑ • ⲣⲏⲑ • ⲣⲟⲩⲑ

ⲥⲁⲓⲑ • ⲥⲟⲓⲑ • ⲥⲏⲑ • ⲥⲟⲩⲑ

ⲧⲁⲓⲑ • ⲧⲟⲓⲑ • ⲧⲏⲑ • ⲧⲟⲩⲑ

ⲫⲁⲓⲑ • ⲫⲟⲓⲑ • ⲫⲏⲑ • ⲫⲟⲩⲑ

خَاتْ خَيْتْ خِيتْ خُوتْ

ⲭⲁⲓⲑ • ⲭⲟⲓⲑ • ⲭⲏⲑ • ⲭⲟⲩⲑ •

ϯⲁⲓⲑ • ϯⲟⲓⲑ • ϯⲏⲑ • ϯⲟⲩⲑ •

ϭⲁⲓⲑ • ϭⲟⲓⲑ • ϭⲏⲑ • ϭⲟⲩⲑ •

ⲟ̅ⲉ̅ ⲡⲱⲟⲩⲙⲉ) ⲕⲁⲡ.

ⲁⲓⲕ • ⲟⲓⲕ • ⲉⲓⲕ • ⲟⲩⲕ •

ⲃⲁⲓⲕ • ⲃⲟⲓⲕ • ⲃⲏⲕ • ⲃⲟⲩⲕ

ⲅⲁⲓⲕ • ⲅⲟⲓⲕ • ⲅⲏⲕ • ⲅⲟⲩⲕ

يَاقْ يَيْق يِيق غُوق

ⲇⲁⲓⲕ • ⲇⲟⲓⲕ • ⲇⲏⲕ • ⲇⲟⲩⲕ

ⲍⲁⲓⲕ • ⲍⲟⲓⲕ • ⲍⲏⲕ • ⲍⲟⲩⲕ

ⲑⲁⲓⲕ • ⲑⲟⲓⲕ • ⲑⲏⲕ • ⲑⲟⲩⲕ

ⲕⲁⲓⲕ • ⲕⲟⲓⲕ • ⲕⲏⲕ • ⲕⲟⲩⲕ

كَاقْ كَيْق كِيق قُوق

ⲗⲁⲓⲕ • ⲗⲟⲓⲕ • ⲗⲏⲕ • ⲗⲟⲩⲕ

ⲙⲁⲓⲕ • ⲙⲟⲓⲕ • ⲙⲏⲕ • ⲙⲟⲩⲕ

ⲛⲁⲓⲕ • ⲛⲟⲓⲕ • ⲛⲏⲕ • ⲛⲟⲩⲕ

ⲝⲁⲓⲕ • ⲝⲟⲓⲕ • ⲝⲏⲕ • ⲝⲟⲩⲕ

٩٢
٨٥

85

φαιδ • φοιδ • φηδ • φουδ •
χαιδ • χοιδ • χηδ • χουδ
خاذ خيذ خيذ خوذ
ψαιδ • ψοιδ • ψειδ • ψυδ
ϛαιδ • ϛοιδ • ϛηδ • ϛουδ •

δε πώμεν ζῆτα.

αιζ • οιζ • ειζ • ουζ •
βαιζ • βοιζ • βηζ • βυζ
γαιζ • γοιζ • γηζ • γουζ
ياز ييز ييز عوز
δαιζ • δοιζ • δηζ • δουζ
ζαιζ • ζοιζ • ζηζ • ζυζ
θαιζ • θοιζ • θηζ • θουζ
καιζ • κοιζ • κηζ • κουζ
كاز كيز كيز قوز
λαιζ • λοιζ • ληζ • λουζ
μαιζ • μοιζ • μηζ • μουζ

μαιζ • μοιζ • μειζ • μυζ •
ξαιζ • ξοιζ • ξηζ • ξυζ
παιζ • ποιζ • πηζ • πουζ
ραιζ • ροιζ • ρηζ • ρουζ •
σαιζ • σιζ • σειζ • συζ
ταιζ • τοιζ • τειζ • τουζ
φαιζ • φοιζ • φηζ • φυζ
χαιζ • χοιζ • χηζ • χουζ
خاز خيز خيز خوز
ψαιζ • ψοιζ • ψηζ • ψυζ
ϛαιζ • ϛοιζ • ϛηζ • ϛουζ

δε πώμεν θῆτα.

αιθ • οιθ • ειθ • υθ
βαιθ • βοιθ • βειθ • βυθ
γαιθ • γοιθ • γηθ • γουθ

90
ΛΓ

86

λαιʃ	λοιʃ	λειʃ	λουʃ
μαιʃ	μοιʃ	μειʃ	μουʃ
μαιʃ	μοιʃ	μειʃ	μουʃ
ξαιʃ	ξοιʃ	ξειʃ	ξουʃ
πaιʃ	ποιʃ	πειʃ	πουγ
ραιʃ	ροιʃ	ρειʃ	ρουγ
σαιʃ	σοιʃ	σειʃ	σουγ
ταιʃ	τοιʃ	τειʃ	τουγ
φαιʃ	φοιʃ	φειʃ	φουγ
χαιʃ	χοιʃ	χειʃ	χουʃ
خاغ	خيغ	خيغ	خوغ
ψαιʃ	ψοιʃ	ψειʃ	ψουʃ
ϛαιʃ	ϛοιʃ	ϛειʃ	ϛουʃ

ὁ ... μεὶ δέλται

αι2	οι2	ει2	ουδ
βαι2	βοι2	βει2	βουδ
γαι2	γοι2	γει2	γουδ
δαιδ	δοι2	δει2	δουδ
ʒαι2	ʒοι2	ʒει2	ʒουδ
θαιδ	θοι2	θειδ	θουδ
καιδ	κοι2	κειδ	κου2
λαιδ	λοι2	λειδ	λουδ
μαιδ	μοιδ	μειδ	μουδ
μαιδ	μοιδ	μειδ	μουδ
ξαιδ	ξοιδ	ξει2	ξουδ
παιδ	ποιδ	πειδ	πουδ
ραιδ	ροιδ	ρειδ	ρουδ
σαιδ	σοιδ	σειδ	σουδ
ταιδ	τοιδ	τειδ	τουδ

87

Αἱ συλλαβαὶ τῶν διφθόγγων, δεύτερον μετὰ βῆτα

αιβ · οιβ · ειβ · ουβ ·
βαιβ · βοιβ · βειβ · βουβ
γαιβ · γοιβ · γειβ · γουβ ·
باو · بيو · بيو · غوو
δαιβ · δοιβ · δειβ · δουβ ·
ζαιβ · ζοιβ · ζειβ · ζουβ ·
θαιβ · θοιβ · θειβ · θουβ ·
καιβ · κοιβ · κειβ · κουβ ·
كاو · كيو · كيو · قوو
λαιβ · λοιβ · λειβ · λουβ ·
μαιβ · μοιβ · μειβ · μουβ
ναιβ · νοιβ · νειβ · νουβ
ξαιβ · ξοιβ · ξειβ · ξουβ
παιβ · ποιβ · πειβ · πουβ
ραιβ · ροιβ · ρειβ · ρουβ

σαιβ · σοιβ · σειβ · σουβ ·
ταιβ · τοιβ · τειβ · τουβ ·
φαιβ · φοιβ · φειβ · φουβ ·
χαιβ · χοιβ · χειβ · χουβ ·
خاو · خيو · خو · خوو
ϯαιβ · ϯοιβ · ϯειβ · ϯουβ ·
ϛαιβ · ϛοιβ · ϛειβ · ϛουβ

δεύτερον μετὰ γάμμα.

αιγ · οιγ · ειγ · ουγ ·
βαιγ · βοιγ · βειγ · βουγ ·
γαιγ · γοιγ · γειγ · γουγ ·
ياغ · بيغ · بيغ · غوغ
δαιγ · δοιγ · δειγ · δουγ ·
ζαιγ · ζοιγ · ζειγ · ζουγ ·
θαιγ · θοιγ · θειγ · θουγ ·
كاغ · كيغ · كيغ · قوغ
καιγ · κοιγ · κειγ · κουγ ·

42

88

ϖαϯ · ϖεϯ · ϖηϯ · ϖιϯ · ϖοϯ · ϖυϯ · ϖωϯ ·

ραϯ · ρεϯ · ρηϯ · ρϊϯ · ροϯ · ρϋϯ · ρωϯ

σαϯ · σεϯ · σηϯ · σϊϯ · σοϯ · σϋϯ · σωϯ ·

ταϯ · τεϯ · τηϯ · τϊϯ · τοϯ · τϋϯ · τωϯ

φαϯ · φεϯ · φηϯ · φϊϯ · φοϯ · φϋϯ · φωϯ

χαϯ · χεϯ · χηϯ · χϊϯ · χοϯ · χϋϯ · χωϯ

خايش خيش خيش خيش خوايش خيس خوايس

ψαϯ · ψεϯ · ψηϯ · ψιϯ · ψοϯ · ψυϯ · ψωϯ ·

ϩαϯ · ϩεϯ · ϩηϯ · ϩϊϯ · ϩοϯ · ϩϋϯ · ϩωϯ ·

δεπϥμαϯϛϩε ·

αϛ · εϛ · ηϛ · ιϛ · οϛ · ϋϛ · ωϛ ·

βαϛ · βεϛ · βηϛ · βιϛ · βοϛ · βϋϛ · βωϛ ·

γαϛ · γεϛ · γηϛ · γιϛ · γοϛ · γϋϛ · γωϛ

غاست يست جيست ريست غواست يست غواست

δαϛ · δεϛ · δηϛ · δϊϛ · δοϛ · δϋϛ · δωϛ ·

ζαϛ · ζεϛ · ζηϛ · ζιϛ · ζοϛ · ζϋϛ · ζωϛ ·

θαϛ · θεϛ · θηϛ · θιϛ · θοϛ · θϋϛ · θωϛ

καϛ · κεϛ · κηϛ · κϊϛ · κοϛ · κϋϛ · κωϛ

λαϛ · λεϛ · ληϛ · λϊϛ · λοϛ · λϋϛ · λωϛ ·

μαϛ · μεϛ · μηϛ · μϊϛ · μοϛ · μϋϛ · μωϛ

ναϛ · νεϛ · νηϛ · νϊϛ · νοϛ · νϋϛ · νωϛ

ξαϛ · ξεϛ · ξηϛ · ξιϛ · ξοϛ · ξϋϛ · ξωϛ

ϖαϛ · ϖεϛ · ϖηϛ · ϖϊϛ · ϖοϛ · ϖϋϛ · ϖωϛ ·

ραϛ · ρεϛ · ρηϛ · ρϊϛ · ροϛ · ρϋϛ · ρωϛ

σαϛ · σεϛ · σηϛ · σϊϛ · σοϛ · σϋϛ · σωϛ ·

ταϛ · τεϛ · τηϛ · τιϛ · τοϛ · τϋϛ · τωϛ ·

φαϛ · φεϛ · φηϛ · φϊϛ · φοϛ · φϋϛ · φωϛ

χαϛ · χεϛ · χηϛ · χιϛ · χοϛ · χϋϛ · χωϛ ·

ψαϛ · ψεϛ · ψηϛ · ψιϛ · ψοϛ · ψϋϛ · ψωϛ

ϩαϛ · ϩεϛ · ϩηϛ · ϩϊϛ · ϩοϛ · ϩϋϛ · ϩωϛ ·

ⲅⲁⲭ · ⲅⲉⲭ · ⲅⲏⲭ · ⲅⲓⲭ · ⲅⲟⲭ · ⲅⲩⲭ · ⲅⲱⲭ ·

غاخ غيخ غيخ غيخ غواخ غيخ غواخ

ⲇⲁⲭ · ⲇⲉⲭ · ⲇⲏⲭ · ⲇⲓⲭ · ⲇⲟⲭ · ⲇⲩⲭ · ⲇⲱⲭ ·

ⲍⲁⲭ · ⲍⲉⲭ · ⲍⲏⲭ · ⲍⲓⲭ · ⲍⲟⲭ · ⲍⲩⲭ · ⲍⲱⲭ ·

ⲑⲁⲭ · ⲑⲉⲭ · ⲑⲏⲭ · ⲑⲓⲭ · ⲑⲟⲭ · ⲑⲩⲭ · ⲑⲱⲭ ·

ⲕⲁⲭ · ⲕⲉⲭ · ⲕⲏⲭ · ⲕⲓⲭ · ⲕⲟⲭ · ⲕⲩⲭ · ⲕⲱⲭ ·

قاخ كيخ كيخ كيخ قواخ كيخ قواخ

ⲗⲁⲭ · ⲗⲉⲭ · ⲗⲏⲭ · ⲗⲓⲭ · ⲗⲟⲭ · ⲗⲩⲭ · ⲗⲱⲭ ·

ⲙⲁⲭ · ⲙⲉⲭ · ⲙⲏⲭ · ⲙⲓⲭ · ⲙⲟⲭ · ⲙⲩⲭ · ⲙⲱⲭ ·

ⲛⲁⲭ · ⲛⲉⲭ · ⲛⲏⲭ · ⲛⲓⲭ · ⲛⲟⲭ · ⲛⲩⲭ · ⲛⲱⲭ ·

ⲝⲁⲭ · ⲝⲉⲭ · ⲝⲏⲭ · ⲝⲓⲭ · ⲝⲟⲭ · ⲝⲩⲭ · ⲝⲱⲭ ·

ⲡⲁⲭ · ⲡⲉⲭ · ⲡⲏⲭ · ⲡⲓⲭ · ⲡⲟⲭ · ⲡⲩⲭ · ⲡⲱⲭ ·

ⲣⲁⲭ · ⲣⲉⲭ · ⲣⲏⲭ · ⲣⲓⲭ · ⲣⲟⲭ · ⲣⲩⲭ · ⲣⲱⲭ ·

ⲥⲁⲭ · ⲥⲉⲭ · ⲥⲏⲭ · ⲥⲓⲭ · ⲥⲟⲭ · ⲥⲩⲭ · ⲥⲱⲭ ·

ⲧⲁⲭ · ⲧⲉⲭ · ⲧⲏⲭ · ⲧⲓⲭ · ⲧⲟⲭ · ⲧⲩⲭ · ⲧⲱⲭ ·

ⲫⲁⲭ · ⲫⲉⲭ · ⲫⲏⲭ · ⲫⲓⲭ · ⲫⲟⲭ · ⲫⲩⲭ · ⲫⲱⲭ ·

ⲭⲁⲭ · ⲭⲉⲭ · ⲭⲏⲭ · ⲭⲓⲭ · ⲭⲟⲭ · ⲭⲩⲭ · ⲭⲱⲭ

خاخ خيخ خيخ خيخ خواخ خيخ خواخ

ⲯⲁⲭ · ⲯⲉⲭ · ⲯⲏⲭ · ⲯⲓⲭ · ⲯⲟⲭ · ⲯⲩⲭ · ⲯⲱⲭ

ϣⲁⲭ · ϣⲉⲭ · ϣⲏⲭ · ϣⲓⲭ · ϣⲟⲭ · ϣⲩⲭ · ϣⲱⲭ

[illegible]

ⲁⲯ · ⲉⲯ · ⲏⲯ · ⲓⲯ · ⲟⲯ · ⲩⲯ · ⲱⲯ

ⲃⲁⲯ · ⲃⲉⲯ · ⲃⲏⲯ · ⲃⲓⲯ · ⲃⲟⲯ · ⲃⲩⲯ · ⲃⲱⲯ

ⲇⲁⲯ · ⲇⲉⲯ · ⲇⲏⲯ · ⲇⲓⲯ · ⲇⲟⲯ · ⲇⲩⲯ · ⲇⲱⲯ

ⲍⲁⲯ · ⲍⲉⲯ · ⲍⲏⲯ · ⲍⲓⲯ · ⲍⲟⲯ · ⲍⲩⲯ · ⲍⲱⲯ

ⲑⲁⲯ · ⲑⲉⲯ · ⲑⲏⲯ · ⲑⲓⲯ · ⲑⲟⲯ · ⲑⲩⲯ · ⲑⲱⲯ

ⲕⲁⲯ · ⲕⲉⲯ · ⲕⲏⲯ · ⲕⲓⲯ · ⲕⲟⲯ · ⲕⲩⲯ · ⲕⲱⲯ

قايس كيس كيس كيس قوايس كيس قوايس

ⲗⲁⲯ · ⲗⲉⲯ · ⲗⲏⲯ · ⲗⲓⲯ · ⲗⲟⲯ · ⲗⲩⲯ · ⲗⲱⲯ

ⲙⲁⲯ · ⲙⲉⲯ · ⲙⲏⲯ · ⲙⲓⲯ · ⲙⲟⲯ · ⲙⲩⲯ · ⲙⲱⲯ

ⲛⲁⲯ · ⲛⲉⲯ · ⲛⲏⲯ · ⲛⲓⲯ · ⲛⲟⲯ · ⲛⲩⲯ · ⲛⲱⲯ

ⲝⲁⲯ · ⲝⲉⲯ · ⲝⲏⲯ · ⲝⲓⲯ · ⲝⲟⲯ · ⲝⲩⲯ · ⲝⲱⲯ

ⲧⲁⲧ · ⲧⲉⲧ · ⲧⲏⲧ · ⲧⲓⲧ · ⲧⲟⲧ · ⲧⲩⲧ · ⲧⲱⲧ

ⲫⲁⲧ · ⲫⲉⲧ · ⲫⲏⲧ · ⲫⲓⲧ · ⲫⲟⲧ · ⲫⲩⲧ · ⲫⲱⲧ

ⲭⲁⲧ · ⲭⲉⲧ · ⲭⲏⲧ · ⲭⲓⲧ · ⲭⲟⲧ · ⲭⲩⲧ · ⲭⲱⲧ

خوات خت خوات خت خيت خت خات

ϧⲁⲧ · ϧⲉⲧ · ϧⲏⲧ · ϧⲓⲧ · ϧⲟⲧ · ϧⲩⲧ · ϧⲱⲧ

ϭⲁⲧ · ϭⲉⲧ · ϭⲏⲧ · ϭⲓⲧ · ϭⲟⲧ · ϭⲩⲧ · ϭⲱⲧ

٢٥٧

ⲧⲟⲉⲡⲱⲙⲁ ⲫⲓ

ⲁⲫ · ⲉⲫ · ⲏⲫ · ⲓⲫ · ⲟⲫ · ⲩⲫ · ⲱⲫ ·

ⲃⲁⲫ · ⲃⲉⲫ · ⲃⲏⲫ · ⲃⲓⲫ · ⲃⲟⲫ · ⲃⲩⲫ · ⲃⲱⲫ ·

ⲅⲁⲫ · ⲅⲉⲫ · ⲅⲏⲫ · ⲅⲓⲫ · ⲅⲟⲫ · ⲅⲩⲫ · ⲅⲱⲫ

غواف يف غواف يف ييف يف غاف

ⲇⲁⲫ · ⲇⲉⲫ · ⲇⲏⲫ · ⲇⲓⲫ · ⲇⲟⲫ · ⲇⲩⲫ · ⲇⲱⲫ

ⲍⲁⲫ · ⲍⲉⲫ · ⲍⲏⲫ · ⲍⲓⲫ · ⲍⲟⲫ · ⲍⲩⲫ · ⲍⲱⲫ

ⲑⲁⲫ · ⲑⲉⲫ · ⲑⲏⲫ · ⲑⲓⲫ · ⲑⲟⲫ · ⲑⲩⲫ · ⲑⲱⲫ

ⲕⲁⲫ · ⲕⲉⲫ · ⲕⲏⲫ · ⲕⲓⲫ · ⲕⲟⲫ · ⲕⲩⲫ · ⲕⲱⲫ

قواف كف قواف ركف كيف كف قاف

ⲗⲁⲫ · ⲗⲉⲫ · ⲗⲏⲫ · ⲗⲓⲫ · ⲗⲟⲫ · ⲗⲩⲫ · ⲗⲱⲫ

ⲙⲁⲫ · ⲙⲉⲫ · ⲙⲏⲫ · ⲙⲓⲫ · ⲙⲟⲫ · ⲙⲩⲫ · ⲙⲱⲫ

ⲛⲁⲫ · ⲛⲉⲫ · ⲛⲏⲫ · ⲛⲓⲫ · ⲛⲟⲫ · ⲛⲩⲫ · ⲛⲱⲫ

ⲝⲁⲫ · ⲝⲉⲫ · ⲝⲏⲫ · ⲝⲓⲫ · ⲝⲟⲫ · ⲝⲩⲫ · ⲝⲱⲫ

ⲡⲁⲫ · ⲡⲉⲫ · ⲡⲏⲫ · ⲡⲓⲫ · ⲡⲟⲫ · ⲡⲩⲫ · ⲡⲱⲫ

ⲣⲁⲫ · ⲣⲉⲫ · ⲣⲏⲫ · ⲣⲓⲫ · ⲣⲟⲫ · ⲣⲩⲫ · ⲣⲱⲫ

ⲥⲁⲫ · ⲥⲉⲫ · ⲥⲏⲫ · ⲥⲓⲫ · ⲥⲟⲫ · ⲥⲩⲫ · ⲥⲱⲫ ·

ⲧⲁⲫ · ⲧⲉⲫ · ⲧⲏⲫ · ⲧⲓⲫ · ⲧⲟⲫ · ⲧⲩⲫ · ⲧⲱⲫ ·

ⲫⲁⲫ · ⲫⲉⲫ · ⲫⲏⲫ · ⲫⲓⲫ · ⲫⲟⲫ · ⲫⲩⲫ · ⲫⲱⲫ

ⲭⲁⲫ · ⲭⲉⲫ · ⲭⲏⲫ · ⲭⲓⲫ · ⲭⲟⲫ · ⲭⲩⲫ · ⲭⲱⲫ ·

خواف خف خواف خف خيف خف خاف

ϧⲁⲫ · ϧⲉⲫ · ϧⲏⲫ · ϧⲓⲫ · ϧⲟⲫ · ϧⲩⲫ · ϧⲱⲫ ·

ϭⲁⲫ · ϭⲉⲫ · ϭⲏⲫ · ϭⲓⲫ · ϭⲟⲫ · ϭⲩⲫ · ϭⲱⲫ ·

ⲑⲉⲡⲱⲙⲁ ⲭⲓ

ⲁⲭ · ⲉⲭ · ⲏⲭ · ⲓⲭ · ⲟⲭ · ⲩⲭ · ⲱⲭ

ⲃⲁⲭ · ⲃⲉⲭ · ⲃⲏⲭ · ⲃⲓⲭ · ⲃⲟⲭ · ⲃⲩⲭ · ⲃⲱⲭ

κας · κες · κης · κις · κος · κυς · κως
قاس كس كيس كس قواس ركس قواس

λας · λες · λης · λις · λος · λυς · λως
لاس لواس

μας · μες · μης · μις · μος · μυς · μως
ماس

νας · νες · νης · νις · νος · νυς · νως

ξας · ξες · ξης · ξις · ξος · ξυς · ξως

πας · πες · πης · πις · πος · πυς · πως
پاس پيس پواس

ρας · ρες · ρης · ρις · ρος · ρυς · ρως

σας · σες · σης · σις · σος · συς · σως
ايس

τας · τες · της · τις · τος · τυς · τως
تيس تواس تواس

φας · φες · φης · φις · φος · φυς · φως

χας · χες · χης · χις · χος · χυς · χως
خس خواس

ψας · ψες · ψης · ψις · ψος · ψυς · ψως

ϛας · ϛες · ϛης · ϛις · ϛος · ϛυς · ϛως

ὁ ἐπώμαστα·

ατ · ετ · ητ · ιτ · οτ · υτ · ωτ

βατ · βετ · βητ · βιτ · βοτ · βυτ · βωτ

γατ · γετ · γητ · γιτ · γοτ · γυτ · γωτ
غات يت ييت يت غوات يت غوات

δατ · δετ · δητ · διτ · δοτ · δυτ · δωτ

ζατ · ζετ · ζητ · ζιτ · ζοτ · ζυτ · ζωτ

θατ · θετ · θητ · θιτ · θοτ · θυτ · θωτ·

κατ · κετ · κητ · κιτ · κοτ · κυτ · κωτ
قات كت كيت كت قوات كت قوات

λατ · λετ · λητ · λιτ · λοτ · λυτ · λωτ

ματ · μετ · μητ · μιτ · μοτ · μυτ · μωτ

νατ · νετ · νητ · νιτ · νοτ · νυτ · νωτ·

ξατ · ξετ · ξητ · ξιτ · ξοτ · ξυτ · ξωτ

πατ · πετ · πητ · πιτ · ποτ · πυτ · πωτ·

ρατ · ρετ · ρητ · ριτ · ροτ · ρυτ · ρωτ·

σατ · σετ · σητ · σιτ · σοτ · συτ · σωτ·

92

ϯⲁⲡ • ϯⲉⲡ • ϯⲏⲡ • ϯⲓⲡ • ϯⲟⲡ • ϯⲩⲡ • ϯⲱⲡ

ϩⲁⲡ • ϩⲉⲡ • ϩⲏⲡ • ϩⲓⲡ • ϩⲟⲡ • ϩⲩⲡ • ϩⲱⲡ

ⲃⲉⲡⲱⲙⲉⲧ ⲣⲱ

ⲁⲣ • ⲉⲣ • ⲏⲣ • ⲓⲣ • ⲟⲣ • ⲩⲣ • ⲱⲣ

ⲃⲁⲣ • ⲃⲉⲣ • ⲃⲏⲣ • ⲃⲓⲣ • ⲃⲟⲣ • ⲃⲩⲣ • ⲃⲱⲣ

ⲅⲁⲣ • ⲅⲉⲣ • ⲅⲏⲣ • ⲅⲓⲣ • ⲅⲟⲣ • ⲅⲩⲣ • ⲅⲱⲣ

غارّ يرّ ييرّ يرّ غوارّ يرّ غوارّ

ⲇⲁⲣ • ⲇⲉⲣ • ⲇⲏⲣ • ⲇⲓⲣ • ⲇⲟⲣ • ⲇⲩⲣ • ⲇⲱⲣ

ⲍⲁⲣ • ⲍⲉⲣ • ⲍⲏⲣ • ⲍⲓⲣ • ⲍⲟⲣ • ⲍⲩⲣ • ⲍⲱⲣ

ⲑⲁⲣ • ⲑⲉⲣ • ⲑⲏⲣ • ⲑⲓⲣ • ⲑⲟⲣ • ⲑⲩⲣ • ⲑⲱⲣ

ⲕⲁⲣ • ⲕⲉⲣ • ⲕⲏⲣ • ⲕⲓⲣ • ⲕⲟⲣ • ⲕⲩⲣ • ⲕⲱⲣ

قارّ كرّ كيرّ كرّ قوارّ كرّ قوارّ

ⲗⲁⲣ • ⲗⲉⲣ • ⲗⲏⲣ • ⲗⲓⲣ • ⲗⲟⲣ • ⲗⲩⲣ • ⲗⲱⲣ

ⲙⲁⲣ • ⲙⲉⲣ • ⲙⲏⲣ • ⲙⲓⲣ • ⲙⲟⲣ • ⲙⲩⲣ • ⲙⲱⲣ

μαρ • μερ • γηρ • μιρ • μορ • μυρ • μωρ

ⲝⲁⲣ • ⲝⲉⲣ • ⲝⲏⲣ • ⲝⲓⲣ • ⲝⲟⲣ • ⲝⲩⲣ • ⲝⲱⲣ

ⲡⲁⲣ • ⲡⲉⲣ • ⲡⲏⲣ • ⲡⲓⲣ • ⲡⲟⲣ • ⲡⲩⲣ • ⲡⲱⲣ

ⲥⲁⲣ • ⲥⲉⲣ • ⲥⲏⲣ • ⲥⲓⲣ • ⲥⲟⲣ • ⲥⲩⲣ • ⲥⲱⲣ

ⲧⲁⲣ • ⲧⲉⲣ • ⲧⲏⲣ • ⲧⲓⲣ • ⲧⲟⲣ • ⲧⲩⲣ • ⲧⲱⲣ

ⲫⲁⲣ • ⲫⲉⲣ • ⲫⲏⲣ • ⲫⲓⲣ • ⲫⲟⲣ • ⲫⲩⲣ • ⲫⲱⲣ

ⲭⲁⲣ • ⲭⲉⲣ • ⲭⲏⲣ • ⲭⲓⲣ • ⲭⲟⲣ • ⲭⲩⲣ • ⲭⲱⲣ

خارّ خرّ خيرّ خرّ خوارّ خرّ خوارّ

ϯⲁⲣ • ϯⲉⲣ • ϯⲏⲣ • ϯⲓⲣ • ϯⲟⲣ • ϯⲩⲣ • ϯⲱⲣ

ϩⲁⲣ • ϩⲉⲣ • ϩⲏⲣ • ϩⲓⲣ • ϩⲟⲣ • ϩⲩⲣ • ϩⲱⲣ

ⲃⲉⲡⲱⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉⲙⲉ

ⲁⲥ • ⲉⲥ • ⲏⲥ • ⲓⲥ • ⲟⲥ • ⲩⲥ • ⲱⲥ

ⲃⲁⲥ • ⲃⲉⲥ • ⲃⲏⲥ • ⲃⲓⲥ • ⲃⲟⲥ • ⲃⲩⲥ • ⲃⲱⲥ

ⲅⲁⲥ • ⲅⲉⲥ • ⲅⲏⲥ • ⲅⲓⲥ • ⲅⲟⲥ • ⲅⲩⲥ • ⲅⲱⲥ

غاسّ يسّ ييسّ يسّ غواسّ يسّ غواسّ

ⲇⲁⲥ • ⲇⲉⲥ • ⲇⲏⲥ • ⲇⲓⲥ • ⲇⲟⲥ • ⲇⲩⲥ • ⲇⲱⲥ

ⲍⲁⲥ • ⲍⲉⲥ • ⲍⲏⲥ • ⲍⲓⲥ • ⲍⲟⲥ • ⲍⲩⲥ • ⲍⲱⲥ

ⲑⲁⲥ • ⲑⲉⲥ • ⲑⲏⲥ • ⲑⲓⲥ • ⲑⲟⲥ • ⲑⲩⲥ • ⲑⲱⲥ

93

ναξ · μεξ · νηξ · μιξ · μοξ · νϋξ · νωξ

ξαξ · ξεξ · ξηξ · ξϊξ · ξοξ · μυξ · ξωξ

ϖαξ · ϖεξ · ϖηξ · ϖιξ · ϖοξ · ϖϋξ · ϖωξ

ραξ · ρεξ · ρηξ · ρϊξ · ροξ · ρϋξ · ρωξ

σαξ · σεξ · σηξ · σιξ · σοξ · σϋξ · σωξ

ταξ · τεξ · τηξ · τϊξ · τοξ · τϋξ · τωξ

φαξ · φεξ · φηξ · φιξ · φοξ · φῡξ · φωξ

χαξ · χεξ · χηξ · χϊξ · χοξ · χϋξ · χωξ

خاقس خقس خقس خيقس خقس خواقس خقس خواقس

χαξ · χεξ · χηξ · χϊξ · χοξ · χϋξ · χωξ

ϛαξ · ϛεξ · ϛηξ · ϛϊξ · ϛοξ · ϛϋξ · ϛωξ

Τὲϖώμενον ωπ.

ἀπ · ἐϖ · ἥϖ · ἰϖ · οπ · οὐϖ · ὠπ

βαϖ · βεπ · βηϖ · βϊπ · βοπ · βϋϖ · βωπ

γαϖ · γεπ · γηϖ · γϊπ · γοπ · γϋϖ · γωπ

δαπ · δεπ · δηπ · δϊπ · δοπ · δϋϖ · δωπ

ζαϖ · ζεπ · ζηπ · ζϊπ · ζοπ · ζϋϖ · ζωπ

θαϖ · θεϖ · θηϖ · θϊπ · θοπ · θϋϖ · θωπ

καπ · κεπ · κηπ · κϊπ · κοπ · κϋϖ · κωπ

قاپ كپ كيپ كپ قواپ كپ قواپ

λαϖ · λεπ · ληϖ · λϊπ · λοπ · λϋϖ · λωπ

μαϖ · μεπ · μηπ · μϊπ · μοπ · μϋπ · μωπ

μαϖ · μεϖ · μηπ · μϊπ · μοπ · μϋϖ · μωπ

ξαϖ · ξεπ · ξηϖ · ξϊπ · ξοπ · ξϋϖ · ξωπ

ϖαϖ · ϖεπ · ϖηπ · ϖϊϖ · ϖοπ · ϖϋϖ · ϖωϖ

ραπ · ρεπ · ρηϖ · ρϊπ · ροπ · ρϋϖ · ρωπ

σαπ · σεπ · σηϖ · σιπ · σοπ · σϋϖ · σωπ

ταπ · τεπ · τηϖ · τϊπ · τοπ · τϋϖ · τωπ

φαϖ · φεπ · φηπ · φϊπ · φοπ · φϋϖ · φωπ

χαϖ · χεϖ · χηπ · χϊϖ · χοϖ · χϋϖ · χωπ

ⲃⲁⲛ • ⲃⲉⲛ • ⲃⲏⲛ • ⲃⲓⲙ • ⲃⲟⲩ • ⲃⲱⲛ • ⲃⲱⲙ

ⲅⲁⲛ • ⲅⲉⲛ • ⲅⲏⲛ • ⲅⲓⲙ • ⲅⲟⲙ • ⲅⲱⲛ • ⲅⲱⲙ

غان ين يين رين غوان ين غوان

ⲇⲁⲛ • ⲇⲉⲙ • ⲇⲏⲙ • ⲇⲓⲙ • ⲇⲟⲩ • ⲇⲱⲛ • ⲇⲱⲙ

ⲍⲁⲛ • ⲍⲉⲛ • ⲍⲏⲛ • ⲍⲓⲙ • ⲍⲟⲩ • ⲍⲱⲛ • ⲍⲱⲙ

ⲑⲁⲛ • ⲑⲉⲛ • ⲑⲏⲛ • ⲑⲓⲛ • ⲑⲟⲩ • ⲑⲱⲛ • ⲑⲱⲙ

ⲕⲁⲛ • ⲕ̅ • ⲕⲏⲛ • ⲕⲓⲛ • ⲕⲟⲩ • ⲕⲱⲛ • ⲕⲱⲙ

قان كن كين كن قوان كن قوان

ⲗⲁⲛ • ⲗⲉⲛ • ⲗⲏⲙ • ⲗⲓⲙ • ⲗⲟⲩ • ⲗⲱⲛ • ⲗⲱⲙ

ⲙ̅ • ⲙ̅ • ⲙ̅ • ⲙⲏⲛ • ⲙ̅ • ⲙⲱⲛ • ⲙ̅

ⲙⲁⲛ • ⲙⲉⲙ • ⲙⲏⲛ • ⲙⲓⲛ • ⲙⲟⲩ • ⲙⲱⲛ • ⲙⲱⲙ

ⲝⲁⲛ • ⲝⲉⲛ • ⲝⲏⲛ • ⲝⲓⲙ • ⲝⲟⲩ • ⲝⲱⲛ • ⲝⲱⲙ

ⲡⲁⲙ • ⲡⲁⲙ • ⲡⲏⲛ • ⲡⲓⲙ • ⲡ̅ • ⲡⲱⲛ • ⲡⲱⲛ

ⲣⲁⲛ • ⲣⲉⲙ • ⲣⲏⲛ • ⲣⲓⲙ • ⲣⲟⲩ • ⲣⲱⲛ • ⲣⲱⲙ

ⲥ̅ • ⲥ̅ • ⲥ̅ • ⲥ̅ • ⲥ̅ • ⲥⲱⲛ • ⲥⲱⲙ

سان سن سين سين سوان طان

ⲧ̅ • ⲧ̅ • ⲧ̅ • ⲧ̅ • ⲧ̅ • ⲧⲱⲛ • ⲧ̅

ⲫⲁⲙ • ⲫⲉⲙ • ⲫⲏⲛ • ⲫⲓⲙ • ⲫⲟⲙ • ⲫⲱⲛ • ⲫ̅ •

ⲭⲁⲛ • ⲭⲉⲛ • ⲭⲏⲛ • ⲭⲓⲛ • ⲭⲟⲙ • ⲭⲱⲛ • ⲭ̅ •

خان خن خين خن خوان خن خوان

ⲯⲁⲛ • ⲯⲉⲛ • ⲯⲏⲛ • ⲯⲓⲛ • ⲯⲟⲩ • ⲯⲱⲛ • ⲯ̅

بسوان

ϩⲁⲛ • ϩⲉⲛ • ϩ̅ • ϩⲓⲛ • ϩⲟⲩ • ϩⲱⲛ • ϩⲱⲛ

ⲥ̅ⲁ̅ ⲡⲱⲙⲉ ⲍⲃ̅ⲉ̅

ⲁⲝ • ⲉⲝ • ⲏⲝ • ⲓⲝ • ⲟⲝ • ⲩⲝ • ⲱⲝ

ⲃⲁⲝ • ⲃⲉⲝ • ⲃⲏⲝ • ⲃⲓⲝ • ⲃⲟⲝ • ⲃⲩⲝ • ⲃⲱⲝ

ⲅⲁⲝ • ⲅⲉⲝ • ⲅⲏⲝ • ⲅⲓⲝ • ⲅⲟⲝ • ⲅⲩⲝ • ⲅⲱⲝ

غاقس يقس يقس يقس غواقس يقس غواقس

ⲇⲁⲝ • ⲇⲉⲝ • ⲇⲏⲝ • ⲇⲓⲝ • ⲇⲟⲝ • ⲇⲩⲝ • ⲇⲱⲝ

ⲍⲁⲝ • ⲍⲉⲝ • ⲍⲏⲝ • ⲍⲓⲝ • ⲍⲟⲝ • ⲍⲩⲝ • ⲍⲱⲝ

ⲑⲁⲝ • ⲑⲉⲝ • ⲑⲏⲝ • ⲑⲓⲝ • ⲑⲟⲝ • ⲑⲩⲝ • ⲑⲱⲝ

ⲕⲁⲝ • ⲕⲉⲝ • ⲕⲏⲝ • ⲕⲓⲝ • ⲕⲟⲝ • ⲕⲩⲝ • ⲕⲱⲝ

قاقس كقس كيقس كقس قواقس كقس قواقس

ⲗⲁⲝ • ⲗⲉⲝ • ⲗⲏⲝ • ⲗⲓⲝ • ⲗⲟⲝ • ⲗⲩⲝ • ⲗⲱⲝ

ⲙⲁⲝ • ⲙⲉⲝ • ⲙⲏⲝ • ⲙⲓⲝ • ⲙⲟⲝ • ⲙⲩⲝ • ⲙⲱⲝ

ϭαλ · ϭελ · σηλ · σιλ · ϭολ · σϋλ · ϭωλ

ταλ · τελ · τηλ · τϊλ · τολ · τῡλ · τωλ

φαλ · φελ · φηλ · φϊλ · φολ · φῡλ · φωλ

χαλ · χελ · χηλ · χϊλ · χολ · χῡλ · χωλ

خَالْ خَلْ خِيلْ خِلْ خُولْ خِلْ خُولْ

ϯαλ · ϯελ · ϯηλ · ϯιλ · ϯολ · ϯϋλ · ϯωλ

ϭαλ · ϭελ · ϭηλ · ϭϊλ · ϭολ · ϭῡλ · ϭωλ

δεπωμεν μελες·

αμ · εμ · ημ · ιμ · ομ · ῡμ · ωμ

βαμ · βεμ · βημ · βιμ · βομ · βυμ · βωμ

γαμ · γεμ · γημ · γϊμ · γομ · γϋμ · γωμ

غَامْ يَمْ يِيمْ يِمْ غُوامْ يِمْ غُوامْ

δαμ · δεμ · δημ · δϊμ · δομ · δϋμ · δωμ

ζαμ · ζεμ · ζημ · ζϊμ · ζομ · ζυμ · ζωμ

θαμ · θεμ · θημ · θϊμ · θομ · θῡμ · θωμ

چَامْ چَمْ چِيمْ چِمْ چُوامْ چِمْ چُوامْ

καμ · κεμ · κημ · κϊμ · κομ · κυμ · κωμ

λαμ · λεμ · λημ · λιμ · λομ · λϋμ · λωμ

μαμ · μεμ · μημ · μϊμ · μομ · μυμ · μωμ

ναμ · νεμ · νημ · νιμ · νομ · νϋμ · νωμ

ξαμ · ξεμ · ξημ · ξϊμ · ξομ · ξϋμ · ξωμ

παμ · πεμ · πημ · πϊμ · πομ · πυμ · πωμ

ραμ · ρεμ · ρημ · ρῑμ · ρομ · ρϋμ · ρωμ

ϭαμ · ϭεμ · ϭημ · σϊμ · ϭομ · ϭϋμ · ϭωμ

ταμ · τεμ · τημ · τιμ · τομ · τϋμ · τωμ

φαμ · φεμ · φημ · φϊμ · φομ · φῡμ · φωμ

χαμ · χεμ · χημ · χϊμ · χομ · χϋμ · χωμ

خَامْ خَمْ خِيمْ خِمْ خُوامْ خِمْ خُوامْ

ϯαμ · ϯεμ · ϯημ · ϯϊμ · ϯομ · ϯϋμ · ϯωμ

ϭαμ · ϭεμ · ϭημ · ϭῑμ · ϭομ · ϭϋμ · ϭωμ

δεπωμα μην·

αν · εν · ην · ϊν · ον · ῡν · ων

٩٦

ⲑⲁⲕ • ⲑⲉⲕ • ⲑⲏⲕ • ⲑⲓⲕ • ⲑⲟⲕ • ⲑⲩⲕ • ⲑⲱⲕ

ⲕⲁⲕ • ⲕⲉⲕ • ⲕⲏⲕ • ⲕⲓⲕ • ⲕⲟⲕ • ⲕⲩⲕ • ⲕⲱⲕ

قواق كق قواق كق كيق كق قاق

ⲗⲁⲕ • ⲗⲉⲕ • ⲗⲏⲕ • ⲗⲓⲕ • ⲗⲟⲕ • ⲗⲩⲕ • ⲗⲱⲕ

ⲙⲁⲕ • ⲙⲉⲕ • ⲙⲏⲕ • ⲙⲓⲕ • ⲙⲟⲕ • ⲙⲩⲕ • ⲙⲱⲕ

ⲛⲁⲕ • ⲛⲉⲕ • ⲛⲏⲕ • ⲛⲓⲕ • ⲛⲟⲕ • ⲛⲩⲕ • ⲛⲱⲕ

ⲝⲁⲕ • ⲝⲉⲕ • ⲝⲏⲕ • ⲝⲓⲕ • ⲝⲟⲕ • ⲝⲩⲕ • ⲝⲱⲕ

ⲡⲁⲕ • ⲡⲉⲕ • ⲡⲏⲕ • ⲡⲓⲕ • ⲡⲟⲕ • ⲡⲩⲕ • ⲡⲱⲕ

ⲣⲁⲕ • ⲣⲉⲕ • ⲣⲏⲕ • ⲣⲓⲕ • ⲣⲟⲕ • ⲣⲩⲕ • ⲣⲱⲕ

ⲥⲁⲕ • ⲥⲉⲕ • ⲥⲏⲕ • ⲥⲓⲕ • ⲥⲟⲕ • ⲥⲩⲕ • ⲥⲱⲕ

ⲧⲁⲕ • ⲧⲉⲕ • ⲧⲏⲕ • ⲧⲓⲕ • ⲧⲟⲕ • ⲧⲩⲕ • ⲧⲱⲕ

ⲫⲁⲕ • ⲫⲉⲕ • ⲫⲏⲕ • ⲫⲓⲕ • ⲫⲟⲕ • ⲫⲩⲕ • ⲫⲱⲕ

ⲭⲁⲕ • ⲭⲉⲕ • ⲭⲏⲕ • ⲭⲓⲕ • ⲭⲟⲕ • ⲭⲩⲕ • ⲭⲱⲕ

خواق خق خواق خق خيق خق خاق

ⲯⲁⲕ • ⲯⲉⲕ • ⲯⲏⲕ • ⲯⲓⲕ • ⲯⲟⲕ • ⲯⲩⲕ • ⲯⲱⲕ

ϭⲁⲕ • ϭⲉⲕ • ϭⲏⲕ • ϭⲓⲕ • ϭⲟⲕ • ϭⲩⲕ • ϭⲱⲕ

ⲇⲉ ⲡⲱⲙⲉⲗ ⲗⲁⲉⲃⲇⲁ.

ⲁⲗ • ⲉⲗ • ⲏⲗ • ⲓⲗ • ⲟⲗ • ⲩⲗ • ⲱⲗ

ⲃⲁⲗ • ⲃⲉⲗ • ⲃⲏⲗ • ⲃⲓⲗ • ⲃⲟⲗ • ⲃⲩⲗ • ⲃⲱⲗ

ⲅⲁⲗ • ⲅⲉⲗ • ⲅⲏⲗ • ⲅⲓⲗ • ⲅⲟⲗ • ⲅⲩⲗ • ⲅⲱⲗ

غوال يل غوال بيل يل يل غال

ⲇⲁⲗ • ⲇⲉⲗ • ⲇⲏⲗ • ⲇⲓⲗ • ⲇⲟⲗ • ⲇⲩⲗ • ⲇⲱⲗ

ⲍⲁⲗ • ⲍⲉⲗ • ⲍⲏⲗ • ⲍⲓⲗ • ⲍⲟⲗ • ⲍⲩⲗ • ⲍⲱⲗ

ⲑⲁⲗ • ⲑⲉⲗ • ⲑⲏⲗ • ⲑⲓⲗ • ⲑⲟⲗ • ⲑⲩⲗ • ⲑⲱⲗ

ⲕⲁⲗ • ⲕⲉⲗ • ⲕⲏⲗ • ⲕⲓⲗ • ⲕⲟⲗ • ⲕⲩⲗ • ⲕⲱⲗ

قوال كل قوال كيل كل كل قال

ⲗⲁⲗ • ⲗⲉⲗ • ⲗⲏⲗ • ⲗⲓⲗ • ⲗⲟⲗ • ⲗⲩⲗ • ⲗⲱⲗ

ⲙⲁⲗ • ⲙⲉⲗ • ⲙⲏⲗ • ⲙⲓⲗ • ⲙⲟⲗ • ⲙⲩⲗ • ⲙⲱⲗ

ⲛⲁⲗ • ⲛⲉⲗ • ⲛⲏⲗ • ⲛⲓⲗ • ⲛⲟⲗ • ⲛⲩⲗ • ⲛⲱⲗ

ⲝⲁⲗ • ⲝⲉⲗ • ⲝⲏⲗ • ⲝⲓⲗ • ⲝⲟⲗ • ⲝⲩⲗ • ⲝⲱⲗ

ⲡⲁⲗ • ⲡⲉⲗ • ⲡⲏⲗ • ⲡⲓⲗ • ⲡⲟⲗ • ⲡⲩⲗ • ⲡⲱⲗ

ⲣⲁⲗ • ⲣⲉⲗ • ⲣⲏⲗ • ⲣⲓⲗ • ⲣⲟⲗ • ⲣⲩⲗ • ⲣⲱⲗ

ψαζ · ψεζ · ψηζ · ψιζ · ψοζ · ψυζ · ψωζ

ϛαζ · ϛεζ · ϛηζ · ϛιζ · ϛοζ · ϛυζ · ϛωζ

Ὁ ἑπόμενον θῆτα

αθ · εθ · ηθ · ιθ · οθ · υθ · ωθ

βαθ · βεθ · βηθ · βιθ · βοθ · βυθ · βωθ

γαθ · γεθ · γηθ · γιθ · γοθ · γυθ · γωθ

غاث · يث · ييث · بيث · غوث · يث · غوث

δαθ · δεθ · δηθ · διθ · δοθ · δυθ · δωθ

ζαθ · ζεθ · ζηθ · ζίθ · ζόθ · ζυθ · ζωθ

θαθ · θάθ · θηθ · θιθ · θοθ · θυθ · θωθ

καθ · κεθ · κηθ · κιθ · κόθ · κυθ · κωθ

قاث · كث · كيث · كث · قوث · كث · قوث

λαθ · λεθ · ληθ · λιθ · λοθ · λυθ · λωθ

μαθ · μεθ · μηθ · μιθ · μοθ · μυθ · μωθ

μαθ · μεθ · μηθ · μιθ · μοθ · μυθ · μωθ

ξαθ · ξεθ · ξηθ · ξιθ · ξοθ · ξυθ · ξωθ

παθ · πεθ · πηθ · πιθ · ποθ · πυθ · πωθ

ραθ · ρεθ · ρηθ · ριθ · ροθ · ρυθ · ρωθ

σαθ · σεθ · σηθ · σιθ · σοθ · συθ · σωθ

ταθ · τεθ · τηθ · τιθ · τοθ · τυθ · τωθ

φαθ · φεθ · φηθ · φιθ · φόθ · φυθ · φωθ

χαθ · χεθ · χηθ · χιθ · χοθ · χυθ · χωθ

خاث · خث · خيث · خث · خوث · خث · خوث

ψαθ · ψεθ · ψηθ · ψιθ · ψοθ · ψυθ · ψωθ

ϛαθ · ϛεθ · ϛηθ · ϛιθ · ϛοθ · στυθ · στωθ

Ὁ ἑπόμενον κάππα

ἄκ · ἐκ · ηκ · ικ · οκ · υκ · ωκ

βακ · βέκ · βηκ · βικ · βοκ · βυκ · βωκ

γακ · γεκ · γηκ · γικ · γοκ · γυκ · γωκ

غاق · يق · ريق · يق · غوق · يق · غوق

δακ · δεκ · δηκ · δικ · δοκ · δυκ · δωκ

ζακ · ζεκ · ζηκ · ζικ · ζοκ · ζυκ · ζωκ

98

γαδ · γεδ · γηδ · γϊδ · γοδ · γυδ · γωδ

ξαδ · ξεδ · ξηδ · ξιδ · ξοδ · ξυδ · ξωδ

παδ · πεδ · πηδ · πϊδ · ποδ · πυδ · πωδ

ραδ · ρεδ · ρηδ · ριδ · ροδ · ρυδ · ρωδ

σαδ · σεδ · σηδ · σϊδ · σοδ · σϋδ · σωδ

ταδ · τεδ · τηδ · τϊδ · τοδ · τϋδ · τωδ

φαδ · φεδ · φηδ · φιδ · φοδ · φϋδ · φωδ

χαδ · χεδ · χηδ · χιδ · χοδ · χυδ · χωδ

خاذ خذ خيذ خذ خواذ خذ خواذ

ψαδ · ψεδ · ψηδ · ψϊδ · ψοδ · ψυδ · ψωδ

ϧαδ · ϧεδ · ϧηδ · ϧϊδ · ϧοδ · ϧυδ · ϧωδ

ō ε̄πω μεθ ζήτα.

αζ · εζ · ηζ · ϊζ · οζ · ϋζ · ωζ ·

βαζ · βεζ · βηζ · βιζ · βοζ · βϋζ · βωζ

عاز عز عيز عز عواز عز عواز

ɾαζ · ɾεζ · ɾηζ · ɾιζ · ɾοζ · ɾϋζ · ɾωζ

δαζ · δεζ · δηζ · δϊζ · δοζ · δυζ · δωζ

ζαζ · ζεζ · ζηζ · ζιζ · ζοζ · ζυζ · ζωζ

θαζ · θεζ · θηζ · θιζ · θοζ · θυζ · θωζ

καζ · κεζ · κηζ · κιζ · κοζ · κυζ · κωζ

قاز كز كيز كز قواز كز قواز

λαζ · λεζ · ληζ · λιζ · λοζ · λυζ · λωζ

μαζ · μεζ · μηζ · μιζ · μοζ · μυζ · μωζ

ναζ · νεζ · νηζ · νιζ · νοζ · νυζ · νωζ

ξαζ · ξεζ · ξηζ · ξιζ · ξοζ · ξυζ · ξωζ

παζ · πεζ · πηζ · πϊζ · ποζ · πυζ · πωζ

ραζ · ρεζ · ρηζ · ριζ · ροζ · ρυζ · ρωζ

σαζ · σεζ · σηζ · σιζ · σοζ · συζ · σωζ

ταζ · τεζ · τηζ · τιζ · τοζ · τυζ · τωζ

φαζ · φεζ · φηζ · φιζ · φοζ · φυζ · φωζ

خاز خز خيز خز خواز خز خواز

χαζ · χεζ · χηζ · χιζ · χοζ · χυζ · χωζ

99 ٥٧

99

βαγ · βεγ · βηγ · βιγ · βογ · βυγ · βωγ

γαγ · γεγ · γηγ · γιγ · γογ · γυγ · γωγ
غاغ · غيغ · غيغ · غيغ · غواغ · غيغ · غواغ

δαγ · δεγ · δηγ · διγ · δογ · δυγ · δωγ ·

ζαγ · ζεγ · ζηγ · ζιγ · ζογ · ζυγ · ζωγ ·

θαγ · θεγ · θηγ · θιγ · θογ · θυγ · θωγ ·

καγ · κεγ · κηγ · κιγ · κογ · κυγ · κωγ ·
قاغ · كيغ · كيغ · كيغ · قواغ · كيغ · قواغ

λαγ · λεγ · ληγ · λιγ · λογ · λυγ · λωγ ·

μαγ · μεγ · μηγ · μιγ · μογ · μυγ · μωγ ·

ναγ · νεγ · νηγ · νιγ · νογ · νυγ · νωγ ·

ξαγ · ξεγ · ξηγ · ξιγ · ξογ · ξυγ · ξωγ ·

παγ · πεγ · πηγ · πιγ · πογ · πυγ · πωγ ·

ραγ · ρεγ · ρηγ · ριγ · ρογ · ρυγ · ρωγ ·

σαγ · σεγ · σηγ · σιγ · σογ · συγ · σωγ ·

ταγ · τεγ · τηγ · τιγ · τογ · τυγ · τωγ ·

φαγ · φεγ · φηγ · φιγ · φογ · φυγ · φωγ

χαγ · χεγ · χηγ · χιγ · χογ · χυγ · χωγ ·
خاغ · خيغ · خيغ · خيغ · خواغ · خيغ · خواغ

ψαγ · ψεγ · ψηγ · ψιγ · ψογ · ψυγ · ψωγ ·

ȣαγ · ȣεγ · ȣηγ · ȣιγ · ȣογ · ȣυγ · ȣωγ ·

Ὁ ἀπὸ μὲ δέλτα

αδ · εδ · ηδ · ιδ · οδ · υδ · ωδ ·

βαδ · βεδ · βηδ · βιδ · βοδ · βυδ · βωδ

γαδ · γεδ · γηδ · γιδ · γοδ · γυδ · γωδ
غاذ · يذ · ييذ · ييذ · غواذ · ييذ · غواذ

δαδ · δεδ · δηδ · διδ · δοδ · δυδ · δωδ ·

ζαδ · ζεδ · ζηδ · ζιδ · ζοδ · ζυδ · ζωδ ·

θαδ · θεδ · θηδ · θιδ · θοδ · θυδ · θωδ

καδ · κεδ · κηδ · κιδ · κοδ · κυδ · κωδ
قاذ · كذ · كيذ · كذ · قواذ · كذ · قواذ

λαδ · λεδ · ληδ · λιδ · λοδ · λυδ · λωδ

μαδ · μεδ · μηδ · μιδ · μοδ · μυδ · μωδ

σαι • σαυ • σοι • σευ • σει • σου

ται • ταυ • τοι • τευ • τει • του

φαι • φαυ • φοι • φευ • φει • φου

χαι • χαυ • χοι • χευ • χει • χου

χ̇αι • χ̇αυ • χ̇οι • χ̇ευ • χ̇ει • χ̇ου

γαι • γαυ • γοι • γευ • γει • γοϋ

Συλλαβαῖς τῶν φωνηέντων, ὅτε ἔπεται μὲ βῆτα

αβ • εβ • ηβ • ιβ • οβ • ῡβ • ωβ

βαβ • βεβ • βηβ • βιβ • βοβ • βυβ • βωβ

γαβ • γεβ • γηβ • γιβ • γοβ • γυβ • γωβ

δαβ • δεβ • δηβ • διβ • δοβ • δυβ • δωβ

ζαβ • ζεβ • ζηβ • ζιβ • ζοβ • ζυβ • ζωβ

θαβ • θεβ • θηβ • θιβ • θοβ • θυβ • θωβ

καβ • κεβ • κηβ • κιβ • κοβ • κυβ • κωβ

λαβ • λεβ • ληβ • λιβ • λοβ • λυβ • λωβ

μαβ • μεβ • μηβ • μιβ • μοβ • μυβ • μωβ

μ̇αβ • μ̇εβ • μ̇ηβ • μ̇ιβ • μ̇οβ • μ̇υβ • μ̇ωβ

ξαβ • ξεβ • ξηβ • ξιβ • ξοβ • ξυβ • ξωβ

παβ • πεβ • πηβ • πϊβ • ποβ • πῡβ • πωβ

ραβ • ρεβ • ρηβ • ριβ • ροβ • ρῡβ • ρωβ

σαβ • σεβ • σηβ • σϊβ • σοβ • σϋβ • σωβ

ταβ • τεβ • τηβ • τιβ • τοβ • τυβ • τωβ

φαβ • φεβ • φηβ • φιβ • φοβ • φυβ • φωβ

χαβ • χεβ • χηβ • χιβ • χοβ • χῡβ • χωβ

χ̇αβ • χ̇εβ • χ̇ηβ • χ̇ιβ • χ̇οβ • χ̇υβ • χ̇ωβ

γαβ • γεβ • γηβ • γιβ • γοβ • γϋβ • γωβ

Τὸ ἐσωμένον γάμμα

αΓ • εΓ • ηΓ • ιΓ • οΓ • υΓ • ωΓ

۱۰۱ ۷۳

۱۰۲

101

θα	θε	θη	θι	θο	θυ	θω
κα	κε	κη	κι	κο	κυ	κω
قا	كَ	كي	كِ	قوا	كِ	قُو
λα	λε	λη	λι	λο	λυ	λω
μα	με	μη	μι	μο	μυ	μω
μα	με	μη	μι	μο	μυ	μω
ξα	ξε	ξη	ξι	ξο	ξυ	ξω
πα	πε	πη	πι	πο	πυ	πω
ρα	ρε	ρη	ρι	ρο	ρυ	ρω
σα	σε	ση	σι	σο	συ	σω
τα	τε	τη	τι	το	τυ	τω
φα	φε	φη	φι	φο	φυ	φω
χα	χε	χη	χι	χο	χυ	χω
خا	خ	خي	خ	خوا	خ	خوا
ψα	ψε	ψη	ψι	ψο	ψυ	ψω
ςα	ςε	ςη	ςι	ςο	ςυ	ςω

αἱ συλλαβαὶ ταῖς διφθόγγοις ἑνούμεναι

αι	αυ	οι	ευ	ει	ου
βαι	βαυ	βοι	βευ	βει	βου
γαι	γαυ	γοι	γευ	γει	γου
يا	غاف	يي	يف	يي	غو
δαι	δαυ	δοι	δευ	δει	δου
ζαι	ζαυ	ζοι	ζευ	ζει	ζου
θαι	θαυ	θοι	θευ	θει	θου
και	καυ	κοι	κευ	κει	κου
كا	قاف	كي	كف	كي	قوا
λαι	λαυ	λοι	λευ	λει	λου
μαι	μαυ	μοι	μευ	μει	μου
μαι	μαυ	μοι	μευ	μει	μου
ξαι	ξαυ	ξοι	ξευ	ξει	ξου
παι	παυ	ποι	πευ	πει	που
ραι	ραυ	ροι	ρευ	ρει	ρου

ιβ

Ἡ ἀλφάβητος, τῶν ἰώνων·

α · β · γ · δ · ε · ζ

η · θ · ι · κ · λ · μ

ν · ξ · ο · π · ρ · σ

τ · ϋ · φ · χ · ψ · ω

ἡ ἀλφάβητος μεμερισμένη, ἀντιστρόφως

αω · βψ · γχ · δφ

εϋ · ζτ · ησ · θρ

ϊπ · κο · λξ · μν

αἱ συλλαβαὶ τοῖς φωνήεντοις, ἀνὰ ἑπτὰ μελῶν

βα · βε · βη · βϊ · βο · βυ · βω

γα · γε · γη · γϊ · γο · γϋ · γω

δα · δε · δη · δϊ · δο · δϋ · δω

ζα · ζε · ζη · ζϊ · ζο · ζϋ · ζω

